

LANDESGESETZ:
17.06.1998, Nr. 6 1)

BESTIMMUNGEN FÜR DIE VERGABE
UND AUSFÜHRUNG VON
ÖFFENTLICHEN BAUAUFTRÄGEN

Der Südtiroler Landtag
hat folgendes Gesetz genehmigt,
der Landeshauptmann
beurkundet es:

I. Abschnitt

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1
Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Gesetzes:

a) gelten als öffentliche Bauaufträge die zwischen einem Unternehmer und einem unter Buchstabe b) näher bezeichneten öffentlichen Auftraggeber geschlossenen schriftlichen entgeltlichen Verträge über die Ausführung oder die Planung und Ausführung von Bauarbeiten oder eines Bauwerks im Sinne des Buchstaben d) oder die Ausführung eines Bauwerks durch Dritte, gleichgültig mit welchen Mitteln, gemäß den vom öffentlichen Auftraggeber genannten Erfordernissen. Gegenstand des öffentlichen Bauauftrages sind auch Lieferungen und Dienstleistungen, die betragsmäßig unter dem Schwellenwert für die bindende Ausschreibung auf EU-Ebene liegen

LEGGE PROVINCIALE:
17.06.1998, nr. 6 1)

NORME PER L'APPALTO E L'ESECUZIONE DI
LAVORI PUBBLICI

Il Consiglio provinciale
ha approvato
il Presidente della Giunta provinciale
promulga la seguente legge:

Capo I

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Definizioni

1. Ai fini della presente legge si intende:

a) per appalto pubblico di lavori il contratto a titolo oneroso, concluso in forma scritta, tra un imprenditore ed un'amministrazione committente di cui alla lettera b), aventi per oggetto l'esecuzione o, congiuntamente, l'esecuzione e la progettazione di lavori o di un'opera di cui alla lettera d) oppure l'esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera rispondente alle esigenze specificate dall'amministrazione committente. Nell'oggetto dell'appalto di lavori pubblici rientrano anche forniture e servizi di importo inferiore alla soglia comunitaria, volte ad assicurare il completamento, la manutenzione e la piena funzionalità dei lavori e la rispondenza alle finalità cui l'opera è destinata;

und die Fertigstellung, Instandhaltung und die uneingeschränkte Funktion und Zweckbestimmung des Bauwerks gewährleisten,

b) gelten als öffentliche Auftraggeber, in der Folge als Auftraggeber bezeichnet, die in Artikel 2 Absatz 2 näher genannten,

c) gelten als öffentliche Baukonzessionen Verträge, die von den unter Buchstabe a) genannten Verträgen nur insoweit abweichen, als die Gegenleistung für die Bauarbeiten ausschließlich in dem Recht zur Nutzung des Bauwerks oder in diesem Recht zuzüglich der Zahlung eines Preises besteht,

d) ist ein Bauwerk das Ergebnis der Gesamtheit von Tief- oder Hochbauarbeiten, das seinem Wesen nach eine wirtschaftliche oder technische Funktion erfüllen soll,

e) versteht man unter Ausführung des öffentlichen Auftrages die in getrennte Abschnitte gegliederte Gesamtabwicklung,

f) gilt als Betreiber ein privatrechtliches Subjekt, welches die Voraussetzungen hat, als Konzessionsträger öffentliche Bauaufträge im Konzessionswege laut Artikel 67 zu übernehmen oder in der Eigenschaft eines privaten Teilhabers einer Gesellschaft mit öffentlicher Beteiligung gemäß Artikel 68 beizutreten, wobei er sich verpflichtet, die Verwirklichung eines öffentlichen Bauwerks ausschließlich mit privatem Kapital unter Beachtung von Artikel 69 zu finanzieren,

g) gilt als Dienstleistungsauftrag der zwischen einem Dienstleister und einem Auftraggeber schriftlich geschlossene entgeltliche Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen, welche auf die Planung, Bauleitung und die anderen damit verbundenen Aufgaben abzielen,

h) sind offene Verfahren jene Verfahren, bei welchen alle interessierten Unternehmer ein Angebot abgeben können,

i) sind nicht offene Verfahren jene Verfahren, bei welchen nur die vom Auftraggeber

b) per amministrazioni committenti quelle di cui al comma 2 dell'articolo 2;

c) per concessione di lavori pubblici il contratto che presenta le stesse caratteristiche di cui alla lettera a) ad eccezione del fatto che la controprestazione dei lavori consiste unicamente nel diritto di gestire l'opera o in tale diritto accompagnato da un prezzo;

d) per opera il risultato di un insieme di lavori edilizi o di genio civile che di per sé espliciti una funzione economica o tecnica;

e) per ciclo di realizzazione del lavoro pubblico l'intero processo che, per fasi distinte, porta alla realizzazione di un'opera dalla sua concezione alla sua accettazione dopo l'esecuzione fisica;

f) per soggetto promotore un soggetto di diritto privato avente i requisiti per accedere, in qualità di concessionario, ad una concessione di lavori pubblici di cui all'articolo 67 ovvero, in qualità di socio privato, ad una società a partecipazione pubblica di cui all'articolo 68, il quale si impegni a finanziare la realizzazione di una opera pubblica esclusivamente mediante capitale privato, nel rispetto della disciplina di cui all'articolo 69;

g) per appalti di servizi il contratto a titolo oneroso stipulato in forma scritta tra un prestatore di servizi ed un'amministrazione committente avente per oggetto i servizi attinenti alla progettazione, direzione dei lavori e altre prestazioni connesse;

h) per procedura aperta quella procedura in cui ogni imprenditore interessato può presentare un'offerta;

i) per procedura ristretta quella procedura in cui soltanto gli imprenditori invitati dalle ammini-

aufgeforderten Unternehmen ein Angebot abgeben können,

j) sind Verhandlungsverfahren jene Verfahren, bei welchen die Auftraggeber ausgewählte Unternehmen ansprechen und mit einem oder mehreren dieser Unternehmen über die Auftragsbedingungen verhandeln,

k) wird der Unternehmer, der ein Angebot eingereicht hat, als Bieter und derjenige, der sich um eine Aufforderung zur Teilnahme an einem nicht offenen Verfahren oder einem Verhandlungsverfahren beworben hat, als Bewerber bezeichnet,

l) gilt als Vertragswert der wirtschaftliche Wert der einzelnen Verträge ohne Mehrwertsteuer (MwSt),

m) gelten als EU-Schwellenwerte die von der EU-Richtlinie vorgesehenen Werte von 5.000.000 ECU ohne MwSt für Bauvorhaben und von 200.000 ECU ohne MwSt für Dienstleistungen und Lieferungen.

Art. 2 Anwendungsbereich

1. Dieses Gesetz regelt unter Beachtung der Richtlinie 93/37/EWG die Vergabe sämtlicher Bauaufträge im Interessenbereich des Landes.

2. Aufträge im Interessenbereich des Landes sind solche, die von folgenden Auftraggebern erteilt werden:

- a) Land,
- b) Gemeinden,
- c) Bezirksgemeinschaften,
- d) andere mit Rechtspersönlichkeit ausgestattete Organe ohne gewerbliche Ausrichtung, die spezifische Aufgaben von allgemeinem Interesse wahrnehmen und deren Tätigkeit überwiegend von den Rechtssubjekten laut den Buchstaben a), b) und c) finanziert wird oder deren Führung der Kontrolle der genannten Rechtssubjekte unterworfen ist oder deren Verwaltungs-, Leitungs- oder Aufsichtsorgane zu mehr als der Hälfte aus Mitgliedern bestehen, die von den genannten Rechtssubjekten namhaft gemacht werden,

strazioni committenti possono presentare un'offerta;

j) per procedura negoziata quella procedura in cui le amministrazioni committenti consultano gli imprenditori di propria scelta e negoziano con uno o più di essi le condizioni del contratto;

k) per offerente l'imprenditore che ha presentato un'offerta e per candidato chi chiede un invito a partecipare a una procedura ristretta o a una procedura negoziata;

l) per importo il valore economico dei singoli contratti al netto dell'imposta sul valore aggiunto (IVA);

m) per soglia comunitaria il limite di valore previsto dalla normativa comunitaria, al netto dell'IVA di 5.000.000 ECU per i lavori e di 200.000 ECU per i servizi e le forniture.

Art. 2 Ambito di applicazione della legge

1. Le norme della presente legge si applicano a tutti gli appalti di lavori pubblici di interesse provinciale nel rispetto delle disposizioni di cui alla direttiva 93/37/CEE.

2. Sono di interesse provinciale i lavori pubblici aggiudicati dalle seguenti amministrazioni committenti:

- a) la Provincia autonoma;
- b) i Comuni;
- c) le Comunità comprensoriali;
- d) gli organismi dotati di personalità giuridica, istituiti per soddisfare specificamente bisogni di interesse generale non aventi carattere commerciale o industriale e la cui attività sia finanziata in modo maggioritario dai soggetti di cui alle lettere a), b) e c), oppure la cui gestione sia sottoposta al controllo di tali soggetti, o il cui organo d'amministrazione, di direzione o di vigilanza sia costituito da componenti dei quali più della metà sia designato dai medesimi soggetti;

e) Konsortien oder andere Vereinigungen öffentlichen Rechts, zu welchen sich die Rechtssubjekte laut den Buchstaben a), b), c) und d) unter anderem zur organisatorischen Zusammenarbeit zusammenschließen.

3. Dieses Gesetz gilt weiters für die folgenden Auftraggeber oder Ausführenden von Aufträgen im Interessenbereich des Landes:

a) Träger einer Konzession, ein Bauwerk auszuführen, Betreiber von Infrastrukturen, die einen öffentlichen Dienst versehen, Gesellschaften mit mehrheitlich öffentlichem Kapital der Subjekte gemäß Absatz 2, deren Tätigkeit in der Herstellung von Gütern oder in der Erbringung von Dienstleistungen besteht, welche nicht für den freien Markt bestimmt sind,

b) private Träger, die nur auf dem Landesgebiet tätig sind und die in den Bereichen der Wasser-, Elektrizitäts- und Erdgaswirtschaft, der Wärmeenergie, der Flächennutzung, des Transportwesens und der Nachrichtenübermittlung tätig sind und bei den dem EU-Schwellenwert entsprechenden Beträgen oder bei Beträgen, die diesen Wert überschreiten, mit Sonder- oder ausschließlichen Rechten ausgestattet sind,

c) private Träger, die mit der Ausführung eines gemeinnützigen Bauwerks mit Kosten über der EU-Schwelle befaßt sind, für deren Realisierung eine Subvention oder ein Kapital- und Zinsbeitrag vom Auftraggeber von mehr als insgesamt 50 Prozent der Auftragsgesamtsumme gewährt wird, und jedenfalls für Aufträge, für welche der öffentliche Auftraggeber einen Beitrag von mehr als 5.000.000 ECU gewährt.

d) die Bonifizierungs-, Bewässerungs- und Bodenverbesserungskonsortien, auch zweiten Grades, die mit der Ausführung eines gemeinnützigen Bauwerks mit Kosten über der EU-Schwelle befaßt sind, für deren Realisierung eine Subvention oder ein Kapital- und Zinsbeitrag von der Landesverwaltung von mehr als insgesamt 50 Prozent der Auftragsgesamtsumme vorgesehen ist, und in jeden Fall im Zusammenhang mit Aufträgen, für welche die Landesverwaltung einen Beitrag

e) i consorzi o altre figure associative o di collaborazione organizzativa, aventi personalità giuridica di diritto pubblico, fra i soggetti di cui alle lettere a), b) c) e d).

3. Le stesse norme si applicano agli altri enti aggiudicanti o realizzatori di lavori pubblici di interesse provinciale, intendendosi per tali:

a) i concessionari di lavori pubblici, i concessionari di esercizio di infrastrutture destinate al pubblico servizio, le società con capitale pubblico prevalente dei soggetti di cui al comma 2, che abbiano ad oggetto della propria attività la produzione di beni o servizi non destinati a essere collocati sul mercato in regime di libera concorrenza;

b) i soggetti privati operanti esclusivamente nell'ambito del territorio provinciale che per l'esercizio di attività rientranti nel settore acqua, energia elettrica, gas, energia termica, sfruttamento di area geografica, trasporti e telecomunicazioni si avvalgono di diritti speciali od esclusivi per importi pari o sopra soglia;

c) i soggetti privati relativamente ai lavori destinati a soddisfare un interesse generale di importo sopra soglia, per la cui realizzazione sia prevista una sovvenzione o un contributo in conto capitale e in conto interessi dalle amministrazioni committenti, che complessivamente superino il 50 per cento dell'importo complessivo, e comunque agli appalti per i quali l'amministrazione committente eroghi una sovvenzione o un contributo superiore all'importo di 5.000.000 ECU.

d) i consorzi di bonifica, di irrigazione e di miglioramento fondiario, anche di secondo grado, relativamente ai lavori destinati a soddisfare un interesse generale di importo superiore alla soglia comunitaria, per la cui realizzazione sia prevista una sovvenzione o un contributo in conto capitale e in conto interessi da parte dell'amministrazione provinciale, che complessivamente superino il 50 per cento dell'importo complessivo dell'appalto, e comunque relativamente agli appalti per i quali l'amministrazione provinciale eroghi una sovven-

von mehr als 5.000.000 ECU gewährt. 2)

Art. 3 3)

Gliederung in Baulose bei Bauaufträgen, deren Wert dem EU-Schwellenwert entspricht oder diesen überschreitet

1. Bauwerke oder Bauaufträge dürfen nicht in der Absicht aufgeteilt werden, sie der Anwendung der Bestimmungen zu entziehen, welche die Bauaufträge regeln, deren Wert dem EU-Schwellenwert entspricht oder diesen überschreitet.

2. Besteht ein Bauwerk aus mehreren Losen, für die jeweils ein gesonderter Auftrag vergeben wird, so muss für jedes einzelne Los festgestellt werden, ob sein Wert dem EU-Schwellenwert entspricht oder diesen überschreitet. Entspricht der kumulierte Wert der Lose dem EU-Schwellenwert oder liegt er darüber, so werden die betreffenden Bestimmungen auf alle Lose angewandt.

3. Bei der Berechnung des in Absatz 2 genannten Betrages ist außer dem Betrag der Arbeiten der geschätzte Wert der Lieferungen zu berücksichtigen, die für die Ausführung der Arbeiten erforderlich sind und dem Unternehmen vom öffentlichen Auftraggeber zur Verfügung gestellt werden.

4. Von den Bestimmungen des Absatzes 2 kann bei Losen abgewichen werden, deren geschätzter Auftragswert weniger als 1.000.000,00 Euro beträgt, sofern der kumulierte Auftragswert dieser Lose 20 Prozent des Gesamtwertes aller Lose nicht überschreitet.

Art. 3-bis 4)

Gliederung der Bauaufträge, deren Wert unter dem EU-Schwellenwert liegt

zione o un contributo superiore all'importo di 5.000.000 ECU. 2)

Art. 3 3)

Suddivisione in lotti negli appalti di lavori pari o superiori alla soglia comunitaria

1. Nessuna opera e nessun appalto possono essere scissi al fine di sottrarli all'applicazione delle disposizioni che regolano gli appalti pari o superiori alla soglia comunitaria.

2. Quando un'opera è ripartita in più lotti ciascuno dei quali forma l'oggetto di un appalto, per valutare se l'importo sia pari o superiore alla soglia deve essere preso in considerazione il valore di ciascun lotto. Se il valore cumulato dei lotti è pari o superiore all'importo della soglia comunitaria, le relative disposizioni si applicano a tutti i lotti.

3. Per il calcolo dell'importo di cui al comma 2 va preso in considerazione, oltre a quello dei lavori, il valore stimato delle forniture necessarie all'esecuzione dei lavori stessi e messe a disposizione dell'appaltatore dalle amministrazioni committenti.

4. Si può derogare all'applicazione del comma 2 per i lotti il cui valore di stima sia inferiore a 1.000.000,00 euro purché l'importo cumulato di questi lotti non superi il 20 per cento del valore complessivo dei lotti.”.

Art. 3-bis 4)

Suddivisione degli appalti di lavori inferiori alla soglia comunitaria

1. Bauaufträge, deren Wert unter dem EU-Schwellenwert liegt, dürfen in Lose oder Gewerke gemäß SOA-Klassifizierung unterteilt werden, wobei auf jeden Fall die entsprechenden Vergabeverfahren mittels Wettbewerb angewandt werden müssen. Diese Gewerke dürfen nicht in Teilgewerke unterteilt werden, um dadurch diese den Vergabeverfahren mittels Wettbewerb zu entziehen.

II. Abschnitt

PROGRAMMIERUNG DER ÖFFENTLICHEN BAUVORHABEN

Art. 4

Programmierung der Ausführung öffentlicher Bauvorhaben

1. Die Auftraggeber genehmigen das Jahresprogramm der Bauvorhaben in den Bereichen öffentliches Bauwesen, Straßenbau, Gesundheitswesen sowie im Umweltbereich; Instandhaltungsarbeiten fallen nicht unter das Jahresprogramm.

2. Das Programm enthält Bauvorhaben, für welche die technischen Eigenschaften gemäß Artikel 11 Absatz 1 genehmigt worden sind.

3. Das Programm laut Absatz 1 enthält eine nach Bereichen getrennte Aufstellung der Vorhaben, den globalen und den nach Bereichen getrennt erstellten Finanzplan und gibt die voraussichtliche Dauer für die Durchführung der Vorhaben an. Das Programm kann überarbeitet werden.

4. Die Genehmigung des Programmes der öffentlichen Bauvorhaben kommt der Gemeinnützigkeits-, Dringlichkeits- und Unaufschiebbarkeitserklärung bezüglich dieser Vorhaben gleich.

5. Im Falle von Dringlichkeitsmaßnahmen oder von außerordentlichen oder unvorhergesehenen Erfordernissen oder eines Notstandes sowie von Änderungen aufgrund neuer Gesetze oder Verordnungen kann vom

1. Negli appalti di lavori inferiori alla soglia comunitaria è ammessa la suddivisione in lotti o lavorazioni previste in base al sistema di qualificazione SOA, garantendo in ogni caso le relative procedure concorsuali. Le predette lavorazioni non possono essere suddivise in lavorazioni parziali al fine di sottrarle alle procedure concorsuali.

Capo II

PROGRAMMAZIONE DEL CICLO DEI LAVORI PUBBLICI

Art. 4

Programmazione dell'esecuzione di lavori pubblici

1. Le amministrazioni committenti approvano il programma annuale degli appalti pubblici di lavori relativi ai settori dell'edilizia pubblica, stradale, sanitaria, ambientale ed ecologica, esclusi i lavori di manutenzione.

2. Nei programmi sono inseriti opere e lavori per i quali siano state approvate le caratteristiche ai sensi dell'articolo 11, comma 1.

3. Il programma di cui al comma 1 prevede l'elenco dei lavori per settore, il piano finanziario complessivo e per settore ed i presumibili tempi di attuazione degli interventi. Il programma può essere oggetto di revisione.

4. L'approvazione dei programmi di opere e lavori pubblici equivale a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità degli stessi.

5. Nei casi di interventi urgenti ovvero in quelli in cui intervengono esigenze straordinarie o imprevedibili o eventi calamitosi, nonché nei casi di modifiche dipendenti da nuove disposizioni legislative o regolamentari, le previsioni dei

Programm abgewichen werden.

III. Abschnitt

PERSONEN, DIE FÜR DIE PROGRAMMIERUNG UND AUS- FÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUVOR- HABEN ZUSTÄNDIG SIND

Art. 5

Gesamtkoordinator und Projektsteuerer des einzelnen öffentlichen Bauvorhabens

1. Unbeschadet der Aufgaben der einzelnen Organisationsstrukturen der Auftraggeber, ernennen diese einen Gesamtkoordinator, welcher: 5)

a) für die Ausarbeitung des Jahresprogrammes gemäß Artikel 4 sorgt und die Umsetzung desselben vorantreibt;

b) Bezugsperson in technischen und organisatorischen Angelegenheiten für die Umsetzung des Jahresprogrammes für öffentliche Bauten ist;

c) die Tätigkeit der Projektsteuerer der einzelnen öffentlichen Bauvorhaben koordiniert und Anweisungen erteilt;

d) die nötigen Maßnahmen ergreift, um Schäden, Unregelmäßigkeiten oder Verzögerungen bei der Ausführung des Programmes und der einzelnen Bauvorhaben zu verhindern;

e) prüft, ob für die öffentlichen Bauvorhaben laut Jahresprogramm die finanzielle Deckung gegeben ist;

f) den Namen des Bauleiters vorschlägt;

g) das Protokoll zur Vereinbarung neuer Preise, welche keine Mehrausgabe mit sich bringen, genehmigt;

h) die Zahlungsbescheinigungen ausstellt.

2. Für jedes einzelne öffentliche Vorhaben und für Ankäufe von Liegenschaften wird ein

programm possono essere derogate.

Capo III

SOGGETTI TITOLARI DELLA PROGRAMMAZIONE E DELL'ESECUZIONE DEI LAVORI PUBBLICI

Art. 5

Coordinatore unico e responsabile di progetto del singolo lavoro pubblico

1. Fermo restando le attribuzioni delle singole strutture organizzative delle amministrazioni committenti, le stesse nominano un coordinatore unico che: 5)

a) garantisce l'elaborazione del programma annuale di cui all'articolo 4 e promuove la realizzazione dello stesso;

b) rappresenta l'interlocutore per gli aspetti tecnici ed organizzativi per la realizzazione del programma delle opere pubbliche;

c) coordina e impartisce direttive per l'attività dei responsabili di progetto dei singoli interventi;

d) assume i provvedimenti necessari ad impedire il verificarsi di danni, irregolarità o ritardi nell'esecuzione del programma e delle singole opere;

e) verifica la copertura finanziaria degli oneri connessi ai lavori pubblici previsti nel programma annuale;

f) propone il nominativo del direttore dei lavori;

g) approva il verbale concordante nuovi prezzi che non comportano maggiori spese;

h) emette i certificati di pagamento.

2. Per le fasi di progettazione, affidamento, esecuzione, collaudo e accettazione di ogni singolo

Projektsteuerer für die Planung, die Vergabe, die Ausführung, die Abnahmeprüfung und die Annahme des Bauwerks ernannt, der die Tätigkeit der am Verfahren zur Fertigstellung des Bauwerks beteiligten Körperschaften, Ämter und Personen vorantreibt und koordiniert.

3. Der Projektsteuerer wird spätestens bei Inangriffnahme des Vorprojektes laut Artikel 12 ernannt oder ausgewählt.

4. Falls der Projektsteuerer die angemessene technische Qualifikation besitzt, übernimmt er darüber hinaus die Funktionen des Cheftechnikers, mit Ausnahme jener, welche dem Gesamtkoordinator vorbehalten sind.

5. Der Gesamtkoordinator kann zugleich Projektsteuerer und Bauleiter sein.

6. Der Auftraggeber kann auf die Ernennung des Gesamtkoordinators und des Projektsteuerers verzichten, sofern der Betrag der Arbeiten laut Projekt nicht mehr als 2.500.000 Euro beträgt. Verzichtet der Auftraggeber auf die Ernennung des Gesamtkoordinators und des Projektsteuerers, so gewährleistet er in jedem Fall, dass die entsprechenden Aufgaben durchgeführt werden. 5)

7. Für die Auftraggeber laut Artikel 2 Absatz 3 besteht nicht die Verpflichtung, den Gesamtkoordinator und den Projektsteuerer zu ernennen. 5)

Art. 6

Verwaltungsinterner Projektsteuerer

1. Der Projektsteuerer wird unter den verwaltungsinternen Fachleuten ausgewählt, die über die dafür erforderliche einschlägige Erfahrung verfügen.

2. Ist der Auftraggeber das Land, so wird der Projektsteuerer, falls es sich um einen Beamten der Landesverwaltung handelt, vom Direktor der für den jeweiligen Bereich zuständigen Landesabteilung ernannt.

lavoro pubblico e acquisti di immobili è nominato il responsabile di progetto con funzioni di promuovere e coordinare le attività degli enti, degli uffici e delle persone coinvolte nel procedimento diretto alla realizzazione dell'opera.

3. Il responsabile di progetto è nominato o identificato non più tardi dell'avvio della progettazione preliminare di cui all'articolo 12.

4. Qualora il responsabile di progetto sia in possesso di qualifica tecnica adeguata, assume anche le funzioni di ingegnere capo, salvo quelle riservate al coordinatore unico.

5. Il coordinatore unico può coincidere con il responsabile di progetto e con il direttore dei lavori.

6. L'amministrazione committente ha la facoltà di rinunciare alla nomina del coordinatore unico e del responsabile del progetto qualora l'importo dei lavori previsto in progetto non sia superiore a 2.500.000 euro. In caso di rinuncia l'amministrazione committente garantisce comunque lo svolgimento dei compiti relativi. 5)

7. Le amministrazioni committenti di cui all'articolo 2, comma 3, non sono tenute alla nomina del coordinatore unico e del responsabile di progetto. 5)

Art. 6

Responsabile di progetto interno all'amministrazione

1. Il responsabile di progetto è individuato tra i dipendenti che sono in possesso della necessaria esperienza nello svolgimento del ruolo.

2. Per i lavori della Provincia il responsabile di progetto, qualora funzionario della stessa, è nominato dal direttore della Ripartizione per il settore di competenza.

Art. 7
Verwaltungsexterner Projektsteuerer

1. Falls der Stellenplan des Auftraggebers einen Mangel an Fachleuten aufweist, so dass er nicht in der Lage ist, alle Tätigkeiten des Projektsteuers auszuüben, kann der Auftraggeber Unterstützungsaufgaben einem Subjekt anvertrauen, das die angemessene Qualifikation und die Voraussetzungen für die anvertrauten Aufgaben besitzt. 5 bis)

2. Die Aufträge werden nur Dienstleistungsgesellschaften oder Freiberuflern erteilt, die über spezifische Fachkenntnisse verfügen, die für die Ausführung des einzelnen öffentlichen Bauvorhabens erforderlich sind.

3. Voraussetzung für die Ernennung ist die Vorlage einer Haftpflichtversicherung, welche die Berufsrisiken abdeckt.

Art. 8
Aufgaben des Projektsteuerers

1. Der Projektsteuerer sichert, unter Beachtung der Anweisungen des Gesamtkoordinators, die Überwachung aller Phasen der Durchführung des öffentlichen Bauvorhabens; zu diesem Zweck:

a) prüft er, ob die Projekte mit den Angaben des Auftraggebers übereinstimmen und zeigt die Maßnahmen zur Behebung von etwaigen Unzulänglichkeiten auf, die infolge Mißachtung der Auflagen oder Nachlässigkeit entstanden sind,

b) prüft er, ob für jede angeordnete Ausgabe die finanzielle Deckung gegeben ist,

c) prüft er den tatsächlichen Besitzstand der von den öffentlichen Vorhaben betroffenen Flächen, so daß der Auftragnehmer oder Konzessionsträger zum Zeitpunkt der Übergabe mit den Bauarbeiten beginnen kann,

d) bescheinigt er die Vollständigkeit der

Art. 7
*Responsabile di progetto esterno
all'amministrazione*

1. Le amministrazioni committenti, qualora per carenza di organico non siano nelle condizioni di espletare tutte le attività ascritte al responsabile di progetto, possono affidare i compiti di supporto ad un soggetto con le qualifiche professionali e i requisiti adeguati in relazione ai compiti per cui è nominato. 5 bis)

2. Gli incarichi sono conferiti soltanto a società di servizi o a professionisti aventi competenze specifiche necessarie per lo sviluppo del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico.

3. La nomina è subordinata alla presentazione di un'adeguata polizza di assicurazione a copertura dei rischi derivanti da responsabilità professionale.

Art. 8
Compiti del responsabile di progetto

1. Il responsabile di progetto, nel rispetto delle direttive del coordinatore unico, sovrintende all'intero ciclo di realizzazione del lavoro pubblico e a tal fine:

a) verifica la rispondenza dei progetti con le indicazioni espresse dall'amministrazione committente, segnalando gli interventi necessari a fronte di eventuali inadempienze o negligenze;

b) verifica l'esistenza della copertura finanziaria di ogni spesa ordinata;

c) verifica l'effettivo possesso delle aree interessate dai lavori in modo che l'appaltatore o il concessionario possa iniziare i lavori stessi al momento della consegna;

d) certifica la completezza della progettazione di

Planung auf allen Ebenen und prüft das Ausführungsprojekt auf seine Durchführbarkeit,

e) wacht er über das Vorhandensein aller nötigen rechtlichen und sachlichen Voraussetzungen zum Zeitpunkt der Ausschreibung des Wettbewerbes, um bei der Übergabe den tatsächlichen Beginn der Bauarbeiten zu ermöglichen,

f) wacht er über die Ausführung des Auftrages oder der Konzession,

g) wacht er darüber, daß die Verfahrensverantwortlichen ihre Obliegenheiten im Sinne der Artikel 10, 11, 12 und 13 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 2), - soweit er sie nicht unmittelbar selbst ausübt - ordnungsgemäß wahrnehmen,

h) stellt er fest und bescheinigt, daß die Bauarbeiten besonders komplex oder aus einem anderen Grund so beschaffen sind, daß es zweckmäßig oder notwendig ist, die Abnahmeprüfung im Zuge der Bauausführung durchzuführen,

i) schlägt er die Aufhebung des Vertrages zu Lasten des Auftragnehmers vor, wenn der Bauleiter wiederholt schwerwiegende Mängel, die nicht innerhalb der von ihm eingeräumten Frist behoben worden sind, aufgezeigt hat,

j) schlägt er nach Mitteilung der betroffenen Parteien die gütliche Beilegung der in jeder Phase der Durchführung der Arbeiten auftretenden Streitfragen vor.

2. Die Aufgaben und Befugnisse des Gesamtkoordinators und des Projektsteuerers können mit Durchführungsverordnung näher bestimmt und ergänzt werden.

Art. 9 Der Bauleiter

1. Die Bauleitung wird den zuständigen Bauämtern der Auftraggeber übertragen oder, falls dies nicht möglich sein sollte, befähigten Freiberuflern oder entsprechenden Dienstleistungsgesellschaften.

ogni livello e, relativamente alla progettazione esecutiva, ne verifica l'eseguibilità;

e) vigila sulla sussistenza di tutti i presupposti di diritto e di fatto necessari, all'atto dell'indizione della gara, al fine di consentire l'effettivo inizio dei lavori al momento della consegna;

f) vigila sull'esecuzione dell'appalto o della concessione;

g) vigila sull'esercizio delle funzioni dei responsabili del procedimento di cui agli articoli 10, 11, 12 e 13 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, 2) che non assume in via diretta;

h) accerta e certifica che i lavori sono complessi o comunque sono tali che è opportuno o necessario procedere al collaudo in corso d'opera;

i) propone la risoluzione del contratto in danno dell'appaltatore, qualora il direttore dei lavori abbia segnalato ripetute e gravi violazioni non regolarizzate nei termini prescritti dal direttore dei lavori;

j) propone, su comunicazione delle parti interessate, la conciliazione delle controversie che insorgano in ogni fase del procedimento di realizzazione dei lavori.

2. I compiti e le attribuzioni del coordinatore unico e del responsabile di progetto possono essere integrati e specificati con regolamento di esecuzione.

Art. 9 Direttore dei lavori

1. La direzione lavori è affidata agli uffici tecnici delle amministrazioni committenti e, ove se ne riscontrasse l'impossibilità, a liberi professionisti abilitati o a relative società di servizi.

2. Die Bauleitung kann auch dann Freiberuflern übertragen werden, wenn das entsprechende Projekt von anderen Fachleuten oder vom Bauamt des Auftraggebers erstellt worden ist.

3. Voraussetzung für die Ernennung ist der Abschluß einer Haftpflichtversicherung, welche die Verwaltung gegen direkte Schäden absichert, die aus der Dienstleistung entstehen.

Art. 10
Aufgaben des Bauleiters

1. Die wichtigsten Aufgaben des Bauleiters sind :

a) verfaßt er das Übergabeprotokoll und das Protokoll über den Abschluß der Bauarbeiten,

b) übernimmt er die Verantwortung für die Annahme der Materialien und die Ausführung der Bauarbeiten in Übereinstimmung mit dem Vertrag,

c) ermittelt er die dem Projektsteuerer vorzuschlagenden nötigen Maßnahmen zur Behebung von Planungs- und Ausführungsmängeln,

d) unterstützt er den Projektsteuerer bei der Prüfung der etwaigen Änderungen am Ausführungsprojekt,

e) bereitet er die Rechnungsunterlagen vor,

f) verfügt er die teilweise oder vollständige Aussetzung der Bauarbeiten und teilt er die Fristverlängerung für die Fertigstellung der Arbeiten mit,

g) erteilt er dem ausführenden Unternehmen durch Dienstanordnungen Anweisungen,

h) nimmt er an den Abnahmehandlungen teil. 6)

2. Die Aufgaben und Befugnisse des Bauleiters können mit Durchführungsverordnung ergänzt und näher

2. La direzione lavori può essere affidata a liberi professionisti anche se il relativo progetto sia stato compilato da altri professionisti o dall'ufficio tecnico dell'amministrazione committente.

3. La nomina è subordinata alla prestazione di un'adeguata polizza d'assicurazione che tutela l'amministrazione dai danni diretti derivanti da responsabilità professionale.

Art. 10
Compiti del direttore dei lavori

1. I compiti principali del direttore dei lavori sono:

a) redige il verbale di consegna e di ultimazione dei lavori;

b) ha la responsabilità dell'accettazione dei materiali e dell'esecuzione dei lavori in conformità del contratto;

c) identifica gli interventi necessari da proporre al responsabile di progetto per eliminare difetti progettuali o esecutivi;

d) assiste il responsabile di progetto nell'esame delle eventuali varianti al progetto esecutivo;

e) predispone gli atti contabili;

f) dispone la sospensione dei lavori, parziale o totale, e comunica le proroghe del termine di ultimazione dei lavori;

g) impartisce istruzioni all'impresa tramite ordini di servizio;

h) partecipa alle attività di collaudo. 6)

2. I compiti e le attribuzioni del direttore dei lavori possono essere integrati e specificati con regolamento di esecuzione.

bestimmt werden.

IV. Abschnitt

AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUVORHABEN

Art. 11

Allgemeine Planung

1. Vor Vergabe der Planungstätigkeit legt der Auftraggeber die Eigenschaften des Bauwerks fest und gibt den voraussichtlichen Kostenbetrag an.

2. Bei Bauarbeiten, die vom Land vergeben werden, genehmigt der Landesrat für Bauten die Eigenschaften der Einrichtungen und der anderen Lieferungen, die der Funktionsfähigkeit des Bauwerks dienlich sind, sowie Varianten, welche die Eigenschaften des Bauwerks nicht maßgeblich ändern und ein Fünftel der voraussichtlichen Kosten nicht überschreiten.

3. Die Planung kann vom Bauamt des Auftraggebers übernommen werden oder unter Mitarbeit externer Fachleute laut Artikel 22 erfolgen.

4. Der beauftragte externe Projektant muß eine Haftpflichtversicherung abschließen, welche den Auftraggeber gegen direkte Schäden infolge fehlerhafter Planung absichert. Der Höchstwert der Versicherungssumme darf nicht unter dem zweifachen Wert des vergebenen Auftrages liegen.

5. Die Einhaltung der folgenden Grundsätze muß bei allen Projekten gewährleistet sein:

a) das Projekt muß den funktionalen und wirtschaftlichen Vorgaben entsprechen,

b) das Projekt muß den einschlägigen Rechtsvorschriften entsprechen,

c) jeder einzelne Posten der Kosten- und Massenberechnung muß mit den Zeichnungen

Capo IV

REALIZZAZIONE DEL CICLO DEI LAVORI PUBBLICI

Art. 11

Progettazione in generale

1. L'amministrazione committente fissa le caratteristiche dell'opera ed indica l'importo di spesa presunta prima di procedere all'affidamento delle prestazioni di progettazione.

2. Per i lavori della Provincia, le caratteristiche dell'arredamento e di altre forniture per rendere funzionale l'opera nonché le variazioni non essenziali delle caratteristiche dell'opera, che sono contenute entro il limite del quinto dell'importo di spesa presunta, sono approvate dall'assessore ai lavori pubblici.

3. La progettazione è svolta dagli uffici tecnici delle amministrazioni committenti ovvero attraverso collaborazioni esterne con i soggetti di cui all'articolo 22.

4. Il progettista esterno incaricato deve munirsi di una polizza assicurativa, che garantisca l'amministrazione committente contro i danni diretti derivanti da errata progettazione. Il massimale di assicurazione non può essere inferiore al doppio del valore dell'incarico professionale affidato.

5. Tutte le progettazioni devono garantire il rispetto dei seguenti principi:

a) rispondenza della progettazione alle prescrizioni funzionali ed economiche prestabilite;

b) rispondenza del progetto alla normativa vigente in materia oggetto della progettazione;

c) correlazione di ciascuna singola voce del computo metrico estimativo agli elaborati grafici ed

und der detaillierten Leistungsbeschreibung übereinstimmen.

6. Bei der Planung des einzelnen öffentlichen Bauvorhabens werden drei verschiedene Projekte angefertigt, und zwar ein Vorprojekt, ein endgültiges Projekt und ein Ausführungsprojekt.

7. Im Falle von Bauarbeiten mit einem Auftragswert bis zu 1.000.000 ECU kann direkt das Ausführungsprojekt angefertigt werden.

8. Je nach Eigenschaften und Wichtigkeit des Bauwerks legt die Durchführungsverordnung die Kriterien, Inhalte und Kontrollen auf den verschiedenen Ebenen der Planung fest.

Bemerkungen zu Absatz 1 und 2:

Der Beschluss über die Genehmigung der technischen Eigenschaften laut Absatz 1 und das Dekret des Landesrates laut Absatz 2 enthalten die Ermächtigung zum Abschluss der Verträge laut Art. 6 des Landesgesetzes Nr. 17/1993.

Art. 12

Inhalt des Vorprojektes

1. Das Vorprojekt bestimmt den Rahmen der gestellten Aufgaben und Leistungen und besteht in der Regel:

a) in einem Erläuterungsbericht der durchzuführenden Bauarbeiten, der die Begründung für die Wahl der vorgeschlagenen Lösung, auch in bezug auf andere Lösungsmöglichkeiten, die Bewertung der allgemeinen geologischen- und hydrogeologischen Verhältnisse, die Überprüfung des Projekts auf seine Durchführbarkeit sowie die Auswirkungen auf die Umwelt, die Landschaft und das historische, künstlerische und gesundheitliche Umfeld sowie die Übereinstimmung mit den urbanistischen Bestimmungen enthält,

b) in der Angabe des Standortes durch Vorlage eines Auszuges aus dem Bauleitplan und eines Katasterauszeuges,

alle spezifische technische di descrizione.

6. La progettazione del singolo lavoro pubblico si articola secondo tre livelli di successivi approfondimenti tecnici, in preliminare, definitiva ed esecutiva.

7. Per lavori d'importo fino a 1.000.000 ECU può essere redatto direttamente il progetto esecutivo.

8. In relazione alle caratteristiche e all'importanza dell'opera, il regolamento stabilisce criteri, contenuti e momenti di verifica dei vari livelli di progettazione.

Art. 12

Contenuto della progettazione preliminare

1. Il progetto preliminare definisce il quadro delle esigenze da soddisfare e delle specifiche prestazioni e contiene:

a) una relazione illustrativa dei lavori da realizzare, comprendente le ragioni della scelta della soluzione prospettata, anche in base alla valutazione delle eventuali diverse soluzioni possibili, lo studio geologico-idrogeologico generale, le verifiche della fattibilità e l'esame dei profili di impatto ambientale, paesaggistico, storico, artistico e igienico-sanitario, nonché la conformità agli strumenti urbanistici;

b) l'indicazione della localizzazione mediante adeguata cartografia rappresentata dall'estratto del piano urbanistico comunale e dall'estratto di mappa

c) in zeichnerischen Darstellungen der Rauminhalte, der Art, der Funktion und der Technologie des auszuführenden Bauwerks, die erforderlichenfalls durch ein Modell ergänzt werden können,

d) in einem überschlägigen Kostenvoranschlag, der auf der Grundlage der durchschnittlichen Einheitspreise für entsprechende Kategorien von Bauwerken zu erstellen ist.

Art. 13

Inhalt des endgültigen Projektes

1. Das endgültige Projekt führt das Vorprojekt weiter aus, ergänzt es und besteht in der Regel:

a) in einem Erläuterungsbericht über die Kriterien, die für die gewählten Projekte angewandt wurden, sowie über die Eigenschaften der gewählten Materialien und die Einfügung des Bauwerks in das betreffende Gebiet,

b) in einer Studie über die Umweltverträglichkeit, falls diese vorgesehen ist,

c) in allgemeinen, in geeignetem Maßstab angefertigten Zeichnungen, aus welchen das Wesentliche über die Art des Bauwerks, der Oberflächen und der Bauvolumina einschließlich der Angaben für die Wahl der Grundierung hervorgeht,

d) in der Vorbereitung der Unterlagen für die Erteilung der Baukonzession und sämtlicher weiterer Gutachten, Ermächtigungen und Unbedenklichkeitserklärungen, die für die Fertigstellung des Bauwerks erforderlich sind.

Art. 14

Inhalt des Ausführungsprojekts

1. Das Ausführungsprojekt, welches entsprechend dem endgültigen Projekt angefertigt

catastale;

c) elaborati grafici rappresentativi delle volumetrie, tipologie, caratteristiche funzionali e delle tecnologie dei lavori da realizzare, completati all'occorrenza da un plastico;

d) un preventivo di massima redatto sulla base dei costi unitari medi per analoghe categorie di opere.

Art. 13

Contenuto della progettazione definitiva

1. Il progetto definitivo sviluppa ed integra il progetto preliminare e contiene:

a) una relazione descrittiva dei criteri utilizzati per le scelte progettuali, nonché delle caratteristiche dei materiali prescelti e dell'inserimento dei lavori sul territorio;

b) lo studio di impatto ambientale ove previsto;

c) disegni generali nelle opportune scale, descrittivi delle principali caratteristiche delle opere, delle superfici e dei volumi da realizzare, compresi quelli per l'individuazione del tipo di fondazione;

d) la predisposizione della documentazione per il rilascio della concessione edilizia e di ogni altro parere, autorizzazione e nulla osta necessari per l'esecuzione dell'opera

Art. 14

Contenuto della progettazione esecutiva

1. Il progetto esecutivo, redatto in conformità al progetto definitivo, determina in ogni dettaglio i

wird, bestimmt alle Einzelheiten der auszuführenden Bauarbeiten sowie die vorgesehenen Kosten und muß so gestaltet sein, daß die Unternehmen in der Lage sind, die entsprechenden Angebote abzufassen und die Durchführung der auf der Baustelle auszuführenden Arbeit zu organisieren.

2. Das Ausführungsprojekt besteht:

a) in einem ausführlichen technischen Bericht, in dem die Eigenschaften des Bauwerks und des Geländes detailliert beschrieben werden, sowie in einem zusammenfassenden Programm der auf der Baustelle auszuführenden Arbeiten und in einer Analyse der Probleme in bezug auf die Instandhaltung des Bauwerks einschließlich der dazugehörigen Anlagen,

b) in einem Bericht über die Maßnahmen, die darauf abzielen, negative Einflüsse auf die Umwelt möglichst gering zu halten,

c) in besonderen Vergabebedingungen der Leistungen, bezogen auf die verschiedenen Kategorien der Bauarbeiten,

d) in allgemeinen und ausführlichen, in optimalen Maßstäben angefertigten Zeichnungen, in welchen Baudetails berücksichtigt werden und die Form, die Art, die Qualität und die Größe jedes einzelnen Elementes zu erkennen sind; weiters sind die zu verwendenden Materialien sowie die erforderlichen Techniken anzugeben,

e) in allgemeinen und detaillierten technischen Berichten, Berechnungen und Zeichnungen, welche die Anlagen betreffen,

f) in einem Bericht über die geologischen, geotechnischen und hydrologischen Gegebenheiten, der auf Recherchen im betreffenden Gebiet basiert,

g) in statischen Berechnungen und in der Dimensionierung der tragenden Strukturen,

h) in einer Aufstellung der Einheitspreise, die soweit möglich mit Bezug auf das Landesrichtpreisverzeichnis für öffentliche Bauarbeiten abzufassen ist,

lavori da realizzare ed il relativo costo previsto e deve essere sviluppato ad un livello di definizione tale da consentire alle imprese di redigere le offerte ed organizzare l'esecuzione in cantiere del lavoro pubblico.

2. Il progetto esecutivo contiene:

a) una dettagliata relazione tecnica con descrizione particolareggiata delle opere e delle caratteristiche del territorio, nonché un programma sommario di esecuzione dei lavori in cantiere e l'analisi delle problematiche di manutenzione delle opere comprensive della relativa componente impiantistica;

b) una relazione sugli interventi di minimizzazione dell'impatto ambientale;

c) un capitolato speciale di appalto prestazionale e descrittivo riferito alle singole categorie di lavoro;

d) disegni generali e di dettaglio, compresi i particolari costruttivi, redatti nelle più opportune scale, e tali da consentire l'identificazione di ogni singolo elemento in forma, tipologia, qualità e dimensione con indicazione dei materiali da utilizzare e delle tecnologie da adottare;

e) relazioni tecniche, calcoli ed elaborati grafici esecutivi generali e di dettaglio relativi agli impianti;

f) una relazione geologica, geotecnica e idrologica desunta da apposita campagna di sondaggi sull'area interessata;

g) i calcoli statici ed il dimensionamento delle strutture portanti;

h) un elenco dei prezzi unitari redatto per quanto possibile con riferimento all'elenco prezzi informativi provinciale per i lavori pubblici;

i) in einer ausführlichen Massenberechnung,

j) in allem, was sich darüber hinaus für die unmittelbare Fertigstellung des Bauwerks und eine genaue Bestimmung der Kosten als notwendig erweisen könnte.

Art. 15

Beratendes Gutachten über das Projekt

1. Die Projekte für öffentliche Bauten werden nach den einschlägigen Rechtsvorschriften des Landes dem zuständigen beratenden Organ der Landesregierung zur technischen, verwaltungsmäßigen und wirtschaftlichen Begutachtung vorgelegt.

2. Der Antrag auf ein Gutachten des beratenden Organs über Projekte für Instandhaltungsarbeiten und über jene für die Lieferung von Einrichtungen bzw. über alles, was notwendig ist, damit das Bauwerk als vollendet und seinem Bestimmungszweck entsprechend betrachtet werden kann, ist fakultativ.

3. Von jeglichem Gutachten, jeglicher Konzession, Ermächtigung und Unbedenklichkeitserklärung wird bei Vorbeugungs-, Soforthilfe- und Wiederherstellungsmaßnahmen infolge von Erdbeben, Lawinen, Überschwemmungen und anderen Katastrophen abgesehen.

4. Von jeglichem Gutachten, jeglicher Konzession, Ermächtigung und Unbedenklichkeitserklärung wird bei Ausbau, Wiederherstellungsarbeiten, dem Umbau und der Begradigung von primären Infrastrukturen mit einem Auftragswert bis zu 500.000 ECU, die in den Bauleitplänen enthalten sind und vom Land angeordnet werden, abgesehen.

Art. 16

Genehmigung des Projekts

i) un computo metrico dettagliato;

j) quant'altro eventualmente necessario per l'immediata costruzione dell'opera e l'esatta determinazione dei costi.

Art. 15

Parere consultivo sul progetto

1. I progetti delle opere pubbliche sono sottoposti secondo le disposizioni provinciali all'esame del competente organo consultivo della Giunta provinciale per il parere tecnico, amministrativo ed economico.

2. È facoltativa la richiesta del parere all'organo consultivo sui progetti dei lavori di manutenzione, nonché su quelli di fornitura di arredamento e di quant'altro occorra perché l'opera possa considerarsi compiuta e rispondente nel risultato alle finalità cui è destinata.

3. Si prescinde da qualsiasi parere, concessione, autorizzazione e nulla osta per l'esecuzione di opere di prevenzione, di pronto soccorso e di ripristino a seguito di frane, valanghe, alluvioni e altre calamità.

4. Si prescinde da qualsiasi parere, concessione, autorizzazione e nulla osta per lavori di sistemazione, ripristino, ristrutturazione e rettifica di infrastrutture primarie, d'importo inferiore a 500.000 ECU, incluse nei piani urbanistici che siano disposti dalla Provincia.

Art. 16

Approvazione del progetto

1. Die Projekte der Bauvorhaben werden vom Auftraggeber genehmigt, nachdem er in den vorgeschriebenen Fällen das technische, verwaltungsmäßige und wirtschaftliche Gutachten des zuständigen beratenden Organs der Landesregierung eingeholt hat.

2. Die Erteilung der Baukonzession hängt nicht von der Verfügbarkeit der Liegenschaften ab, falls diese auch durch Enteignung erworben werden können.

Art. 17

Künstlerische Gestaltung öffentlicher Bauten

1. Die Verwaltungen, welche öffentliche Bauten ausführen, können drei Prozent der ersten Milliarde der geschätzten Kosten und ein Prozent des Restbetrages für die Verschönerung der Bauten durch Kunstwerke bestimmen.

2. Die Verwaltungen können für die künstlerische Gestaltung direkt Künstler beauftragen oder einen öffentlichen Wettbewerb oder einen Wettbewerb mit begrenzter Teilnehmerzahl ausschreiben.

3. Die Auswahl des zum Wettbewerb vorgelegten Kunstwerkes besorgt ein Preisgericht, welches von der Verwaltung ernannt wird und nicht mehr als neun Mitglieder umfaßt. Das Preisgericht besteht vorwiegend aus Sachverständigen.

4. Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch Anwendung auf Bauten des Instituts für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol, wenn es sich dabei um eine künstlerische Gestaltung des öffentlichen Raums in neu entstehenden Vierteln oder in Gebäudekomplexen von besonderem sozialen Interesse handelt. (6bis)

Art. 18

Bücher und Abrechnung

1. I progetti delle opere sono approvati dall'amministrazione committente sentito il parere tecnico, amministrativo ed economico dell'organo consultivo competente della Giunta provinciale, ove prescritto.

2. Il rilascio della concessione edilizia non è subordinato alla disponibilità degli immobili se l'acquisizione di essi può effettuarsi anche in via espropriativa.

Art. 17

Abbellimento di opere pubbliche

1. Le amministrazioni che provvedono all'esecuzione di opere pubbliche possono destinare al loro abbellimento, mediante opere artistiche, una quota non superiore al tre per cento del primo miliardo del valore presunto dell'opera e una quota non superiore all'uno per cento dell'importo residuo.

2. Le amministrazioni possono affidare l'incarico per l'abbellimento direttamente ad un artista oppure indire un concorso pubblico o limitato ad alcuni artisti.

3. In caso di concorso, alla scelta dell'opera d'arte provvede una commissione nominata dall'amministrazione committente, composta da non più di nove membri. La commissione è composta in prevalenza da esperti.

4. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche alle costruzioni dell'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia autonoma di Bolzano con interventi di arte pubblica nei quartieri di nuovo insediamento urbano o nei complessi edilizi di particolare interesse sociale. (6bis)

Art. 18

Contabilità dei lavori

1. Das Buchhaltungsregister der Bauarbeiten kann auf Einzelblättern erstellt werden, die mit jedem Baufortschritt zu Registern zu binden sind.

2. Für Bauarbeiten bis zu einem Betrag von 300.000 ECU kann vom Führen folgender Bücher abgesehen werden: Bautagebuch, Maßbuch der Bauarbeiten und Lieferungen, Buchhaltungsregister, Abriß des Buchhaltungsregisters. Auf jeden Fall kann vom Handbuch des Bauleiters und vom Zahlungsregister abgesehen werden. 7)

Art. 19
Abnahmeprüfung

1. Bei allen öffentlichen Bauvorhaben mit einem Auftragswert über 300.000 ECU ist die Abnahmeprüfung zur Feststellung, daß die Bauarbeiten fachgerecht und vertragsgemäß ausgeführt worden sind, zwingend vorgeschrieben.

2. Mit der Abnahmeprüfung an Bauten im Interessenbereich des Landes befassen die Auftraggeber Sachverständige, welche im Landesverzeichnis der Abnahmeprüfer öffentlicher Arbeiten gemäß Landesgesetz vom 24. November 1973, Nr. 81, eingetragen sind.

3. Die Abnahmeprüfung muß innerhalb von sechs Monaten ab dem für ihren Beginn vertraglich festgesetzten Datum durchgeführt werden; nach dem Abschluß der Abnahmeprüfung wird die Bescheinigung über die technische und verwaltungsmäßige Abnahme ausgestellt.

4. Die Frist laut Absatz 3 wird unterbrochen, falls der Abnahmeprüfer Planungs- oder Ausführungsmängel anzeigt, die Maßnahmen zur Sicherung der Stabilität und der Zweckdienlichkeit erforderlich machen

5. Die Abnahme während der Bauausführung kann auf Antrag des Bauleiters oder des Auftragnehmers zur Prüfung von Sachverhalten erfolgen, die bei Beendigung der Arbeiten nicht mehr nachvollziehbar wären. Jedenfalls ist die Abnahmeprüfung

1. Il registro di contabilità dei lavori può essere redatto su fogli singoli da unirsi in fascicoli ad ogni stato di avanzamento.

2. Per lavori di importo fino a 300.000 ECU si può prescindere dalla tenuta dei seguenti documenti contabili: giornale dei lavori, libretti di misura dei lavori e delle provviste, registro di contabilità, sommario del registro di contabilità. Si può prescindere comunque dal manuale del direttore dei lavori e dal registro dei pagamenti. 7)

Art. 19
Collaudi delle opere

1. Le operazioni di collaudo sono obbligatorie per tutti i lavori pubblici di importo superiore a 300.000 ECU e sono finalizzate ad accertare l'esecuzione dei lavori a regola d'arte e secondo le condizioni contrattuali.

2. Al collaudo dei lavori pubblici di interesse provinciale le amministrazioni committenti provvedono tramite esperti iscritti all'albo provinciale dei collaudatori di opere pubbliche di cui alla legge provinciale 24 novembre 1973, n. 81.

3. Le operazioni di collaudo devono compiersi entro sei mesi dalla data del loro avvio fissato in contratto e si concludono con il rilascio del certificato del collaudo tecnico e amministrativo.

4. Il termine di cui al comma 3 è interrotto qualora il collaudatore contesti l'esistenza di errori di progettazione o l'esecuzione a regola d'arte, che rendano necessari interventi correttivi per garantire la stabilità dell'opera e la sua corretta funzionalità.

5. Il collaudo in corso d'opera può venire su richiesta del direttore dei lavori o dell'appaltatore per l'accertamento delle condizioni di fatto impossibili da riscontrare al termine dei lavori. In ogni caso il collaudo in corso d'opera è obbligatorio nei seguenti casi:

während der Bauausführung in folgenden Fällen zwingend vorgeschrieben:

a) bei Vertragsaufhebung oder -rücktritt und in jedem Falle vor Eintritt eines neuen Auftragnehmers,

b) bei Bauvorhaben, die im Konzessionswege ausgeführt werden,

c) wenn es notwendig ist, Änderungsprojekte zu erstellen oder neue Preise zu vereinbaren,

d) nach Maßgabe des Bauleiters bei besonders komplexen Bauarbeiten,

e) bei Bauwerken, die eine Teilnutzung erfahren können,

f) auf Antrag des Auftragnehmers, wenn der Vertrag eine Übergabe nach funktionalen Losen vorsieht.

5. Bei Bauvorhaben bis zu 300.000 ECU wird die Abnahmebescheinigung durch die Bescheinigung des Bauleiters über die ordnungsgemäße Ausführung ersetzt.

Art. 20

Annahme der Bauwerke

1. Die positive Abnahmeprüfung der Statik der Baustrukturen hat die Wirkungen laut Artikel 1669 des Zivilgesetzbuches zur Folge.

2. Die positive technische und verwaltungsmäßige Abnahmeprüfung des Bauwerks bedingt dessen Annahme. Die für bestimmte Bauwerke im Vertrag festgesetzte Gewährleistungsfrist beginnt ab dem Tag der Genehmigung der Abnahmebescheinigung.

3. Die Abnahmeprüfung während der Bauausführung laut Artikel 19 bewirkt nicht

a) a seguito di risoluzione o recesso del contratto e, comunque, prima del subentro di un nuovo appaltatore;

b) per le opere realizzate mediante concessione;

c) quando sia necessario predisporre nuove perizie di variante ovvero concordare nuovi prezzi;

d) per lavori particolarmente complessi individuati dal direttore dei lavori;

e) per le opere suscettibili di utilizzo parziale;

f) a richiesta dell'appaltatore, laddove sia contrattualmente prevista una consegna a lotti funzionali.

6. Per i lavori di importo fino a 300.000 ECU il certificato di collaudo è sostituito dal certificato del direttore dei lavori sulla regolare esecuzione.

Art. 20

Accettazione delle opere

1. Il collaudo statico con esito positivo delle opere strutturali determina gli effetti di cui all'articolo 1669 del codice civile.

2. Il collaudo tecnico e amministrativo con esito positivo delle opere ne determina l'accettazione. Il periodo di garanzia previsto dal contratto d'appalto per determinate opere decorre dall'approvazione del certificato di collaudo.

3. Il collaudo in corso d'opera di cui all'articolo 19 non produce gli effetti di accettazione delle

die Annahme des Bauwerks.

4. Der Abnahmeprüfer teilt das Ergebnis der Abnahmeprüfung dem Projektsteuerer, dem Bauleiter und dem Auftragnehmer mit. Der Auftragnehmer muß das Ergebnis innerhalb der vorgeschriebenen Frist von 20 Tagen gegenzeichnen. Bei der Unterzeichnung kann er Forderungen hinsichtlich der Prüfungsvorgänge geltend machen, um seine Belange geltend zu machen.

5. Wird das Ergebnis der Abnahmeprüfung innerhalb der in Absatz 4 angeführten Frist nicht gegenzeichnet oder werden keine Forderungen angemeldet, so gilt das Prüfungsergebnis als endgültig angenommen.

Art. 21

Instandhaltung von öffentlichen Bauwerken

1. Für Ausbau-, Instandhaltungs- und Wiederherstellungsarbeiten an öffentlichen Bauwerken kann direkt das Ausführungsprojekt angefertigt werden.

2. Bei Instandhaltungsarbeiten und Maßnahmen an Bauwerken des Landes ersetzt die Genehmigung des Maßnahmenprogrammes die Projektgenehmigung, soweit der Betrag der Instandhaltungsarbeiten 300.000 ECU nicht überschreitet.

V. Abschnitt

WAHL DES AUFTRAGNEHMERS FÜR DIENSTLEISTUNGEN IN BEZUG AUF DIE AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUVORHABEN

Art. 22

Vergabe von Dienstleistungsaufträgen

1. Bei der Vergabe öffentlicher Dienstleistungsaufträge, welche die Planung, die Bauleitung und andere damit verbundene freiberufliche Leistungen zum Gegenstand

opere.

4. I risultati del collaudo sono trasmessi dal collaudatore al responsabile di progetto, al direttore dei lavori ed all'appaltatore. L'appaltatore deve sottoscriverli nel termine perentorio di 20 giorni. All'atto della firma, quest'ultimo può aggiungere le riserve nel proprio interesse, rispetto alle operazioni di collaudo.

5. In caso di mancata sottoscrizione dei risultati di collaudo nel termine di cui al comma 4 ovvero di mancata presentazione di riserve, le risultanze del collaudo si considerano definitivamente accettate.

Art. 21

Disciplina della manutenzione delle opere pubbliche

1. Per lavori di manutenzione, di sistemazione e di ripristino può essere redatto direttamente il progetto esecutivo.

2. Per i lavori e interventi di manutenzione della Provincia il provvedimento di approvazione dei programmi di intervento sostituisce l'approvazione del progetto, ad esclusione di lavori d'importo superiore a 300.000 ECU.

Capo V

SCelta DEL CONTRAENTE PER I SERVIZI ATTINENTI ALLA REALIZZAZIONE DEL CICLO DI LAVORI PUBBLICI

Art. 22

Soggetti ammessi agli appalti di servizi

1. Negli appalti pubblici di servizi attinenti alla progettazione, direzione dei lavori e alle altre prestazioni professionali connesse, le offerte possono essere presentate:

haben, können folgende Auftraggeber Angebote vorlegen:

a) einzelne oder vereinigte Freiberufler,
b) Gesellschaften gemäß 5. Buch 5. Titel 5., 6. und 7. Abschnitt und 5. Buch 6. Titel 1. Abschnitt des Zivilgesetzbuches, welche die Durchführung von Machbarkeitsstudien sowie Tätigkeiten in den Bereichen der Forschung, der Beratung, des Projektmanagements, der Planung oder der Bauleitung sowie die Bewertung der technischen oder wirtschaftlichen Zweckmäßigkeit oder Studien über die Umweltverträglichkeit zum Gegenstand haben,

c) Gemeinschaften zwischen den Rechts- subjekten laut den Buchstaben a) und b), wobei sich auch heterogene Rechtssubjekte zusammenschließen können.

2. Unabhängig von der gewählten Rechtsform muß bei der Angebotsabgabe die Einzelperson genannt werden, welche mit der Ausführung der Dienstleistung und Koordinierung der verschiedenen Fachleistungen beauftragt ist und dem Auftraggeber gegenüber als Einzelmandatar verantwortlich ist.

3. Die Auftragnehmer öffentlicher Dienstleistungsaufträge dürfen weder an der Vergabe von öffentlichen Aufträgen über Arbeiten teilnehmen, die sie selbst geplant haben, noch darf ihnen deren Ausführung im Konzessionswege übertragen werden; ebensowenig dürfen sie sich um die etwaige Weitervergabe oder den Akkordauftrag bewerben. Die gleiche Einschränkung gilt auch für Subjekte, die vom Auftragnehmer der Planung, der Bauleitung und der damit verbundenen Tätigkeiten kontrolliert werden oder die diesen kontrollieren oder mit ihm irgendwie in Verbindung stehen.

4. Die Vor-, die endgültigen und die Ausführungsprojekte müssen vom Projektanten als natürlicher Person unterschrieben werden.

5. Bei Bauvorhaben, die in die Zuständigkeit des Landes fallen, werden die Aufträge für die

a) da professionisti singoli od associati;
b) da società costituite nelle forme di cui ai capi V, VI e VII del titolo V e al capo I del titolo VI del libro V. del codice civile, aventi nel proprio oggetto sociale l'esecuzione di studi di fattibilità, ricerche, consulenze, project management, progettazioni o direzione dei lavori, valutazioni di congruità tecnico-economica o studi di impatto ambientale;

c) da raggruppamenti tra i soggetti, anche eterogenei tra di loro di cui alle lettere a) e b).

2. Indipendentemente dalla forma giuridica prescelta, in sede di offerta deve essere indicata la persona fisica incaricata dell'esecuzione del servizio e dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche, che assume la qualifica di unico mandatario nei rapporti con l'amministrazione committente.

3. Gli affidatari degli appalti di servizi non possono partecipare agli appalti o alle concessioni di lavori pubblici relativi ai lavori da loro progettati, nonché agli eventuali subappalti o cottimi. Ai medesimi appalti, concessioni di lavori pubblici, subappalti e cottimi non può partecipare un soggetto controllato, controllante o collegato all'affidatario di incarichi di progettazione, direzione dei lavori e attività connesse.

4. Le progettazioni preliminari, definitive ed esecutive devono essere firmate dal progettista inteso come persona fisica.

5. Per le opere di competenza della Provincia gli incarichi di progettazione, direzione lavori e le altre

Planung, die Bauleitung und die anderen damit verbundenen Fachleistungen vom Landesrat für Bauten vergeben.

6. Die voraussichtlichen technischen Spesen für freiberufliche Leistungen im Zusammenhang mit der Planung und Ausführung öffentlicher Bauaufträge werden für die Projekte im Zuständigkeitsbereich des Landes in Höhe von 10% des voraussichtlichen Betrages der Bauwerke geschätzt. Die Ausgabenzweckbindung der vorgenannten technischen Spesen wird gleichzeitig mit dem Planungsauftrag des Freiberuflers vorgenommen. Wenn die zweckgebundenen Spesen sich in der Folge als ungenügend herausstellen sollten, auch weil die wirklichen Kosten höher sind als die geschätzten Kosten, werden zusätzliche Ausgabenzweckbindungen mit begründeter Maßnahme zum Zeitpunkt der Flüssigmachung der Ausgabe, nach vorheriger Überprüfung der diesbezüglichen finanziellen Verfügbarkeit veranlaßt. 8)

*Art. 23
Planungswettbewerb*

1. Ist das Vor- oder das endgültige Projekt erforderlich, um mit vorwiegend kreativen und konzeptionellen Lösungsvorschlägen besondere Probleme zu bewältigen, oder handelt es sich um die Planung von Bauwerken, welche unter den Aspekten der Architektur, der Umwelt, der Geschichte, des Denkmalschutzes und der Technik von besonderer Bedeutung sind, so kann ein offener oder ein auf mindestens drei Freiberufler beschränkter Wettbewerb ausgeschrieben werden.

2. Der Wert des im Zuge eines Wettbewerbes an den Sieger zu vergebenden Preises darf nicht höher sein als das dem Freiberufler gemäß Tarifordnung zustehende Honorar für die Ausarbeitung der geforderten Unterlagen zuzüglich der Spesenvergütung.

3. Der Preis des Wettbewerbsteilnehmers, welcher den Auftrag für die Planung des Ausführungsprojektes erhält, ist als Anzahlung

connesse prestazioni professionali sono conferiti dall'assessore ai lavori pubblici.

6. Le spese tecniche presunte per prestazioni professionali connesse con la progettazione ed esecuzione di opere pubbliche per i progetti di competenza della Provincia vengono stimate nel 10% dell'importo presunto delle opere. All'impegno delle predette spese tecniche si provvede contestualmente alla stipula del contratto d'incarico di progettazione al professionista. Qualora le spese impegnate risultino in seguito insufficienti a causa di aumenti del costo reale delle opere, l'impegno di ulteriori fondi viene disposto, con provvedimento motivato, all'atto della liquidazione della spesa, previa verifica della relativa disponibilità finanziaria. 8)

*Art. 23
Concorso di progettazione*

1. Qualora si renda necessaria l'acquisizione della progettazione preliminare o definitiva per la soluzione di problemi in cui l'aspetto ideativo, creativo e concettuale è predominante, ovvero, in via prioritaria, per la progettazione di lavori di particolare rilevanza sotto il profilo architettonico, ambientale, storico-artistico e conservativo, nonché tecnologico può essere indetto un pubblico concorso o un concorso limitato ad un minimo di tre liberi professionisti.

2. In caso di concorso il premio da corrispondere al vincitore non può essere superiore all'onorario spettante ai sensi della tariffa professionale per la redazione degli elaborati richiesti e per le spese.

3. Il premio corrisposto al concorrente cui è affidata la progettazione esecutiva è considerato acconto sull'onorario per la compilazione del

auf das Honorar für das Ausführungsprojekt zu betrachten.

4. Eine vom Auftraggeber ernannte Kommission, die aus höchstens neun Mitgliedern besteht, wählt das Siegerprojekt aus. Die Kommission setzt sich vorwiegend aus Technikern und Sachverständigen zusammen.

Art. 24

Vergabe von Planungsaufträgen, die dem EU-Schwellenwert entsprechen oder darüber liegen

1. Bei der Vergabe von Planungsaufträgen, deren geschätzter Auftragswert dem EU-Schwellenwert entspricht oder über diesem Wert liegt, sind die Auftraggeber - ausgenommen die Konzessionsträger - angehalten, die Richtlinie Nr. 92/50/EWG zu beachten, um den Wettbewerb und die Rotation bei der Auftragserteilung zu gewährleisten.

2. Im besonderen müssen die fachlichen Fähigkeiten der Dienstleister durch den Nachweis belegt werden, daß diese im vorausgegangenen Fünfjahreszeitraum den Wettbewerbsanforderungen entsprechende fachbezogene Leistungen erbracht haben.

3. Die Planungsaufträge laut Absatz 1 werden gewöhnlich nach dem Kriterium des wirtschaftlich vorteilhaftesten Angebotes vergeben, wobei in der Ausschreibung oder im Einladungsschreiben die dem jeweils beurteilten Element zugeschriebene Punktebewertung anzugeben ist. Gleichzeitig mit der Ausschreibung des Wettbewerbes genehmigt der Auftraggeber die Rangfolge und stützt sich dabei auf folgende Maßstäbe:

a) Qualität der Planung unter dem technischen, ästhetischen und funktionalen Gesichtspunkt,

b) Wirtschaftlichkeit des Bauvorhabens bei Aufrechterhaltung der Qualität, im Besonderen in Bezug auf die Betriebs- und Wartungskosten, 9)

progetto esecutivo.

4. Alla scelta del progetto provvede una commissione nominata dall'amministrazione committente, composta da non più di nove membri. La commissione è composta in prevalenza da tecnici ed esperti.

Art. 24

Scelta del contraente per servizi di progettazione di importo pari o sopra soglia

1. Per l'affidamento degli appalti di servizi di progettazione di importo stimato pari o sopra soglia le amministrazioni committenti, esclusi i concessionari di lavori pubblici, sono tenute ad applicare le disposizioni della direttiva 92/50/CEE, al fine di salvaguardare la concorrenzialità e la rotazione degli incarichi.

2. In particolare la prova della capacità tecnica dei prestatori di servizi dev'essere acquisita attraverso la dimostrazione di aver svolto nel quinquennio precedente prestazioni di servizi nell'ambito della specifica competenza professionale richiesta dal bando.

3. Gli appalti di cui al comma 1 sono normalmente affidati con il criterio dell'offerta più vantaggiosa sotto il profilo economico, con l'obbligo dell'indicazione nel bando o nella lettera d'invito del punteggio da attribuire a ciascuno degli elementi di giudizio. L'amministrazione committente contestualmente all'indizione della gara approva l'ordine di importanza basandosi sui seguenti parametri:

a) sulle qualità progettuali tecniche, estetiche e funzionali;

b) sull'economicità dell'opera, in particolare rispetto ai costi di gestione e di manutenzione, fermo restando la qualità progettuale; 9)

c) fachliche Zuverlässigkeit des Dienstleisters und seiner professionellen Organisation,

d) Übergabefristen auf den verschiedenen Planungsebenen,

e) andere fachliche Bewertungselemente, die in der Ausschreibung enthalten sind,

f) 9)

Art. 25

Vergabe von Planungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert

1. Aufträge, deren geschätzter Wert unter dem EU-Schwellenwert von 200.000 ECU liegt, können entweder mit Verhandlungsverfahren, wobei grundsätzlich die Rotation der Auftragszuteilung zu gewährleisten ist, oder mit einem Planungswettbewerb vergeben werden.

Art. 25 bis

Tarife für die freiberuflichen Leistungen
10)

1. Die Tarife für die freiberuflichen Leistungen laut diesem Gesetz werden mit Durchführungsverordnung nach Anhören der entsprechenden Berufskammern festgelegt.

VI. Abschnitt

VERFAHREN ZUR AUSWAHL DES AUFTRAGNEHMERS BEI ÖFFENTLICHEN AUFTRÄGEN

Art. 26

Auswahl des Auftragnehmers

1. Es gibt folgende Arten der Vergabe:
- 2.
- a) das offene Verfahren (öffentliche Ausschreibung),
- b)

c) sull'affidabilità tecnica del prestatore del servizio e della sua organizzazione professionale;

d) sui termini di consegna delle varie fasi progettuali;

e) su altri elementi tecnici di valutazione inseriti nel bando;

f) 9)

Art. 25

Scelta del contraente per servizi di importo sotto soglia

1. Gli incarichi di importo stimato inferiore alla soglia comunitaria di 200.000 ECU possono essere affidati mediante procedura negoziata, garantendo, di norma, la rotazione degli incarichi, ovvero mediante ricorso al concorso di progettazione.

Art. 25 bis

Tariffe per le prestazioni libero-professionali
10)

1. Le tariffe per le prestazioni libero-professionali previste dalla presente legge sono determinate con regolamento di esecuzione, sentiti i relativi ordini professionali.

Capo VI

SISTEMI DI SCELTA DEL CONTRAENTE NEGLI APPALTI DI LAVORI PUBBLICI

Art. 26

Procedure di scelta del contraente

1. Le procedure di scelta del contraente sono:
 - a) la procedura aperta (pubblico incanto);

b) das nicht offene Verfahren (beschränkte Ausschreibung),

c) der Untern
ehmen-Ideenwettbewerb,

d) das Verhandlungsverfahren (freihändige Vergabe).

2. Bei Bauvorhaben des Landes entscheidet der zuständige Landesrat darüber, welches Verfahren für die Auswahl des Auftragnehmers anzuwenden ist. Mit der Veröffentlichung der Wettbewerbsausschreibung oder des Einladungsschreibens gilt die Entscheidung über das anzuwendende Auswahlverfahren als formell getroffen.

3. Am offenen und am nicht offenen Verfahren nehmen seitens des Auftraggebers teil:

a) der zuständige Abteilungsdirektor oder ein von ihm Bevollmächtigter als Vorsitzender,

b) ein Beamter der siebten oder einer höheren Funktionsebene der Landesabteilung Bauten- und Vermögensverwaltung,

c) ein Beamter der Abteilung, die für die Durchführung des Vergabevertrages zuständig ist, und welcher der sechsten oder einer höheren Funktionsebene angehört.

*Art. 27
Das offene Verfahren*

1. Beim offenen Verfahren kann jedes interessierte Unternehmen, das die vom Auftraggeber verlangten Voraussetzungen besitzt, ein Angebot vorlegen.

2. Die Frist für die Einreichung der Angebote muß wenigstens 20 Tage nach der Veröffentlichung der Bekanntmachung betragen.

3. Bei Bauaufträgen, deren Auftragswert dem EU-Schwellenwert entspricht oder diesen

b) la procedura ristretta (licitazione privata);

c) l'appalto concorso;

d) la procedura negoziata (trattativa privata).

2. Per le opere di competenza della Provincia la decisione in ordine al sistema di scelta del contraente spetta all'assessore competente. Il sistema di scelta si intende formalmente deciso con la pubblicazione del bando di gara rispettivamente della lettera d'invito.

3. Alle gare di procedura aperta e di procedura ristretta della Provincia partecipano:

a) il Direttore di ripartizione competente in funzione di presidente o un suo delegato;

b) un funzionario appartenente almeno alla settima qualifica funzionale della Ripartizione ai lavori pubblici e al patrimonio;

c) un funzionario appartenente almeno alla sesta qualifica funzionale della ripartizione competente per l'esecuzione del contratto d'appalto.

*Art. 27
Procedura aperta*

1. La procedura aperta è il sistema di scelta del contraente secondo il quale ogni impresa interessata, in possesso dei requisiti richiesti dall'amministrazione committente, può presentare la propria offerta.

2. Il termine di ricezione delle offerte non può essere inferiore a 20 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del bando.

3. Nel caso di appalti pari o sopra soglia i termini di ricezione delle offerte sono di 52 giorni a

Betrag überschreitet, beträgt die Frist für die Einreichung der Angebote 52 Tage nach der Veröffentlichung der Bekanntmachung.

4. Wenn die Angebote erst nach einem Lokalausgang oder nach der Beratung vor Ort auf Grund der Anlagen zu den Vergabebedingungen erstellt werden können, werden die Fristen laut den Absätzen 2 und 3 angemessen verlängert.

5. Das Verfahren endet mit dem Zuschlag.

6. Der Zuschlag verpflichtet das Unternehmen und wird mit dem Vertragsabschluß endgültig. Das Ergebnis des Wettbewerbs bedarf keiner Genehmigung.

Art. 28
Das nicht offene Verfahren

1. Beim nicht offenen Verfahren fordert der Auftraggeber vorher ausgewählte Unternehmen zur Abgabe eines Angebotes auf.

2. Die vom Auftraggeber festgesetzte Frist für die Einreichung des Antrages auf Teilnahme beträgt bei Arbeiten, deren Auftragswert dem EU-Schwellenwert entspricht oder diesen Wert überschreitet, wenigstens 37 Tage nach der Versendung der Bekanntmachung; liegt der Auftragswert unter dem EU-Schwellenwert, so muß die Frist wenigstens 20 Tage betragen.

3. Der Antrag auf Teilnahme am nicht offenen Verfahren kann per Brief, Telegramm, Fernschreiben oder Fax gestellt werden. Das Telegramm, das Fernschreiben oder das Fax muß vor Ablauf der in Absatz 2 festgelegten Fristen durch einen Brief bestätigt werden

4. Falls weniger als fünf Unternehmen die Einladung zum Wettbewerb beantragt haben, lädt der Auftraggeber auch andere Unternehmen ein. In diesem Fall lädt der Auftraggeber jedenfalls jene Unternehmen ein, deren Anträge erst nach Ablauf der in der Bekanntmachung festgesetzten Frist

decorrere dalla data di pubblicazione del bando di gara.

4. Quando le offerte possono essere fatte solo a seguito di una visita dei luoghi od a seguito di consultazione in loco dei documenti allegati al capitolato d'appalto, i termini di cui ai commi 2 e 3 devono essere prolungati adeguatamente.

5. Il procedimento termina con l'aggiudicazione.

6. L'aggiudicazione vincola l'impresa e diviene definitiva con la stipulazione del contratto. I risultati della gara non sono soggetti ad alcuna approvazione.

Art. 28
Procedura ristretta

1. La procedura ristretta è il sistema di scelta del contraente, secondo il quale l'amministrazione committente invita le imprese preventivamente prescelte a presentare la propria offerta.

2. Il termine di ricezione delle domande di partecipazione, stabilito dalle amministrazioni committenti, non può essere inferiore a 37 giorni, a decorrere dalla data di spedizione del bando di gara per i lavori pari o sopra soglia e di 20 giorni per quelli sotto soglia.

3. Le domande di partecipazione alle procedure ristrette possono essere fatte mediante lettera, telegramma, telex o per fax. In questi ultimi tre casi devono essere confermate con lettera spedita prima della scadenza dei termini di cui al comma 2.

4. Qualora il numero delle imprese che hanno richiesto di essere invitate alla gara sia inferiore a cinque, l'amministrazione committente estende l'invito ad altre imprese. In questo caso l'amministrazione committente invita comunque le imprese le cui domande siano pervenute dopo il termine pre scritto nel bando.

eingetroffen sind.

5. Die Frist für die Einreichung der Angebote muß wenigstens 20 Tage ab dem Datum der Versendung der Teilnahmeaufforderung betragen.

6. Bei Aufträgen, deren Wert dem EU-Schwellenwert entspricht oder über diesem Wert liegt, beträgt die Abgabefrist 40 Tage ab dem Datum der Versendung der Teilnahmeaufforderung.

7. Wenn die Angebote erst nach einem Lokalausweis oder nach der Beratung vor Ort auf Grund der Anlagen zu den Vergabebedingungen erstellt werden können, werden die Fristen laut den Absätzen 5 und 6 angemessen verlängert.

8. Das Verfahren endet mit dem Zuschlag.

9. Der Zuschlag verpflichtet das Unternehmen und wird mit dem Vertragsabschluß endgültig. Das Ergebnis des Wettbewerbs bedarf keiner Genehmigung.

Art. 29

Der Unternehmen-Ideenwettbewerb

1. Bei der Vergabe des Bauauftrages mit Unternehmen-Ideenwettbewerb legt das zur Angebotsabgabe aufgeforderte Unternehmen das Ausführungsprojekt für das Bauwerk vor und gibt die Bedingungen an, zu welchen es bereit ist, dieses Projekt auf Grund eines vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Vorprojekts oder endgültigen Projekts zu verwirklichen. Die Verpflichtung sämtliche vorgeschriebenen Gutachten, Unbedenklichkeitserklärungen einschließlich Baukonzession und Benützungsgenehmigung einzuholen, kann dem Zuschlagsempfänger auferlegt werden. 11)

2. Die Vergabe des Bauauftrages mit Unternehmen-Ideenwettbewerb wird angewandt,

a) wenn komplizierte Bauwerke auszuführen

5. Il termine di ricezione delle offerte non può essere inferiore a 20 giorni a decorrere dalla data di spedizione della lettera d'invito.

6. Nel caso di appalti pari o sopra soglia i termini di ricezione delle offerte sono di 40 giorni a decorrere dalla data di spedizione della lettera d'invito.

7. Quando le offerte possono essere fatte solo a seguito di una visita dei luoghi od a seguito di consultazione in loco dei documenti allegati al capitolato d'appalto, i termini di cui ai commi 5 e 6 devono essere prolungati adeguatamente.

8. Il procedimento termina con l'aggiudicazione.

9. L'aggiudicazione vincola l'impresa e diviene definitiva con la stipulazione del contratto. I risultati della gara non sono soggetti ad alcuna approvazione.

Art. 29

Appalto concorso

1. L'appalto concorso è il sistema di scelta del contraente, secondo il quale l'impresa invitata alla gara presenta il progetto esecutivo dei lavori e indica le condizioni alle quali è disposta ad eseguirlo sulla base di un progetto preliminare o definitivo predisposto dall'amministrazione committente. A carico dell'impresa aggiudicataria può essere posto l'onere per l'ottenimento di tutti i prescritti pareri, nulla osta, compresa la concessione edilizia e la licenza d'uso. 11)

2. Si può ricorrere all'appalto concorso:

a) per la realizzazione di opere complesse per le

sind, für welche es sinnvoll erscheint, bereits bei der Planung Unternehmen heranzuziehen, die im betreffenden Fachbereich besondere Erfahrung besitzen,

b) wenn für die Ausführung des Bauwerks besondere technische Lösungen oder besondere Arbeitstechniken erforderlich sind.

3. Der Auftraggeber genehmigt die grundsätzlichen Richtlinien und die Bedingungen der Vergabe des Bauauftrages mit Unternehmen-Ideenwettbewerb und ernennt die Kommission, die aus höchstens neun Mitgliedern, und zwar vorwiegend aus Technikern, besteht; die Kommission:

a) äußert sich über die eingereichten Unterlagen für die Zulassung zum Wettbewerb,

b) bewertet die Angebote unter dem wirtschaftlichen und dem technischen Gesichtspunkt.

4. Die Fristen für die Annahme der Anträge auf Teilnahme sowie der Angebote entsprechen jenen, welche für das nicht offene Verfahren gelten.

5. Der Vertrag wird mit dem von der Kommission ausgewählten Bieter abgeschlossen, es sei denn, daß der Auftraggeber entscheidet, den Vertrag nicht abzuschließen.

Bemerkung: Die Kommission laut Absatz 3 wird nach dem Termin für die Abgabe der Angebote ernannt.

Art. 30

Das Verhandlungsverfahren

1. Beim Verhandlungsverfahren verhandelt der Auftraggeber mit einem oder mehreren Unternehmen seiner Wahl über die Vertragsbedingungen.

2. Falls am Verhandlungsverfahren laut Absatz 1 mehrere Unternehmen teilnehmen,

quali si ritenga opportuno avvalersi, sin dalla fase di progettazione, delle imprese che abbiano particolare esperienza nel settore;

b) quando la realizzazione dell'opera richieda la ricerca di speciali soluzioni tecniche ovvero speciali metodi di esecuzione.

3. L'amministrazione committente approva le direttive di massima e le condizioni dell'appalto concorso e nomina la commissione, composta da non più di nove membri in prevalenza tecnici, chiamata ad esprimere il giudizio:

a) sulla documentazione presentata ai fini dell'ammissione dei concorrenti alla gara;

b) sugli elementi economici e tecnici delle offerte.

4. I termini per la ricezione delle domande di partecipazione nonché delle offerte sono quelli stabiliti per la procedura ristretta.

5. Il contratto è stipulato con l'impresa prescelta dalla commissione, salvo che l'amministrazione committente decida di non procedere alla stipulazione.

Art. 30

Procedura negoziata

1. La procedura negoziata è il sistema di scelta del contraente, secondo il quale l'amministrazione committente tratta con una o più imprese di propria scelta le condizioni del contratto.

2. Qualora alla trattativa di cui al comma 1 siano coinvolte più imprese si procede mediante gara

wird ein halbamtlicher Wettbewerb durchgeführt.

3. Der halbamtliche Wettbewerb unterliegt ausschließlich den folgenden Verfahrensregeln:

a) die Angebote sind in einem versiegelten Umschlag abzugeben, der an den Verschlussstellen unterschrieben ist,

b) nach dem Abgabetermin darf kein Angebot mehr angenommen werden,

c) die Bieter dürfen bei der Öffnung der Angebote anwesend sein.

4. Der halbamtliche Wettbewerb endet nicht mit einem Zuschlag.

5. Bei Aufträgen, deren Wert dem EU-Schwellenwert entspricht oder diesen Wert überschreitet, beträgt die Abgabefrist für die Angebote 37 Tage ab dem Datum der Versendung der Teilnahmeaufforderung.

6. Wenn die Angebote erst nach einem Lokalausweis oder nach der Beratung vor Ort auf Grund der Anlagen zu den Vergabebedingungen erstellt werden können, so wird die Frist laut Absatz 5 angemessen verlängert.

Art. 31

Verhandlungsverfahren ohne Veröffentlichung der Bekanntmachung

1. Das Verhandlungsverfahren ohne Veröffentlichung der Bekanntmachung kann in folgenden Fällen angewandt werden:

a) wenn das offene oder das nicht offene Verfahren oder die Vergabe des Bauauftrages mit Unternehmen-Ideenwettbewerb erfolgreich angewandt worden ist; zum Verhandlungsverfahren, welches mit halbamtlichem Wettbewerb durchzuführen ist, sind jedenfalls jene Unternehmen einzuladen, die bereits zum erfolglos verlaufenen Wettbewerb eingeladen worden sind,

informale.

3. La gara informale è soggetta unicamente alle seguenti norme procedurali:

a) le offerte sono presentate in busta sigillata, controfirmata sui lembi di chiusura;

b) non sono accettate offerte dopo il termine di scadenza;

c) all'apertura delle offerte possono partecipare gli offerenti.

4. La gara informale non termina con l'aggiudicazione.

5. Nel caso di appalti pari o sopra soglia i termini di ricezione delle offerte sono di 37 giorni a decorrere dalla data di spedizione della lettera d'invito.

6. Quando le offerte possono essere fatte solo a seguito di una visita dei luoghi od a seguito di consultazione in loco dei documenti allegati al capitolato d'appalto, il termine di cui al comma 5 deve essere prolungato adeguatamente.

Art. 31

Procedura negoziata senza pubblicazione di un bando di gara

1. Si può ricorrere alla procedura negoziata, senza la pubblicazione di un bando di gara, nei seguenti casi:

a) quando le procedure aperte, le procedure ristrette e gli appalti concorso siano andati deserti; alla procedura negoziata, da esperire mediante gara informale, sono invitate in ogni caso le imprese invitate alla gara andata deserta;

b) wenn das Bauvorhaben derart dringend ist, daß die Verzögerung durch ein offenes oder ein nicht offenes Verfahren nicht in Kauf genommen werden kann. Die Umstände, die zur Rechtfertigung der Dringlichkeit angeführt werden, dürfen in keiner Weise dem Auftraggeber angelastet werden; es muß sich um Vorbeuge-, Schutz- und Wiederherstellungsmaßnahmen handeln;

c) wenn die Ausführung des Bauvorhabens aus technischen Gründen oder zum Schutz der ausschließlichen Rechte nur einem bestimmten Unternehmen übertragen werden kann,

d) wenn der Auftragswert 150.000 ECU nicht überschreitet,

e) bei Aufträgen mit einem Gesamtauftragswert bis zu 300.000 ECU für Restaurierungs- und Instandhaltungsarbeiten an Liegenschaften, die unter Denkmalschutz stehen,

f) im Falle von zusätzlichen Arbeiten, die weder im anfangs vergebenen Auftrag noch im ersten abgeschlossenen Vertrag aufscheinen, die aber auf Grund eines nicht vorherzusehenden Umstandes für die Durchführung der Arbeiten jedoch notwendig geworden sind. Voraussetzung ist, daß sie dem Unternehmen, welches diese Arbeit durchführt, übertragen werden und daß diese Arbeiten weder aus technischen noch aus finanziellen Gründen vom Hauptauftrag losgekoppelt werden können, ohne daß dem Auftraggeber schwere Nachteile entstehen oder wenn sie auch vom anfänglichen Auftrag getrennt durchgeführt werden können, für dessen vollständige Ausführung unbedingt erforderlich sind. Der kumulierte Wert der vergebenen Aufträge für zusätzliche Arbeiten darf 50 Prozent des Wertes des Hauptauftrages nicht überschreiten,

g) für die Fertigstellung des Bauwerks infolge der Vertragsaufhebung aus Verschulden des Auftragnehmers, vorausgesetzt, daß der Gesamtbetrag der wiederzugebenden Arbeiten nicht höher ist als ein Drittel des Betrages der anfangs vergebenen Arbeiten; 12)

b) quando l'urgenza dei lavori sia tale da non consentire l'indugio delle procedure aperte e ristrette. Le circostanze invocate per giustificare l'urgenza non devono in alcun caso essere imputabili alle amministrazioni committenti; le opere devono riferirsi a prevenzione, protezione e ripristino;

c) quando l'esecuzione dei lavori per motivi tecnici o inerenti alla tutela dei diritti d'esclusiva può essere affidata solo ad una determinata impresa;

d) quando l'importo dei lavori sia pari o inferiore a 150.000 ECU;

e) in caso di appalti di importo complessivo non superiore a 300.000 ECU, per lavori di restauro e manutenzione di beni sottoposti a vincolo di tutela dei beni culturali;

f) per lavori complementari che non figurano nell'appalto inizialmente aggiudicato, né nel primo contratto concluso e che siano divenuti necessari, a seguito di una circostanza imprevista, all'esecuzione dell'opera ivi descritta, purché vengano attribuiti all'imprenditore che esegue tale opera e sempreché non possano essere tecnicamente o economicamente separati dall'appalto principale senza gravi inconvenienti per le amministrazioni committenti oppure, quantunque separabili dall'esecuzione dell'appalto iniziale, siano strettamente necessari al suo perfezionamento. L'importo cumulato degli appalti affidati per i lavori complementari non può superare il 50 per cento dell'importo dell'appalto principale;

g) per il completamento del lavoro a seguito di risoluzione del contratto in danno dell'appaltatore, sempreché l'importo complessivo dei lavori da riappaltare non superi un terzo dell'importo dei lavori dell'appalto iniziale; 12)

h) für die Fertigstellung des Bauwerks infolge der Vertragsauflösung wegen eines gegen den Auftragnehmer behängenden Konkursverfahrens oder einer Zwangsliquidation im Verwaltungsweg, vorausgesetzt, daß der Gesamtbetrag der wiederzuvergebenden Arbeiten nicht höher ist als die Hälfte des Betrages der anfangs vergebenen Arbeiten.

2. Die Finanzierung der Ausgaben für die Vervollständigung der öffentlichen Bauten kann, zur Gänze oder zum Teil, mittels Anwendung, der in den vorhergehenden Haushaltsjahren zweckgebundenen und aufgrund der Auflösung des ursprünglichen Vertrages nicht gebrauchten Fonds erfolgen. 13)

Art. 32

Verhandlungsverfahren mit Veröffentlichung der Bekanntmachung

1. Das Verhandlungsverfahren mit der Veröffentlichung der Bekanntmachung wird in folgenden Fällen angewandt:

a) wenn es sich um Vorhaben handelt, die einzig und allein der Forschung, der Erprobung oder der Entwicklung dienen und nicht dazu, einen Ertrag oder die Einbringung von Forschungs- oder Entwicklungskosten zu sichern,

b) in außergewöhnlichen Fällen, wenn es sich um Vorhaben handelt, die naturgemäß oder wegen der ihnen innewohnenden Unvorhersehbarkeit eine Vorausbestimmung der Gesamtkosten nicht erlauben.

Art. 33

Inhalt der Bekanntmachung

1. Die Bekanntmachung enthält:

a) Namen, Anschrift, Telefonnummer, Telex- oder Faxnummer des Auftraggebers, Ort der Ausführung, allgemeine Angaben über das Bauvorhaben, Art und Ausmaß der

h) per il completamento del lavoro a seguito di scioglimento del contratto per effetto del sopravvenuto fallimento dell'appaltatore o della liquidazione coatta amministrativa dello stesso, semprechè l'importo complessivo dei lavori da riappaltare non superi la metà dell'importo dei lavori dell'appalto iniziale.

2. Al finanziamento delle spese per il completamento di opere pubbliche può provvedersi, in tutto o in parte, mediante utilizzo dei fondi impegnati nei bilanci degli esercizi precedenti e non utilizzati a causa della risoluzione del contratto originario. 13)

Art. 32

Procedura negoziata con pubblicazione di un bando di gara

1. Si ricorre alla procedura negoziata previa pubblicazione di un bando di gara nei seguenti casi:

a) per i lavori realizzati unicamente a scopo di ricerca, sperimentazione o messa a punto e non per assicurare una redditività o il recupero dei costi di ricerca o di sviluppo;

b) in casi eccezionali, qualora si tratti di lavori la cui natura o i cui imprevisti non consentano una fissazione preliminare e globale dei prezzi.

Art. 33

Contenuto del bando di gara

1. Il bando di gara contiene:

a) nome, indirizzo, numeri di telefono, telex o fax dell'amministrazione committente, luogo di esecuzione, caratteristiche generali del lavoro, natura ed entità della prestazione, indicazione delle

Leistungen, Angabe der Bauvorhaben, welche getrennt übernommen werden können, mit Angabe des entsprechenden Betrages, sowie Angabe, ob das Bauvorhaben in Lose aufgeteilt ist,

b) Art der Vergabe,

c) Kriterium und Verfahren für die Zuschlagserteilung,

d) Kategorien und Klasse der SOA-Qualifizierung oder im Landesverzeichnis der Vertrauensunternehmen gemäß Artikel 45 vorgesehene Kategorie sowie etwaige Mindestanforderungen wirtschaftlicher und technischer Art, die der Unternehmer erfüllen muss, 14)

e) Bauzeit,

f) Bezeichnung und Anschrift des Dienstes, bei welchem die Vergabebedingungen und die zusätzlichen Unterlagen angefordert werden können, sowie Höhe des Betrages, der gegebenenfalls für die Unterlagen zu zahlen ist, und entsprechende Zahlungsmodalitäten,

g) letzte Frist für die Anforderung der Vergabebedingungen und der zusätzlichen Unterlagen,

h) Frist für die Einreichung der Anträge auf Teilnahme beim nicht offenen Verfahren und beim Unternehmen-Ideenwettbewerb sowie Anschrift, an welche diese Anträge zu richten sind, und Sprache, in der sie zu verfassen sind,

i) Angebotsfrist, Anschrift, an welche die Angebote zu richten sind, Sprache, in der sie zu verfassen sind, sowie Datum, Uhrzeit und Ort, welche für die Öffnung der Umschläge mit den Angeboten beim offenen Verfahren vorgesehen sind,

k) Angabe des Ausmaßes der vorläufigen und der endgültigen Kautions,

l) wesentliche Modalitäten der Finanzierung und der Zahlung und Angabe der einschlägigen Vorschriften,

eventuali opere scorporabili con il relativo importo ovvero se il lavoro è suddiviso in lotti;

b) sistema di scelta del contraente

c) criterio e metodo di aggiudicazione;

d) categorie e classifica di qualificazione SOA rispettivamente categorie previste dall'albo provinciale di preselezione di cui all'articolo 45 nonché eventuali condizioni minime di carattere economico e tecnico, che l'imprenditore deve soddisfare; 14)

e) tempo utile per l'esecuzione dei lavori;

f) denominazione ed indirizzo del servizio presso cui possono essere richiesti i capitolati d'appalto ed i documenti complementari nonché importo e modalità di versamento della somma eventualmente necessaria per ottenere tali documenti;

g) termine ultimo per la richiesta dei capitolati d'appalto e della documentazione complementare;

h) termine per la presentazione delle domande di invito in caso di procedura ristretta ed appalto concorso nonché indirizzo cui devono essere trasmesse e lingua in cui devono essere redatte;

i) termine per la presentazione dell'offerta, indirizzo cui devono essere trasmesse, lingua in cui devono essere redatte, nonché data, ora e luogo fissato per l'apertura dei plichi contenenti le offerte in caso di procedura aperta;

k) indicazione della cauzione provvisoria e definitiva;

l) modalità essenziali di finanziamento e pagamento e riferimento alle disposizioni in materia;

m) Zeitpunkt der Übergabe der Arbeiten,

n) Frist, innerhalb welcher der Bieter an sein Angebot gebunden ist,

o) Kategorie der überwiegenden Leistung zum Zweck einer etwaigen Weitervergabe derselben sowie Angabe der gegebenenfalls vom Hauptauftrag getrennt ausführbaren Leistungen,

p) etwaige andere Angaben.

2. Ausschreibungen über dem EU-Schwellenwert werden gemäß den Mustern in Anhang A verfaßt.

Art. 34

Veröffentlichung der Bekanntmachung

1. Für Bauvorhaben, deren Auftragswert unter 2.500.000 Euro liegt, wird die Bekanntmachung für zehn fortlaufende Kalendertage an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat, ausgehängt. 15)

2. Für Bauvorhaben, deren Auftragswert 2.500.000 Euro entspricht oder über diesem Wert liegt, erfolgt die Bekanntmachung für zehn fortlaufende Kalendertage auch an der Anschlagtafel und auf der entsprechenden Internetseite des Landes. 15)

3. Für Bauaufträge, deren Wert dem EU-Schwellenwert entspricht oder diesen Wert überschreitet, muß der Auftraggeber die Bekanntmachung sowie die Vorinformation über die Aufträge, die er in den folgenden zwölf Monaten zu vergeben gedenkt, auch dem Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften übermitteln.

4. Für Bauvorhaben, deren Auftragswert 1.000.000 Euro nicht überschreitet, wird die Bekanntmachung nicht veröffentlicht, sofern mindestens zehn Unternehmen zur Teilnahme am Wettbewerb eingeladen werden, falls es so viele geeignete Unternehmen gibt. Die Ab-

m) tempo della consegna dei lavori;

n) periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta;

o) categoria del lavoro prevalente ai fini dell'affidamento in subappalto dei lavori, nonché eventuali opere scorporabili;

p) eventuali altre indicazioni.

2. Per gli appalti sopra soglia il bando di gara è redatto nelle forme previste dall'allegato A.

Art. 34

Pubblicità del bando di gara

1. Qualora l'importo dei lavori sia inferiore a 2.500.000 euro, il bando di gara è pubblicato per dieci giorni naturali consecutivi nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune dove ha sede l'amministrazione committente. 15)

2. Qualora l'importo dei lavori sia pari o superiore a 2.500.000 euro, la pubblicazione ha luogo per dieci giorni naturali consecutivi anche nell'albo e sull'apposito sito informatico della Provincia. 15)

3. Per gli appalti pari o sopra soglia l'amministrazione committente è tenuta altresì all'invio all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee del bando di gara nonché della preinformazione sugli appalti che esse intendono aggiudicare nei dodici mesi successivi.

4. Qualora l'importo dei lavori sia pari o inferiore a 1.000.000 euro, il bando di gara non è pubblicato purché alla gara vengano invitate almeno dieci imprese, se sussistono in tale numero imprese qualificate. Lo svolgimento di questa procedura viene regolato in conformità a quanto disposto per

wicklung dieser Vergabeart wird im Einklang mit den Bestimmungen für den halbamtlichen Wettbewerb geregelt. 15)

5. Für Bauvorhaben, deren Auftragswert 50.000 ECU nicht überschreitet, wird von der Veröffentlichung der Bekanntmachung abgesehen.

Art. 34 bis

Veröffentlichung der Bekanntmachung für Lieferungs- und Dienstleistungsaufträge 16)

1. Bei Lieferungs- und Dienstleistungsaufträgen, deren Beträge dem EU-Schwellenwert entsprechen oder ihn überschreiten, wird die Bekanntmachung dem Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften übermittelt und für zehn fortlaufende Kalendertage sowohl an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat, als auch auf der entsprechenden Internetseite des Landes veröffentlicht, ausgenommen die Dienstleistungen laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe g), welche Bauvorhaben betreffen, die in architektonischer oder technischer Hinsicht nicht von besonderer Bedeutung sind.

2. Wenn der Auftragswert der Lieferungen sowie jener der Dienstleistungen unter dem EU-Schwellenwert liegt, kann der Auftraggeber auf die Veröffentlichung der Bekanntmachung verzichten, sofern zum Wettbewerb wenigstens zehn Unternehmen eingeladen werden, vorausgesetzt es sind für die Übernahme des Auftrags so viele qualifizierte Unternehmen vorhanden. In diesem Fall gelten die Bestimmungen von Artikel 30 Absatz 3.

3. Wenn der Auftragswert der Lieferungen oder jener der Dienstleistungen den Betrag von 50.000 Euro nicht überschreitet, kann der Auftraggeber mit einem oder mehreren Unternehmen seiner Wahl verhandeln.

Art. 35

Veröffentlichung nach dem Zuschlag

1. Der Auftraggeber veröffentlicht in der

la gara informale. 15)

5. Qualora l'importo dei lavori sia pari o inferiore a 50.000 ECU il bando di gara non è pubblicato.

Art. 34 bis

Pubblicità del bando di gara per gli appalti di forniture e servizi 16)

1. Per gli appalti di forniture e di servizi di importo pari o superiore alla soglia comunitaria, il bando di gara è inviato all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee ed è pubblicato per dieci giorni naturali e consecutivi sia nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune ove ha sede l'amministrazione committente, sia sull'apposito sito informatico della Provincia, fatti salvi i servizi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera g), riguardanti opere che non hanno particolare rilevanza sotto il profilo architettonico o tecnico.

2. Qualora l'importo delle forniture o dei servizi sia inferiore alla soglia comunitaria, l'amministrazione committente può rinunciare alla pubblicazione del bando di gara, purché alla gara vengano invitate almeno dieci imprese, a condizione che sussistano in tale numero imprese qualificate; in questo caso trova applicazione quanto disposto dall'articolo 30, comma 3.

3. Qualora l'importo degli appalti di forniture o degli appalti di servizi sia pari o inferiore a 50.000 euro, l'amministrazione committente ha facoltà di trattare con una o più imprese di propria scelta.

Art. 35

Pubblicità successiva alla gara

1. Le amministrazioni committenti pubblicano con

von Artikel 34 vorgesehenen Art:

- a) das Verzeichnis der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Unternehmen,
- b) das Verzeichnis der Unternehmen, die ein Angebot vorgelegt haben,
- c) den Namen des Zuschlagsempfängers und das Preisangebot.

VII. Abschnitt

ZUSCHLAGSKRITERIEN BEI VERTRAGS-ABSCHLUSS FÜR DIE AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUARBEITEN

Art. 36 Zuschlagskriterien

1. Die Verträge für öffentliche Arbeiten werden pauschal oder auf Maß oder zum Teil pauschal und zum Teil auf Maß abgeschlossen, wobei eines der folgenden Zuschlagskriterien Anwendung findet:

- a) günstigster Preis,
- b) wirtschaftlich günstigstes Angebot.

2. Wenn der Auftraggeber das Kriterium des günstigsten Preises gewählt hat, so wird dieser Preis wie folgt ermittelt:

- a) mit dem Verfahren des Angebotes von Einheitspreisen gemäß Artikel 37,
- b) mit dem Verfahren des perzentuellen Abgebotes auf dem von der Verwaltung vorgegebenen Preis gemäß Artikel 38.

3. Bei öffentlichen Bauaufträgen über 300.000,00 Euro kann der Auftraggeber vorschreiben, dass die Ausarbeitung einiger Planunterlagen laut Artikel 14 Absatz 2 zu Lasten des Zuschlagsempfängers geht. Im Leistungsverzeichnis, das der Ausschreibung zu Grunde liegt, muss ein Betrag für die Projektierungskosten vorgesehen sein, der auf der Grundlage der geltenden Tarifordnung berechnet wird. Bei der Ausarbeitung der verlangten Planunterlagen muss der Zuschlags-

le modalità previste all'articolo 34:

- a) l'elenco delle imprese invitate;
- b) l'elenco delle imprese partecipanti alla gara;
- c) il nominativo dell'impresa aggiudicataria ed il prezzo offerto.

Capo VII

CRITERI DI AGGIUDICAZIONE DEI CONTRATTI ATTINENTI ALLA REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI

Art. 36 Criteri di aggiudicazione

1. I contratti per lavori pubblici sono stipulati a corpo o a misura ovvero parte a corpo e parte a misura e sono aggiudicati in base ad uno dei seguenti criteri:

- a) quello del prezzo più basso;
- b) quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

2. Quando l'amministrazione committente ha adottato il criterio del prezzo più basso, tale prezzo è determinato:

- a) col metodo dell'offerta prezzi unitari, di cui all'articolo 37;
- b) col metodo del ribasso percentuale sul prezzo fissato dall'amministrazione, di cui all'articolo 38.

3. Negli appalti pubblici di importo superiore a 300.000,00 euro l'amministrazione committente può prevedere a carico dell'impresa aggiudicataria la predisposizione di parte degli elaborati di cui all'articolo 14, comma 2. Nell'elenco delle prestazioni posto a base di gara deve essere previsto un importo per oneri di progettazione, calcolato sulla base della vigente tariffa professionale. Nell'elaborazione degli elaborati richiesti l'impresa aggiudicataria deve rispettare i requisiti tecnici minimi contenuti nel progetto fornito

empfänger die technischen Mindestvorgaben einhalten, welche in dem vom Auftraggeber bereitgestellten Projekt enthalten sind. Die Planunterlagen müssen dem Bauleiter im Verhältnis zum Baufortschritt und auf seine rechtzeitige Anforderung hin vorgelegt werden. Der Bauleiter muss seine Stellungnahme innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt abgeben. 17)

Art. 37

Verfahren des Angebotes von Einheitspreisen

1. Wenn der Zuschlag nach Maßgabe des Angebotes von Einheitspreisen erfolgt, erstellt der Bieter sein Angebot auf dem vom Auftraggeber bereitgestellten Vordruck; dieser enthält:

- a) die Beschreibung der einzelnen Leistungen ohne Angabe der entsprechenden Einheitspreise,
- b) die Maßeinheit und die für jede Leistung vorgesehene Menge.

2. Die Bieter geben dem Auftraggeber den ausgefüllten Vordruck laut Absatz 1 zurück; er enthält die Einheitspreise, welche der Bieter für jede einzelne Leistung verlangt, sowie die Produkte aus der Multiplikation dieser Preise mit den jeweiligen Mengen. Die Summe dieser Produkte bildet den Angebotspreis und steht am Ende des Vordruckes. Die Einheitspreise werden nur in Ziffern ausgedrückt.

3. Jede Seite des Vordruckes wird vom Bieter unterschrieben.

4. Der Auftraggeber erteilt den Zuschlag dem Unternehmen, welches das günstigste Angebot eingereicht hat; der Zuschlag wird endgültig, sofern in der vorgelegten Berechnung keine Fehler gefunden werden.

5. Die interessierten Bieter haben das Recht, bei der Überprüfung anwesend zu sein.

6. Falls Rechenfehler gefunden werden, auf Grund welcher der günstigste Preis von einem anderen Bieter angeboten wurde, so wird der Zuschlag diesem erteilt, nachdem der vorherige Zuschlag annulliert und die vorgelegte Berechnung überprüft worden ist.

dall'amministrazione committente. Gli elaborati devono essere consegnati al direttore dei lavori in relazione all'avanzamento dei lavori e su sua tempestiva richiesta. Il direttore dei lavori deve esprimersi entro 15 giorni dal ricevimento.17)

Art. 37

Metodo dell'offerta prezzi unitari

1. Quando per l'aggiudicazione si ricorre al metodo dell'offerta prezzi unitari, l'offerente formula la propria offerta sul modulo predisposto dall'amministrazione committente, contenente:

- a) la descrizione delle singole prestazioni senza l'indicazione dei corrispondenti prezzi unitari;
- b) l'unità di misura e la quantità prevista per ogni singola prestazione.

2. L'offerente restituisce all'amministrazione committente il modulo di cui al comma 1, compilato con l'indicazione dei singoli prezzi unitari per ogni prestazione e con i prodotti di detti prezzi unitari per le quantità. La somma di tali prodotti è indicata in calce al modulo e costituisce il prezzo complessivo offerto. I prezzi unitari sono indicati esclusivamente in cifre.

3. Ogni foglio del modulo è sottoscritto dal concorrente.

4. L'amministrazione committente procede all'aggiudicazione a favore dell'impresa che ha presentato l'offerta più bassa, salvo successiva verifica dei calcoli presentati.

5. I concorrenti interessati hanno diritto di essere presenti alle verifiche.

6. Qualora si riscontrino errori di calcolo per effetto dei quali il prezzo più basso sia stato proposto da altro concorrente, l'aggiudicazione viene dichiarata a favore di questo, previo annullamento della precedente aggiudicazione e previa verifica del conteggio presentato. Tale procedura è

Ebenso verfährt man gegebenenfalls mit den darauffolgenden Angeboten.

7. Die Angebote, welche den in der Wettbewerbsausschreibung vorgegebenen Betrag überschreiten, werden nicht zugelassen.

8. Die angebotenen Einheitspreise sind für Mehrarbeiten oder Kürzungen bis zu einem Fünftel des Angebotspreises fest und unveränderlich, auch wenn sich die für jede einzelne Leistung vorgesehenen Mengen während der Bauausführung ändern sollten.

Art. 38

Verfahren des prozentuellen Abgebotes

1. Wenn für den Zuschlag das Verfahren des prozentuellen Abgebotes angewandt wird, macht der Bieter ein prozentuelles Abgebot auf den vom Auftraggeber angegebenen Preis.

2. Der Bauauftrag wird jenem zugeschlagen, welcher das für den Auftraggeber günstigste Angebot vorgelegt hat und dessen Preis günstiger ist oder mindestens dem in der Wettbewerbsausschreibung vorgegebenen Preis entspricht

3. Aufgebote sind nicht zugelassen.

4. Der Auftraggeber darf keine Grenze für das Abgebot festlegen.

Art. 39

Verfahren des wirtschaftlich günstigsten Angebotes 18)

1. Das wirtschaftlich günstigste Angebot wird auf der Grundlage einer Mehrzahl von Bewertungskriterien bestimmt, dazu zählen der Preis und andere je nach Art der auszuführenden Arbeiten festzulegende Kriterien wie Bauzeit, Betriebs- und Wartungskosten, Leis-

eventualmente ripetuta per le offerte successive.

7. Non sono ammesse offerte che superino l'importo fissato nel bando di gara.

8. Qualora in sede di esecuzione dei lavori dovessero mutare le quantità previste per ogni singola prestazione, i prezzi unitari offerti rimangono fissi ed invariabili fino alla concorrenza di un quinto in più od in meno dell'importo complessivo offerto.

Art. 38

Metodo del ribasso percentuale

1. Quando per l'aggiudicazione si ricorre al metodo del ribasso percentuale, l'offerente formula la propria offerta in termini di ribasso percentuale sul prezzo fissato dall'amministrazione committente.

2. I lavori sono aggiudicati a colui che ha presentato l'offerta più bassa per l'amministrazione committente e il cui prezzo sia migliore o almeno pari a quello fissato nel bando di gara.

3. Alla gara non sono ammesse offerte in aumento.

4. È esclusa la prefissione da parte dell'amministrazione committente di un limite di ribasso.

Art. 39

Metodo dell'offerta economicamente più vantaggiosa 18)

1. L'offerta economicamente più vantaggiosa è determinata sulla base di una pluralità di criteri di valutazione, tra cui il prezzo e altri elementi da individuarsi in base al tipo di lavoro da realizzare, quali il tempo di esecuzione, il costo di utilizzazione e di manutenzione, il rendimento, il

tung, technische und ästhetische Güte des Bauwerks, Berücksichtigung von Umweltmaßnahmen und Maßnahmen zur Gleichbehandlung der Geschlechter sowie nach zusätzlichen Kriterien, die ebenfalls aufgrund der Art der auszuführenden Arbeiten festzulegen sind. 19)

2. In der Bekanntmachung werden die Bewertungskriterien in absteigender Reihenfolge ihrer Bedeutung angeführt, welche entweder einzeln oder gemeinsam angewandt werden.

3. Der dem Preis zugeschriebene numerische Koeffizient muss höher sein als die den anderen Bewertungskriterien zugeschriebenen Koeffizienten.

4. Der Auftraggeber kann bei Ausschreibungen über 1.000.000 Euro vorschreiben, dass die Ausarbeitung einiger Planunterlagen laut Artikel 14 Absatz 2 zu Lasten der Wettbewerbsteilnehmer geht. Bei der Ausarbeitung dieser Planunterlagen müssen die Wettbewerbsteilnehmer die technischen Mindestvorgaben einhalten, welche in dem vom Auftraggeber bereitgestellten Projekt enthalten sind.

Art. 40

Gemeinsame Teilnahmebestimmungen

1. Die schriftliche Aufforderung zur Angebotsabgabe muß eingeschrieben auf dem amtlichen Postweg verschickt werden.

2. Falls zwei Angebote gleichen Gegenstandes von ein und demselben Bieter eingehen, wird das Angebot jüngeren Datums berücksichtigt.

3. Nicht zugelassen werden bedingte Angebote, unbestimmte Angebote sowie Angebote, in welchen der Bieter lediglich auf ein bereits abgegebenes, eigenes oder fremdes, Angebot verweist.

4. Stimmt in einem Angebot die in Zahlen und in Buchstaben ausgedrückte Preisangabe nicht überein, gilt der in Buchstaben ausgeschriebene Betrag.

valore tecnico ed estetico dell'opera, la considerazione di misure ambientali e di misure volte alla realizzazione della parità di trattamento fra uomo e donna, nonché in base di ulteriori criteri da stabilirsi anche questi a seconda del tipo di lavoro da realizzare; 19)

2. Nel bando di gara sono indicati gli elementi di valutazione che vengono applicati separatamente o congiuntamente nell'ordine decrescente di importanza loro attribuita.

3. Il coefficiente numerico assegnato all'elemento prezzo deve essere superiore ai singoli coefficienti numerici assegnati agli altri elementi di valutazione.

4. L'amministrazione committente può, nel caso di appalti di importo superiore a 1.000.000 di euro, prevedere a carico delle imprese concorrenti la predisposizione di parte degli elaborati di cui all'articolo 14, comma 2. Nell'elaborazione di tali elaborati le imprese devono rispettare i requisiti tecnici minimi contenuti nel progetto fornito dall'amministrazione committente.

Art. 40

Disposizioni comuni generali

1. Gli inviti di gara devono essere diramati a mezzo di servizio postale raccomandato di Stato.

2. Nel caso di presentazione di due offerte aventi lo stesso oggetto, da parte dello stesso soggetto, è presa in considerazione l'ultima in ordine di tempo.

3. Non sono ammesse offerte condizionate, o espresse in modo indeterminato o con semplice riferimento ad altra offerta propria e di altri.

4. Quando in un'offerta vi sia discordanza tra il prezzo indicato in lettere e quello indicato in cifre è valida l'indicazione in lettere.

5. Die Wettbewerbssitzungen können unterbrochen und auf einen anderen Zeitpunkt oder Tag vertagt werden, wobei über den Sitzungsverlauf eine Niederschrift anzufertigen ist.

6. Die Auftragsvergabe findet auch dann statt, wenn nur ein einziges Angebot eingetroffen ist.

7. Bei gleichlautenden Angeboten entscheidet das Los über den Zuschlag.

8. Die zum Wettbewerb zugelassenen Unternehmen sind für die Dauer von 60 Tagen ab dem Zuschlag an ihr Angebot gebunden.

Art. 40 bis 20)

Lieferungs- und Dienstleistungsaufträge

1. Die Bestimmungen betreffend die Vergabe gemäß dem VI. Abschnitt und dem VII. Abschnitt finden auch, bis zur Genehmigung der Abnahmebescheinigung für das gesamte Bauwerk, für Lieferungs- und Dienstleistungsaufträge Anwendung, welche die Ausführung, die Fertigstellung, Instandhaltung und die uneingeschränkte Betriebstauglichkeit des Bauwerks entsprechend seiner Zweckbestimmung gewährleisten.

2. Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 finden auch für Lieferungs- und Dienstleistungsaufträge im Zusammenhang mit Instandhaltungsmaßnahmen an Liegenschaften laut Jahresprogramm Anwendung.

Bemerkung: Laut Rundschreiben des Ministeriums der Infrastrukturen und Transporte vom 16.1.2003, n. B1/2079 kann wegen eines Verweises der EU-Kommission der Besitz der ISO Zertifizierung nicht als Zuschlagskriterium verwendet werden.

VIII. Abschnitt

5. Le sedute di gara possono essere sospese ed aggiornate ad altra ora o ad altro giorno, previa verbalizzazione delle sedute.

6. Si procede all'aggiudicazione anche quando sia pervenuta una sola offerta.

7. In caso di offerte uguali si procede all'estrazione a sorte dell'aggiudicatario

8. Le imprese ammesse alla gara rimangono vincolate alla propria offerta per 60 giorni dalla data di aggiudicazione.

Art. 40 bis 20)

Forniture e servizi

1. Le disposizioni relative all'affidamento dell'appalto di cui ai Capi VI e VII si applicano, fino all'approvazione del certificato di collaudo dell'intera opera, anche a forniture e servizi volti ad assicurare la realizzazione, il completamento, la manutenzione, la piena funzionalità dell'opera rispetto alla finalità cui essa è destinata.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano anche alla fornitura e ai servizi collegati a interventi di manutenzione a immobili di cui al programma annuale.

Capo VIII

AUSWAHL DER TEILNEHMER NACH QUALITATIVEN KRITERIEN

Art. 41 Zugelassene Teilnehmer

1. An den Verfahren zur Auftragsvergabe können sich beteiligen:

a) Einzelunternehmen, Handelsgesellschaften und Genossenschaften,

b) ständige Konsortien zwischen Einzelunternehmen, Handelsgesellschaften und Genossenschaften, welche im Sinne von Artikel 2615-ter des Zivilgesetzbuches auch in Form von Konsortien gebildet sind,

c) zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaften zwischen den Rechtssubjekten laut den Buchstaben a) und b),

d) Konsortien laut Artikel 2602 des Zivilgesetzbuches, zu welchen sich die Rechtssubjekte laut den Buchstaben a) und b) auch in Form einer Gesellschaft im Sinne von Artikel 2615-ter des Zivilgesetzbuches zusammengeschlossen haben,

e) andere Rechtssubjekte gemäß den einschlägigen EU- und staatlichen Bestimmungen.

Art. 41-bis 38) Nutzung der Kapazitäten Dritter

1. Die Wirtschaftsteilnehmer können sich auf die wirtschaftlich-finanziellen, technischen und organisatorischen Voraussetzungen Dritter stützen, um den Besitz der Voraussetzungen für die Teilnahme an Vergabennachzuweisen, im Sinne des Artikels 48 Absatz 3 der Richtlinie 2004/18/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge.

Art. 42 Voraussetzungen für die Teilnahme der

CRITERI DI SELEZIONE QUALITATIVA DEI SOGGETTI PARTECIPANTI

Art. 41 Soggetti ammessi alle gare

1. Sono ammessi a partecipare alle procedure di affidamento di lavori pubblici i seguenti soggetti:

a) le imprese individuali, le società commerciali e le società cooperative;

b) i consorzi stabili costituiti anche in forma di società consortili ai sensi dell'articolo 2615-ter del codice civile tra imprese individuali, società commerciali e società cooperative;

c) le associazioni temporanee di concorrenti, costituite tra soggetti di cui alle lettere a) e b);

d) i consorzi dei concorrenti di cui all'articolo 2602 del codice civile, costituiti tra i soggetti di cui alle lettere a) e b), anche in forma di società ai sensi dell'articolo 2615-ter del codice civile;

e) altri soggetti di cui alle vigenti disposizioni comunitarie e statali.

Art. 41-bis 38) Avvalimento

1. Gli operatori economici possono avvalersi dei requisiti di carattere economico-finanziario, tecnico ed organizzativo di un altro soggetto, al fine di dimostrare il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alle gare d'appalto, a norma dell'articolo 48, comma 3, della direttiva 2004/18/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 31 marzo 2004, relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori, di forniture e di servizi.

Art. 42 Requisiti dei consorzi per la

Konsortien am Wettbewerb

1. Die fachlichen und finanziellen Voraussetzungen für die Zulassung zu den Verfahren zur Auftragsvergabe der Rechtssubjekte laut Artikel 41 Absatz 1 Buchstabe b) gelten für die Konsortien und nicht für die einzelnen zu Konsortien zusammengeschlossenen Unternehmen.

2. Bei der Bewertung der Voraussetzungen im Hinblick auf die technische Ausstattung, die Arbeitsmittel und den Jahresdurchschnitt der Beschäftigten werden alle zu einem Konsortium zusammengeschlossenen Unternehmen herangezogen.

Art. 43 Bietergemeinschaften

1. Die zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften können wie folgt gegliedert sein:

a) horizontal, wenn es sich um die Ausführung homogener Leistungen handelt,

b) vertikal, wenn es sich um die Ausführung von Leistungen handelt, die laut Wettbewerbsausschreibung getrennt ausgeführt werden können,

c) in kombinierter Form, falls die Komplexität des Auftrages eine simultane Nutzung beider Formen möglich macht.

2. Bei der Einreichung des Angebotes erklären die einzelnen Unternehmen in einer Privaturkunde, daß sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen. Das Angebot ist von den einzelnen Unternehmen, die sich zum Zusammenschluß entschließen, zu unterzeichnen. Die einzelnen Unternehmen, welche der Bietergemeinschaft angehören, die den Zuschlag erhält, müssen mit einem einzigen Rechtsakt einem der Unternehmen eine Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen; dieses wird zum federführenden Unternehmen bestellt

partecipazione alle gare

1. I requisiti di idoneità tecnica e finanziaria per l'ammissione alle procedure di affidamento di lavori ai soggetti di cui all'articolo 41, comma 1, lettera b), devono essere riferiti ai consorzi e non alle singole imprese consorziate.

2. I requisiti relativi alla disponibilità delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'organico medio annuo, sono computati cumulativamente con riferimento alla totalità delle imprese consorziate.

Art. 43 Riunione di concorrenti

1. Le associazioni temporanee possono essere strutturate:

a) in forma orizzontale, per l'esecuzione di lavori omogenei;

b) in forma verticale, per l'esecuzione di lavori ove il bando di gara configuri tipologie di opere scorporabili;

c) in forma combinata, ove la complessità dei lavori renda possibile l'utilizzo simultaneo delle due forme.

2. All'atto della presentazione dell'offerta le singole imprese dichiarano, con scrittura privata, di volersi riunire, nel caso di aggiudicazione, in riunione temporanea d'impresa. L'offerta dovrà essere sottoscritta dalle singole imprese che hanno dichiarato di volersi riunire. Le singole imprese, facenti parte della riunione temporanea di imprese risultata aggiudicataria della gara, devono conferire, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata capogruppo.

3. Das Angebot der zusammengeschlossenen Bieter bewirkt, daß sie dem Auftraggeber sowie den Subunternehmern und den Lieferanten gegenüber für das gesamte Bauvorhaben solidarisch verantwortlich sind.

4. Den Bietern ist es untersagt, als Mitglieder in mehreren zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften oder Konsortien wie auch als Einzelunternehmen am Wettbewerb teilzunehmen, wenn sie bereits als Mitglieder einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums teilgenommen haben.

5. Die solidarische Haftung gemäß Absatz 3 trifft alle Bewerber, die sich zu einer Bietergemeinschaft oder einem Konsortium zusammengeschlossen haben und die für die Durchführung der überwiegenden Arbeiten in horizontaler oder kombinierter Form gegliedert sind. Die Übernehmer von getrennt ausführbaren Arbeiten haften nur für die von ihnen ausgeführten Arbeiten, wenngleich bei der kombinierten Beteiligungsform die solidarische Haftung innerhalb derselben typologischen Beschaffenheit der Arbeiten aufrecht bleibt.

Art. 44

Ausschluß von der Teilnahme am Wettbewerb

1. Von der Teilnahme am Wettbewerb werden Unternehmer ausgeschlossen:

a) die in Konkurs gegangen sind, einen gerichtlichen Vergleich eingehen mußten oder sich in Liquidation befinden oder ihre gewerbliche Tätigkeit eingestellt haben oder gegen die ein solches – oder ein ähnliches - Verfahren behängt;

b) die rechtskräftig wegen einer Straftat, die ihr Berufsethos ernstlich in Frage stellt, verurteilt worden sind;

c) die im Rahmen ihrer beruflichen Tätigkeit eine schwere Verfehlung begangen haben, die vom Auftraggeber nachweislich festgestellt

3. L'offerta dei concorrenti associati comporta la loro responsabilità solidale per l'intero lavoro nei confronti dell'amministrazione committente, delle imprese subappaltatrici e dei fornitori.

4. È fatto divieto agli offerenti di partecipare alla gara in più di una società temporanea o consorzio, ovvero di partecipare alla gara, anche in forma individuale, qualora vi abbiano partecipato in associazione o consorzio.

5. La responsabilità solidale di cui al comma 3 vale per tutti i concorrenti associati o consorziati che si siano riuniti in forma orizzontale, ovvero nell'ambito della forma combinata, per l'esecuzione dei lavori prevalenti. Per gli assuntori di lavori scorporabili, la responsabilità è limitata all'esecuzione dei lavori di rispettiva competenza, ferma restando la responsabilità solidale all'interno della medesima tipologia di lavori, nel caso di ricorso alla forma combinata.

Art. 44

Esclusione dalla partecipazione alla gara

1. Sono esclusi dalla partecipazione alle gare i soggetti che:

a) si trovino in stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività o di concordato preventivo e in qualsiasi altra situazione equivalente, o nei cui confronti sia in corso una di queste procedure;

b) nei cui confronti sia stata pronunciata una sentenza di condanna, passata in giudicato, per qualsiasi reato che incide gravemente sulla moralità professionale;

c) nell'esercizio della propria attività professionale abbiano commesso un errore grave, accertato con qualsiasi mezzo di prova dall'amministrazione

wurde;

d) welche die Sozialversicherungsbeiträge und -abgaben für die Arbeiter nicht vorschriftsmäßig entrichtet haben;

e) die sich im Fünfjahreszeitraum vor dem Wettbewerb einer schweren vertraglichen Nichterfüllung wegen Betrugs oder Nachlässigkeit, die die Vertragsaufhebung bewirkt hat, schuldig gemacht haben; 21)

f) die ihre Verpflichtung zur Zahlung der Steuern und Abgaben nach den Rechtsvorschriften des Staates, in dem sie ansässig sind, oder nach den Rechtsvorschriften Italiens nicht erfüllt haben; 21)

g) die sich bei der Erteilung von Auskünften, die gemäß diesem Abschnitt eingeholt werden können, in erheblichem Maße falscher Erklärungen schuldig gemacht haben.

Art. 45

Landesverzeichnis der Vertrauensunternehmen für öffentliche Aufträge unter dem EU-Schwellenwert

1. Für die Vergabe öffentlicher Bauaufträge im Interessenbereich des Landes, die unter dem EU-Schwellenwert liegen, bedient sich die Landesverwaltung eines qualifizierten Auswahlverfahrens, welches sich auf ein Landesverzeichnis ausgewählter Betriebe stützt. 22)

2. Die Landesregierung ernennt den Landesbeirat für das Verzeichnis der Vertrauensunternehmen. Der Beirat besteht aus höchstens fünf Sachverständigen als Vertreter der Landesverwaltung, der Unternehmer, der Handwerker und der Gewerkschaften.

3. Der Beirat arbeitet die Kriterien für die Eintragung in das Landesverzeichnis aus, ajourniert sie und bestimmt die Ebenen, in welche sich das Qualifikationsverfahren gliedert; er legt weiters das entsprechende

committente;

d) non siano in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali ed assistenziali a favore dei lavoratori;

e) si siano resi responsabili, nel quinquennio precedente la gara, di grave inadempienza contrattuale per frode o negligenza che ha comportato la risoluzione del contratto d'appalto in danno dell'appaltatore; 21)

f) non siano in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e tasse secondo la legislazione dello Stato di residenza o dello Stato italiano; 21)

g) si siano resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni nel fornire le informazioni richieste per concorrere all'appalto.

Art. 45

Albo provinciale di preselezione degli appalti di lavori pubblici sotto soglia

1. Per gli appalti di lavori pubblici di interesse provinciale sotto soglia, la Provincia promuove un sistema di qualificazione fondato su un Albo di preselezione di carattere provinciale. 22)

2. La Giunta provinciale nomina la consulta provinciale per l'albo di preselezione. Essa è composta da un numero di esperti non superiore a cinque, scelti in modo da garantire la rappresentanza della Provincia, degli imprenditori, degli artigiani e dei sindacati.

3. La consulta elabora ed aggiorna i criteri di accesso all'albo, nonché i livelli in cui è articolato il sistema di qualificazione ed istituisce ed aggiorna entro il 31 ottobre di ogni anno il relativo Albo per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione

Verzeichnis der zur Teilnahme an der Vergabe öffentlicher Arbeiten qualifizierten Unternehmen an und bringt es bis 31. Oktober eines jeden Jahres auf den neuesten Stand. Die Kriterien sehen außerdem Kontrollen hinsichtlich der Übereinstimmung der vorgeschriebenen Voraussetzungen mit den Grundsätzen der EU-Bestimmungen sowie mit der Regelung zur Verbrechensbekämpfung und -vermeidung vor. Die Eintragung in das Verzeichnis muß unter Beachtung der Grundsätze der Transparenz und der Nichtdiskriminierung erfolgen.

4. Das Verzeichnis ist nach den verschiedenen Sparten öffentlicher Aufträge gegliedert, für deren Ausführung die Qualifikation ausschlaggebend ist; es ist für alle Auftraggeber bindend.

5. Das Verzeichnis wird bei dem für die Vergabe von öffentlichen Bauaufträgen in den Bereichen Hochbau und technischer Dienst, Straßenbau und Entsorgungsanlagen zuständigen Landesamt angelegt. Die Landesverwaltung kann der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen den Auftrag erteilen, die Aufgaben wahrzunehmen, welche für die Anlage und Aktualisierung der Datenbank erforderlich sind, die Grundlage für die Organisation und Führung des genannten Landesverzeichnisses bildet. 23)

6. Wenn das Verzeichnis der Vertrauensunternehmen angelegt ist, werden die Voraussetzungen für die Eintragung in die verschiedenen Sparten öffentlicher Aufträge im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

7. Jegliche Änderung der Kriterien und der Zugangsvoraussetzungen wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

8. Der Landesbeirat kann die Streichung des Unternehmens aus dem Verzeichnis verfügen, wenn das Unternehmen eine der Voraussetzungen für die Eintragung verliert. Der Streichung gehen die Vorhaltung der angelasteten Verfehlungen und die Gewährung einer Rechtfertigungsfrist von mindestens 30

degli appalti di lavori pubblici. I criteri prevedono altresì le modalità di controllo del possesso dei requisiti richiesti in relazione ai principi desumibili della normativa comunitaria, nonché della disciplina antimafia ed in materia di prevenzione. L'ammissione all'albo, in ogni caso, deve rispettare i principi della trasparenza e della non discriminazione.

4. L'albo è diviso per tipologie di appalti per la cui realizzazione vale la qualificazione ed è vincolante per tutte le amministrazioni committenti.

5. L'albo è organizzato presso l'ufficio provinciale competente per l'appalto dei lavori pubblici nei settori edilizia e servizi tecnici, costruzione di strade e impiantistica. E' facoltà dell'Amministrazione provinciale di affidare alla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano l'incarico di compiere le attività necessarie alla formazione ed all'aggiornamento della banca dati che forma la base per l'organizzazione e gestione dell'albo medesimo. 23)

6. Per la prima istituzione dell'albo di preselezione è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione un avviso indicante le modalità di accesso in relazione alle specifiche tipologie di appalto in cui è articolato l'albo.

7. Ogni modifica dei criteri e delle modalità di accesso sono pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione.

8. La consulta può disporre la cancellazione dall'albo qualora un'impresa perda uno dei requisiti prescritti per l'iscrizione. La cancellazione è disposta previa contestazione degli addebiti ed assegnazione di un termine non inferiore a giorni 30 per la presentazione di eventuali controdeduzioni. Contro il provvedimento di cancellazione può

Tagen voraus. Gegen die Streichung kann bei der Landesregierung Aufsichtsbeschwerde eingereicht werden.

9. Die Eintragung in das Verzeichnis ist unerläßliche Bedingung für die Teilnahme am Wettbewerb zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge laut Absatz 1. Für die Zulassung zum Wettbewerb dürfen keine verwaltungsmäßigen, fachlichen, wirtschaftlichen oder finanziellen Voraussetzungen, die vom Unternehmer für die Eintragung in das Verzeichnis bereits belegt worden sind, noch bereits hinterlegte Unterlagen erneut verlangt werden. Die eingetragenen Unternehmen müssen aktuelle Ausfertigungen jener Unterlagen vorlegen, die eine zeitlich begrenzte Gültigkeit haben.

10. Über die Errichtung und Führung des Landesverzeichnisses der Vertrauensunternehmen wird eine Durchführungsverordnung erlassen.

Art. 46

Voraussetzungen für die Teilnahme an den Verfahren zur Auftragsvergabe

1. Um an den Verfahren zur Vergabe von Aufträgen über dem EU-Schwellenwert teilnehmen zu können, muss das Unternehmen im Besitz der SOA-Bescheinigung für die vorgeschriebene Kategorie und Klasse sein. 24)

2. Zu den Wettbewerben zur Vergabe von Bauaufträgen unter dem EU-Schwellenwert sind Unternehmen zugelassen, die im Landesverzeichnis der Vertrauensunternehmen laut Artikel 45 eingetragen sind.

3. Bei Aufträgen bis zu 300.000 ECU genügt die Eintragung ins Handelsregister bei der Handelskammer, falls das Unternehmen nicht im Landesverzeichnis der Vertrauensunternehmen laut Artikel 45 eingetragen ist

Art. 47

Unterlagen, welche für die Teilnahme an den

essere proposto ricorso gerarchico improprio alla Giunta provinciale

9. L'iscrizione all'albo è condizione necessaria per la partecipazione alle gare per l'affidamento degli appalti di lavori di cui al comma 1. Ai fini di ammissione alle gare non possono essere richiesti altri requisiti di carattere amministrativo, tecnico, economico e finanziario, nè essere pretesi documenti che siano già stati depositati ai fini dell'iscrizione all'albo. Le imprese iscritte sono tenute a presentare la versione aggiornata della documentazione soggetta a scadenza.

10. Per l'istituzione e la gestione dell'Albo provinciale di preselezione viene emanato un apposito regolamento di attuazione.

Art. 46

Requisiti per la partecipazione alla gara d'appalto

1. Per gli appalti di lavori sopra soglia l'impresa è ammessa alla gara d'appalto se è in possesso di attestazione SOA per la categoria e la classifica prescritte. 24)

2. Per gli appalti di lavori sotto soglia l'impresa è ammessa alla gara d'appalto se è iscritta all'albo provinciale di preselezione di cui all'articolo 45.

3. Per lavori d'importo fino a 300.000 ECU è sufficiente l'iscrizione nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio, qualora l'impresa non risulti iscritta all'Albo provinciale di preselezione di cui all'articolo 45.

Art. 47

Documenti da presentare per l'ammissione alla

*Wettbewerben zur Vergabe öffentlicher
Baufträge vorzulegen sind*

1. Um an den Wettbewerben zur Vergabe von Bauaufträgen über dem EU-Schwellenwert teilnehmen zu können, muß das Unternehmen folgende Unterlagen vorlegen:

a) SOA-Bescheinigung sowie Unterlagen, welche den Besitz der Voraussetzungen laut Artikel 46 Absatz 1 nachweisen, 25)

b) Auszug aus dem Strafregister für den Unternehmensinhaber oder für den gesetzlichen Vertreter des Unternehmens und für den technischen Leiter. Der Auszug darf höchstens drei Monate vor der Eröffnung des Wettbewerbes eingeholt worden sein,

c) Bescheinigung über die Eintragung in das bei der Handelskammer angelegte Handelsregister,

d) Erklärung, in welcher der Unternehmer bestätigt,

1) daß er sich an die Stelle, wo die Bauarbeiten auszuführen sind, begeben und mit den örtlichen Verhältnissen, gegebenenfalls auch mit den Steinbrüchen und den Deponien, weiters den Mustern sowie mit allen allgemeinen und besonderen Umständen vertraut gemacht hat, welche sich auf die Festsetzung der Preise oder des Abgebotes ausgewirkt haben mögen und die Ausführung der Arbeiten beeinflussen könnten; daß er außerdem die Vertragsbedingungen zur Kenntnis genommen hat, und daß er über die für die Durchführung der Bauarbeiten erforderlichen Techniker und anderen Arbeiter sowie über die entsprechende Ausstattung verfügt,

2) daß er bei der Abfassung des Angebotes die vertraglichen Verpflichtungen und jene bezüglich der einschlägigen Bestimmungen über Sicherheit, Hygiene, Umweltschutz, Arbeitsbedingungen, Vor- und Fürsorge, welche im Ort, wo die Bauarbeiten durchgeführt werden, gelten, berücksichtigt hat,

gara d'appalto

1. Per partecipare alla gara d'appalto sopra soglia l'impresa deve produrre i seguenti documenti:

a) l'attestazione SOA e i documenti attestanti il possesso dei requisiti indicati al comma 1 dell'articolo 46; 25)

b) i certificati del casellario giudiziale, di data non anteriore a tre mesi da quella fissata per la gara, prodotti per il titolare o per i legali rappresentanti dell'impresa e per i direttori tecnici;

c) il certificato d'iscrizione nel Registro delle imprese istituito presso la Camera di Commercio;

d) dichiarazione con la quale l'imprenditore attesti:

1) di essersi recato sul posto ove devono eseguirsi i lavori, di aver preso conoscenza delle condizioni locali ed eventualmente delle cave, delle discariche e dei campioni, nonché di tutte le circostanze generali e particolari che possano aver influito sulla determinazione dei prezzi o del ribasso e possano influire sull'esecuzione dei lavori; inoltre, di aver preso conoscenza delle condizioni contrattuali e di aver disponibili l'attrezzatura, i tecnici e la manodopera necessari per l'esecuzione dei lavori;

2) di aver tenuto conto, nella preparazione della propria offerta, degli obblighi contrattuali e di quelli relativi alle disposizioni in materia di sicurezza, di igiene, di tutela dell'ambiente, di condizioni di lavoro e di previdenza e assistenza in vigore nel luogo dove devono essere eseguiti i lavori;

3) daß er die Beiträge an die Anstalten für Sozialvorsorge regelmäßig entrichtet hat (für Italien Nationales Institut für soziale Fürsorge - NISF-, gesamtstaatliche Anstalt für Versicherungen gegen Arbeitsunfälle - INAIL-, und Bauarbeiterkasse).

2. Um an den Wettbewerben zur Vergabe von Bauaufträgen unter dem EU-Schwellenwert teilnehmen zu können, muß das Unternehmen die Bescheinigung über die Eintragung in das Landesverzeichnis laut Artikel 45 vorlegen, außer es handelt sich um Wettbewerbe, die die Landesverwaltung ausgeschrieben hat.

3. Die Unternehmen müssen immer die Bestätigung über die Hinterlegung der vorläufigen Kautions sowie die Erklärung laut Absatz 1 Buchstabe d) vorlegen.

4. Um feststellen zu können, ob der Bewerber die vorgeschriebenen Voraussetzungen besitzt, kann der Auftraggeber die Bewerber auffordern, die eingereichten Unterlagen und die abgegebenen Erklärungen zu vervollständigen oder zu erläutern. Der Auftraggeber kann darüber hinaus mit jeglichem Beweismittel den Inhalt der für die Teilnahme am Wettbewerb eingereichten Unterlagen und abgegebenen Erklärungen überprüfen.

5. Das Unternehmen kann anstelle der Unterlagen und Erklärungen laut den Absätzen 1 und 2 eine einzige Ersatzerklärung vorlegen, in welcher es bestätigt, daß es die für die Teilnahme am Wettbewerb erforderlichen Voraussetzungen besitzt.

6. Die Unterlagen, die den Besitz der Voraussetzungen nachweisen, müssen vom Zuschlagsempfänger bei Vertragsabschluß vorgelegt werden, falls der Vertragspreis 300.000 ECU überschreitet, mit Ausnahme der Antimafiabescheinigung, welche gemäß den geltenden Bestimmungen vorzulegen ist.

*Art. 48
Ausschluß nach Zuschlag*

3) di essere in regola con il versamento dei contributi degli enti previdenziali (per l'Italia Istituto Nazionale della Previdenza Sociale - INPS -, Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro - INAIL -, e Cassa Edile).

2. Per partecipare alla gara d'appalto sotto soglia l'impresa deve produrre il certificato d'iscrizione all'Albo provinciale di cui all'articolo 45 ad esclusione delle gare indette dalla Provincia.

3. Le imprese devono presentare in ogni caso l'attestazione del deposito della cauzione provvisoria nonché la dichiarazione di cui al comma 1, lettera d).

4. L'amministrazione committente può invitare i concorrenti a completare o chiarire la documentazione e le dichiarazioni presentate a riprova della sussistenza dei requisiti previsti. L'amministrazione committente può altresì accertare con qualsiasi mezzo di prova il contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate per la partecipazione alla gara.

5. L'impresa è autorizzata a presentare in sostituzione delle dichiarazioni e dei documenti richiesti ai commi 1 e 2, un'unica dichiarazione di essere in possesso dei requisiti per la partecipazione alla gara.

6. I documenti accertanti il possesso dei requisiti prescritti sono presentati dall'aggiudicatario alla stipulazione del contratto, qualora l'importo contrattuale superi l'importo di 300.000 ECU, esclusi i documenti prescritti dalla normativa antimafia, che devono essere presentati secondo la normativa vigente.

*Art. 48
Esclusione successiva all'aggiudicazione*

1. Falls sich der Zuschlagsempfänger nicht fristgerecht zur Vertragsunterzeichnung einfindet oder falls er die endgültige Kautions laut Artikel 50 nicht hinterlegt oder nicht dafür gesorgt hat, seine Arbeiter, die den Bauauftrag ausführen, in die Südtiroler Bauarbeiterkasse einzutragen, so annulliert der Auftraggeber den Zuschlag und vergibt den Auftrag dem in der Rangordnung folgenden Bewerber oder vergibt den Auftrag im Verhandlungsverfahren nach Durchführung eines halbamtlichen Wettbewerbes.

*Art. 49
Vorläufige Kautions*

1. Der sich um einen Auftrag über 300.000 ECU bewerbende Bieter muß eine vorläufige Kautions in bar oder eine Bankbürgschaft in Höhe von fünf Prozent des Ausschreibungsbetrages hinterlegen.

2. Die vorläufige Kautions bleibt bis zur Vertragsunterzeichnung gebunden; die von den übrigen Unternehmen gestellten vorläufigen Kautions werden sofort nach dem Zuschlag freigegeben.

3. Der Auftraggeber zieht die vorläufige Kautions als Strafgeld ein, wenn es durch Verschulden des Zuschlagsempfängers zu keinem Vertragsabschluß kommt.

*Bemerkungen zu Absatz 1:
Sollte aber trotzdem in den Vergabeunterlagen keine vorläufige Kautions vom Auftraggeber vorgeschrieben werden, so gelten die Bestimmungen dieser Unterlagen als "Lex specialis".*

*Art. 50
Endgültige Kautions*

1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, eine endgültige Kautions in Form einer Bankgarantie im Ausmaß von zehn Prozent des Vertragspreises zu stellen. Bei Preisabschlägen von über zehn

1. Qualora, entro i termini fissati, l'aggiudicatario non si presenti per la stipulazione del contratto ovvero non abbia costituito la cauzione definitiva di cui all'articolo 50 oppure non abbia provveduto ad iscriversi alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano i propri lavoratori dipendenti impiegati nell'esecuzione dell'appalto, l'amministrazione committente annulla l'aggiudicazione e assegna i lavori al concorrente che segue in graduatoria oppure affida i lavori con procedura negoziata previa gara informale.

*Art. 49
Cauzione provvisoria*

1. L'impresa che intende partecipare a una gara di appalto per lavori d'importo superiore a 300.000 ECU deve costituire una cauzione provvisoria in contanti o presentare fidejussione bancaria per un importo pari al cinque per cento dell'importo dei lavori indicato nel bando di gara.

2. La cauzione provvisoria resta vincolata fino alla stipulazione del contratto; le cauzioni provvisorie degli altri offerenti sono svincolate appena ultimata la gara.

3. Nel caso in cui l'aggiudicatario non si presenti a stipulare il contratto, salvo che per causa a lui non imputabile, l'amministrazione committente, a titolo di penalità, incamera la cauzione provvisoria.

*Art. 50
Cauzione definitiva*

1. L'esecutore dei lavori è obbligato a costituire una cauzione definitiva tramite garanzia bancaria, pari al dieci per cento dell'importo contrattuale. In caso di ribasso d'asta superiore al dieci per cento, la

Prozent wird die endgültige Kautionsumme um die Prozentpunkte, die den genannten Prozentsatz des Preisabschlages überschreiten, erhöht. Die Bankgarantie muss mit ausdrücklichem Verzicht auf die Begünstigung der vorherigen Betreuung nach Artikel 1944 des Zivilgesetzbuches und mit der Verpflichtung des Kreditinstitutes, die Kautionsumme auf einfaches Verlangen des Auftraggebers und ohne jeglichen Vorbehalt auszuzahlen, geleistet werden. 26)

2. Wird die endgültige Kautionsumme nicht gestellt, wird die vorläufige Kautionsumme eingezogen und der Zuschlag widerrufen.

3. Die endgültige Kautionsumme deckt die Schäden, die sich aus der Nichterfüllung des Vertrages durch Verschulden des Auftragnehmers ergeben, und verliert die Wirkung erst bei der Abnahme des Bauwerks oder nach Ablauf der für die Durchführung der Abnahmeprüfung festgesetzten Frist.

4. Die Fondszuweisungen aufgrund von Eintreibungen von Kautionsummen wegen vertraglicher Nichterfüllung des Auftragnehmers, welche für die entsprechenden von Amts wegen durchzuführenden Arbeiten nötig sind, werden als Fondszuweisungen mit Zweckbestimmung angesehen und auf begründete Anfrage des zuständigen Landesrates dem betreffenden Kapitel der Ausgaben zugewiesen. 39)

Art. 51

Ausschluss übertrieben niedriger Angebote

1. Bei Bauaufträgen unter EU-Schwelle sind jene Angebote als übertrieben niedrig zu betrachten und vom Wettbewerb auszuschließen, welche ein prozentuelles Angebot aufweisen, das größer als das arithmetische Mittel der zugelassenen Angebote, erhöht um sieben Prozentpunkte, ist. Die Auftraggeber haben die Möglichkeit auf die Anwendung des automatischen Ausschlusses zu verzichten, sofern sie diesen Verzicht in den Ausschreibungen ausdrücklich bekannt geben. Bei den Verfahren des Angebotes von Einheitspreisen wird der Preisabschlag der einzelnen Angebote von der

cauzione definitiva è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti la predetta percentuale di ribasso. La garanzia bancaria deve essere costituita con formale rinuncia al beneficio della preventiva escussione di cui all'articolo 1944 del codice civile e con l'obbligo dell'istituto di credito di effettuare il versamento della cauzione a semplice richiesta dell'amministrazione appaltante e senza alcuna riserva. 26)

2. La mancata costituzione della cauzione definitiva determina l'incameramento della cauzione provvisoria e la revoca dell'affidamento.

3. La cauzione definitiva copre gli oneri conseguenti al mancato o inesatto adempimento contrattuale imputabile all'esecutore e cessa di avere effetto solo alla data di accettazione delle opere, ovvero decorsi i termini per l'effettuazione del collaudo.

4. I fondi derivanti dall'incameramento di cauzioni a seguito di inadempimento di obbligazioni del contratto da parte dell'appaltatore e necessari per l'esecuzione d'ufficio delle relative lavorazioni costituiscono fondi vincolati che vengono assegnati, su motivata richiesta dell'assessore competente, al rispettivo capitolo di spesa. 39)

Art. 51

Esclusione automatica

1. Negli appalti sotto soglia comunitaria sono considerate anormalmente basse e quindi escluse dalla gara le offerte che presentano una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica delle percentuali delle offerte ammesse, aumentata di sette punti percentuali. E' fatta salva la facoltà per le amministrazioni committenti di rinunciare alla procedura di esclusione automatica previa espressa indicazione della rinuncia nei bandi di gara. Nelle offerte a prezzi unitari il ribasso delle singole offerte viene determinato dalla differenza tra l'importo complessivo offerto e il prezzo a base d'asta. Per la determinazione della media aritmetica non viene preso in considerazione il dieci per cento,

Differenz zwischen dem angebotenen Gesamtbetrag und dem Ausschreibungsbetrag gebildet. Für die Berechnung des Mittelwertes werden zehn Prozent der niedrigsten und der höchsten Abgebote, mit Aufrundungen von Teilwerten, nicht berücksichtigt.

2. Nach Ermittlung des arithmetischen Mittels auf Grund der berücksichtigten Angebote kann dieses nachträglich aus keinem Grund mehr verändert werden, unbeschadet der Überprüfung des Angebotes des Zuschlagsempfängers gemäß Artikel 37 Absatz 6.

3. Der automatische Ausschluß ist bei weniger als fünf zugelassenen Angeboten nicht zulässig.

4. Falls zum Wettbewerb weniger als fünf Angebote zugelassen werden, kann der Auftraggeber innerhalb von zehn Tagen nach dem Zuschlag die Preisaufgliederung der einzelnen Preise und die anderen als notwendig erachteten Rechtfertigungen der übertrieben niedrigen Angebote verlangen. Falls der Auftraggeber von dieser Möglichkeit Gebrauch macht, so werden die Bestimmungen der Absätze 3 und 4 des Artikels 52 angewandt. 27)

Art. 52

Übertrieben niedrige Angebote

1. Bei Bauaufträgen über EU-Schwelle ist der automatische Ausschluß der übertrieben niedrigen Angebote nicht zulässig.

2. Um die übertrieben niedrigen Angebote zu ermitteln, verlangt der Auftraggeber innerhalb von zehn Tagen nach dem Zuschlag die Preisaufgliederungen und die anderen als notwendig erachteten Rechtfertigungen jener Angebote, welche ein prozentuelles Abbot aufweisen, das größer als das arithmetische Mittel der zugelassenen Abgebote, erhöht um sieben Prozentpunkte, ist. Für die Berechnung des Mittelwertes werden zehn Prozent der niedrigsten und der höchsten Abgebote, mit Aufrundung von Teilwerten, nicht berücksichtigt.

arrotondato all'unità superiore, delle offerte di minor ribasso e di quelle di maggior ribasso.

2. Determinata la media aritmetica sulla base delle offerte prese in considerazione, questa non può successivamente subire modificazioni per qualsivoglia motivo, fatto salvo l'obbligo della verifica dell'offerta aggiudicataria come previsto dall'articolo 37, comma 6.

3. L'esclusione automatica non è consentita quando siano ammesse alla gara meno di cinque offerte.

4. Qualora il numero delle offerte ammesse alla gara sia inferiore a cinque, è facoltà dell'amministrazione committente richiedere entro dieci giorni dalla data di aggiudicazione le analisi dei prezzi e le altre giustificazioni ritenute necessarie relativamente alle offerte basse in modo anomalo. Qualora l'amministrazione committente si sia avvalsa di tale facoltà, si applicano le disposizioni dei commi 3 e 4 dell'articolo 52. 27)

Art. 52

Offerte anomale

1. Negli appalti sopra la soglia comunitaria non è ammessa l'esclusione automatica delle offerte basse in modo anomalo.

2. Per individuare le offerte basse in modo anomalo, l'amministrazione committente, entro dieci giorni dalla data di aggiudicazione, richiede le analisi dei prezzi e le altre giustificazioni ritenute necessarie relativamente alle offerte che presentano una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica delle percentuali delle offerte ammesse, aumentata di sette punti percentuali. Per la determinazione della media aritmetica non viene preso in considerazione il dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, delle offerte di minor ribasso e di quelle di maggior ribasso.

3. Der Auftraggeber darf nur solche Rechtfertigungen in Betracht ziehen, die sich auf die Wirtschaftlichkeit des Bauverfahrens oder der technischen Lösungen oder auf Umstände beziehen, die für den Zuschlagsempfänger besonders günstig sind. Rechtfertigungen, die Angaben betreffen, deren Mindestwerte in Gesetzen, Verordnungen oder Verwaltungsakten vorgesehen sind oder deren Werte amtlichen Listen entnommen werden können, sind nicht zugelassen.

4 Falls die erwähnten Angaben nicht innerhalb von zehn Tagen geliefert werden oder nicht überzeugend sind, annulliert der Auftraggeber den Zuschlag und schlägt den Auftrag dem in der Rangordnung Folgenden zu, nachdem die Preise gleicherart überprüft worden sind.

5. Der Auftraggeber kann die Überprüfung der übertrieben niedrigen Angebote auch auf jene Angebote ausdehnen, welche die unter Absatz 2 genannte Schwelle nicht überschreiten. Die genannte Schwelle wird bei der Angebotsöffnung ermittelt und kann nachträglich aus keinem Grund mehr verändert werden, unbeschadet der Überprüfung des Angebotes des Zuschlagsempfängers gemäß Artikel 37 Absatz 6. 28)

IX. Abschnitt

WEITERVERGABE

Art. 53

Allgemeine Bestimmungen

1. Der Auftraggeber gibt in der Ausschreibung die vorwiegende Kategorie oder die vorwiegenden Kategorien der für die Durchführung erforderlichen Arbeiten mit den entsprechenden Kosten an.

2. Alle Leistungen, unabhängig davon, welcher Kategorie sie angehören, können weitervergeben oder durch Dritte ausgeführt werden, und zwar für ihren ganzen Betrag,

3. L'amministrazione committente può prendere in considerazione esclusivamente giustificazioni fondate sull'economicità del procedimento di costruzione o delle soluzioni tecniche adottate o sulle condizioni particolarmente favorevoli di cui gode l'aggiudicatario, con esclusione, comunque, di giustificazioni relativamente a tutti quegli elementi i cui valori minimi sono stabiliti da disposizioni legislative, regolamentari o amministrative, ovvero i cui valori sono rilevabili da dati ufficiali.

4. Se tali elementi non sono presentati nel termine di dieci giorni o non sono ritenuti adeguati, l'amministrazione committente annulla l'aggiudicazione e aggiudica al concorrente che segue in graduatoria, previa identica verifica.

5. E' facoltà dell'amministrazione committente estendere la procedura di verifica dell'anomalia anche alle offerte che non eccedono il limite di cui al comma 2. Tale limite, determinato in sede di gara, è fisso e non può subire successivamente modificazioni per qualsivoglia motivo, fatto salvo l'obbligo della verifica dell'offerta aggiudicataria, come previsto dall'articolo 37, comma 6. 28)

Capo IX

SUBAPPALTO

Art. 53

Norme generali

1. L'amministrazione committente indica nel bando di gara la categoria o le categorie prevalenti con il relativo importo delle lavorazioni necessarie per l'esecuzione dei lavori.

2. Tutte le prestazioni, a qualsiasi categoria appartengano, sono subappaltabili, o affidabili a terzi per l'intero loro importo se appartenenti a categorie diverse da quella prevalente, e per una

wenn sie anderen Kategorien als der vorwiegenden angehören, und im Rahmen von 40 Prozent, wenn sie der vorwiegenden Kategorie oder den vorwiegenden Kategorien angehören.

3. Der Hauptauftragnehmer ist für alle Leistungen, die er weitervergeben oder durch Dritte ausgeführt hat, verantwortlich.

4. Auf den Schildern außerhalb der Baustelle müssen auch die Namen aller Subunternehmer angeführt sein.

5. Die Ausführung des Bauvorhabens oder der Arbeiten, die weitervergeben werden, kann nicht nochmals weitervergeben werden, es sei denn, die Weitervergabe betrifft die Lieferung.

Art. 54

Bedingungen für die Weitervergabe

1. Die Weitervergabe unterliegt folgenden Bedingungen:

a) die Bewerber müssen in ihrem Angebot jene Arbeiten oder Arbeitsabschnitte angeben, die sie weitervergeben wollen,

b) der Auftragnehmer muß dem Auftraggeber den Antrag auf Ermächtigung zur Weitervergabe der Arbeiten vorlegen und die Namen der Subunternehmer angeben,

c) der Subunternehmer muß, beschränkt auf die Ausführung der weitervergebenen Arbeiten, die Voraussetzungen besitzen, welche vom Hauptauftragnehmer verlangt wurden,

d) der Subunternehmer muß das Bestehen von Kontrollen oder von Verbindungen mit dem Hauptunternehmer im Sinne von Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches ausdrücklich erklären,

e) auf den Subunternehmer darf keines der in Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Mai 1965, Nr. 575, enthaltenen Verbote zutreffen,

f) der Auftragnehmer muß dem Auftraggeber den Vertrag zwischen ihm und dem Sub-

quota pari al 40 per cento se appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti.

3. L'appaltatore principale è responsabile per tutte le prestazioni date in subappalto o affidate a terzi.

4. Nei cartelli esposti all'esterno del cantiere devono essere indicati anche i nominativi di tutte le imprese subappaltatrici.

5. L'esecuzione delle opere o dei lavori affidati in subappalto non possono formare oggetto di ulteriore subappalto, salvo che per la fornitura.

Art. 54

Condizioni per l'affidamento in subappalto

1. L'affidamento in subappalto è sottoposto alle seguenti condizioni:

a) che i concorrenti abbiano indicato, all'atto dell'offerta, i lavori o le parti di lavoro che intendono subappaltare;

b) che l'appaltatore provveda a comunicare all'amministrazione committente la richiesta di autorizzazione con l'indicazione dei soggetti cui intende subappaltare;

c) che l'affidatario del subappalto sia in possesso dei requisiti richiesti per la qualificazione dell'appaltatore limitatamente ai lavori oggetto del subappalto;

d) che l'affidatario del subappalto abbia dichiarato la sussistenza di eventuali forme di controllo o di collegamento a norma dell'articolo 2359 del codice civile con l'impresa sub-appaltatrice;

e) che non sussista nei confronti dell'affidatario del subappalto alcuno dei divieti previsti dall'articolo 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575;

f) che l'appaltatore provveda, entro il termine di 20 giorni dalla stipulazione del contratto di

unternehmer in beglaubigter Abschrift innerhalb von 20 Tagen ab Vertragsabschluß übermitteln.

2. Der Vertrag über die Weitervergabe kann erst nach Ermächtigung des Auftraggebers abgeschlossen werden, welche innerhalb von 30 Tagen nach Entgegennahme des Antrages laut Buchstabe b) zu erteilen ist. Diese Frist kann nur ein Mal verlängert werden, wenn stichhaltige Gründe vorliegen. Läuft diese Frist ab, ohne daß die Ermächtigung erteilt worden ist, gilt sie als erteilt.

3. Der Zuschlagsempfänger muß für die Arbeiten, die er weitervergibt, die aus dem Zuschlag resultierenden Einheitspreise mit einem Preisabschlag von nicht mehr als 20 Prozent anwenden.

Art. 55 Sozialrechtsklauseln

01. Das Land führt die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge ein und schließt eine entsprechende Vereinbarung mit den Landesstellen der staatlichen Sozialversicherungsanstalt (INPS-NISF), des Nationalinstituts für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle (INAIL) und der Bauarbeiterkasse ab. 29)

1. Der Auftragnehmer muß allen auf der Baustelle tätigen Arbeitern die Arbeits- und Lohnbedingungen einräumen, die in den gesamtstaatlichen und in der Provinz Bozen geltenden Kollektivverträgen festgelegt sind; er haftet außerdem solidarisch mit den Subunternehmern dafür, daß diese ihren Arbeitern für die Leistungen, die sie im Rahmen des weitervergebenen Auftrags erbringen, die gleichen Bedingungen einräumen

2. Der Auftragnehmer und über ihn die Subunternehmer übermitteln dem Auftraggeber vor Beginn der Arbeiten die Unterlagen über die erfolgte Meldung an die Anstalten für soziale Vorsorge, einschließlich der Eintragung in die Südtiroler

subappalto, alla consegna all'amministrazione committente di copia autentica del contratto di subappalto.

2. Il contratto di subappalto viene stipulato dopo l'autorizzazione concessa dall'amministrazione committente entro 30 giorni dall'avvenuta comunicazione di cui alla lettera b). Tale termine può essere prorogato una sola volta, ove ricorrano giustificati motivi. Trascorso tale termine senza che si sia provveduto, l'autorizzazione si intende concessa.

3. L'impresa aggiudicataria deve praticare, per i lavori e le opere affidate in subappalto, gli stessi prezzi unitari risultanti dall'aggiudicazione, con ribasso non superiore al 20 per cento.

Art. 55 Clause sociali

01. La Provincia introduce il Documento unico di regolarità contributiva stipulando un'apposita convenzione con le sedi provinciali di INPS, INAIL e Cassa Edile. 29)

1. L'appaltatore di opere pubbliche è tenuto ad osservare, per tutti i lavoratori operanti all'interno del cantiere, integralmente il trattamento economico e normativo stabilito dai contratti collettivi nazionali e territoriali in vigore per il settore e nella provincia di Bolzano; è, altresì, responsabile in solido dell'osservanza di tali contratti da parte dei subappaltatori nei confronti dei loro dipendenti per le prestazioni rese nell'ambito del subappalto.

2. L'appaltatore e, per suo tramite, le imprese subappaltatrici trasmettono all'amministrazione committente prima dell'inizio dei lavori la documentazione di avvenuta denuncia agli enti previdenziali, inclusa l'iscrizione alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano, assicurativi

Bauarbeiterkasse sowie an die Versicherungsanstalten.

3. Der Auftragnehmer und über ihn die Subunternehmer übermitteln dem Auftraggeber auf dessen Anforderung eine Kopie der Belege über die Beitragszahlungen für soziale Vorsorge und Versicherung sowie über die Zahlungen, die den paritätischen Organen laut Kollektivvertrag zu entrichten sind.

*Art. 56
Anwendbarkeit der Regelung*

1. Die Artikel 53, 54 und 55 werden auf Unternehmen, die sich zeitweilig zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen und auf Konsortien angewandt, wenn die Bietergemeinschaften oder die zu einem Konsortium zusammengeschlossenen Unternehmen die getrennt ausführbaren Arbeiten nicht direkt ausführen wollen; sie gelten weiters für Bauaufträge, die im Konzessionswege sowie für öffentliche Aufträge, die mit Verhandlungsverfahren vergeben werden, und schließlich für stille Gesellschaften, wenn der tätige Gesellschafter die übernommenen Arbeiten nicht direkt ausführen will.

2. Die Artikel 53, 54 und 55 gelten auch für die Miete von Geräten und Maschinen sowie für Lieferungsverträge mit Installation des gelieferten Materials, wenn das Material weniger kostet als die Arbeit und der Wert der einzelnen Verträge zwei Prozent des Betrages der vergebenen Arbeiten überschreitet.

3. Die Artikel 53, 54 und 55 gelten auch dann, wenn auf Grund der einschlägigen Rechtsvorschriften ein Unternehmen allein oder zusammen mit Unternehmen, die im Besitz der SOA-Bescheinigung sind, ein Angebot vorlegen oder den Zuschlag erhalten kann, wenn die Tätigkeit des Unternehmens auf keine der Tätigkeiten, die in der Tabelle für die SOA-Qualifizierung aufgezählt sind, zurückgeführt werden kann. 30)

ed antinfortunistici.

3. L'appaltatore e, per suo tramite, le imprese subappaltatrici trasmettono su richiesta dell'amministrazione committente alla stessa copia dei versamenti contributivi, previdenziali, assicurativi nonché di quelli dovuti agli organismi paritetici previsti dalla contrattazione collettiva.

*Art. 56
Applicabilità della disciplina*

1 Le disposizioni degli articoli 53, 54 e 55 si applicano alle associazioni temporanee di imprese e ai consorzi, quando le imprese riunite o consorziate non intendono eseguire direttamente le opere scorporabili, nonché alle concessioni per la realizzazione di opere pubbliche ed agli appalti pubblici stipulati tramite procedura negoziata. Le medesime disposizioni si applicano altresì alle associazioni in partecipazione quando l'associante non intende eseguire direttamente le opere o i lavori assunti in appalto.

2. Le disposizioni degli articoli 53, 54 e 55 si applicano anche ai noli a caldo ed ai contratti di fornitura con posa in opera del materiale fornito, quando il valore di quest'ultimo sia inferiore rispetto a quello dell'impiego della mano d'opera, sempreché il valore dei singoli contratti sia superiore al due per cento dell'importo dei lavori affidati.

3. Le disposizioni degli articoli 53, 54 e 55 si applicano anche ai casi in cui, in base alla normativa vigente, la presentazione di un'offerta o comunque l'affidamento, singolarmente ovvero con imprese in possesso di attestazione SOA, sono consentiti ad imprese la cui attività non sia riconducibile ad alcune di quelle elencate dalle tabelle di classificazione per la qualificazione SOA. 30)

Art. 57
Zahlung

1. Die Zahlung der Beträge, die dem Auftragnehmer geschuldet werden, hängt von der Ausstellung der Erklärung des Subunternehmers über die erfolgte Begleichung der Summe ab, die ihm der Auftragnehmer für Arbeiten schuldet, die in den vorherigen Baufortschritten durchgeführt wurden, es sei denn, daß in der Ausschreibung vorgesehen war, daß der Auftraggeber dem Subunternehmer direkt die von ihm durchgeführten Arbeiten zahlt.

X. Abschnitt

VERTRÄGE ÜBER DIE AUSFÜHRUNG
ÖFFENTLICHER ARBEITEN

Art. 58
Vertragsabschluß

1. Der Vertrag kann abgeschlossen werden:

- a) durch eine öffentliche Verwaltungs-
urkunde vor einem Urkundsbeamten,
- b) durch eine Privaturkunde,
- c) durch eine am Schluß der Vergabebedin-
gungen vom Auftragnehmer unterfertigte An-
nahmebestätigung,
- d) im Wege des Briefverkehrs gemäß den im
Handel geltenden Gebräuchen.

Art. 58 bis 40)
Stillhaltefrist

1. Der Auftraggeber darf den Vertrag, bei sonstiger Nichtigkeit, nicht vor Ablauf einer Stillhaltefrist von 15 Tagen ab Bekanntgabe der Zuschlagserteilung abschließen, außer es liegen triftige Gründe von besonderer

Art. 57
Pagamento

1. Il pagamento delle somme dovute al subappaltante è condizionato al rilascio di dichiarazione liberatoria del subappaltatore relativa all'avvenuto pagamento delle somme a quest'ultimo dovute dal subappaltante per lavori effettuati negli stati d'avanzamento precedenti, salvo che nel bando di gara sia stato previsto dal committente che provvederà a corrispondere direttamente al subappaltatore l'importo dei lavori da lui eseguito.

Capo X

CONTRATTI RELATIVI AL CICLO DI
REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI

Art. 58
Stipula dei contratti

1. I contratti possono essere stipulati:

- a) in forma pubblico-amministrativa, innanzi
all'ufficiale rogante;
- b) a mezzo di scrittura privata;
- c) per mezzo di accettazione sottoscritta dalla
controparte in calce al capitolato;
- d) a mezzo di corrispondenza, secondo gli usi del
commercio.

Art. 58 bis 40)
Moratoria

1. L'amministrazione committente non può, a pena di nullità, stipulare il relativo contratto prima di una moratoria di 15 giorni dalla data di comunicazione dell'aggiudicazione, salvo motivate ragioni di particolare urgenza che non

Dringlichkeit vor, die es dem Auftraggeber nicht erlauben, den Ablauf der vorgesehenen Mindestfrist abzuwarten.

2. Die endgültige Zuschlagserteilung gilt erst nach Ablauf der Frist von 15 Tagen ab der Bekanntgabe der Zuschlagserteilung als Vertrag.

Art. 59
Anzahlungen und Vorschüsse

1. Der Auftraggeber darf dem Auftragnehmer keinen Vorschuß auf den Vertragspreis geben.

2. Bei sofortiger Übergabe werden die Vorschußzahlungen für bereits ausgeführte Arbeiten gemäß den besonderen Vergabebedingungen geleistet, unabhängig vom Abschluß, von der Genehmigung und der Registrierung des Vertrags.

3. Um zu gewährleisten, daß die Teilzahlungen für die ausgeführten Arbeiten bis zum Abschluß, zur Genehmigung und Registrierung des Vertrags rechtzeitig erfolgen, werden vom Auftraggeber gleichzeitig mit der Ausschreibung mindestens 30 Prozent des Betrages der im Projekt vorgesehenen Arbeiten zweckgebunden.

4. Falls das Kontrollorgan die Genehmigung des Vertrags nicht registriert, werden die durchgeführten Bauarbeiten und die auf der Baustelle lagernden Materialien gemäß Vertrag vergütet, und der Unternehmer hat keinen Anspruch auf weitere Zahlungen oder Schadensvergütungen.

Art. 60
Arbeitssicherheit

1. Die Auftraggeber verpflichten den Auftragnehmer, vor Beginn der Arbeiten einen Plan für die Sicherheit der Arbeiter zu erstellen. Dieser Plan wird den für die Inspektion und Kontrolle der Baustellen

consentono all'amministrazione committente di attendere il decorso del predetto termine.

2. L'aggiudicazione definitiva assume valore di contratto unicamente a seguito della decorrenza di 15 giorni dalla data di comunicazione dell'aggiudicazione.

Art. 59
Anticipazioni ed acconti

1. L'amministrazione committente non può concedere all'impresa un'anticipazione sul prezzo del contratto.

2. Il pagamento degli acconti, in caso di consegna immediata, ha luogo in ragione delle parti di opere realizzate secondo quanto previsto nel capitolato speciale d'appalto indipendentemente dalla stipulazione, approvazione e registrazione del contratto.

3. Per garantire, nelle more della stipulazione, approvazione e registrazione del contratto, il tempestivo pagamento degli stati d'avanzamento dei lavori l'amministrazione committente impegna, contestualmente all'indizione della gara, una somma non inferiore al 30 per cento dell'importo dei lavori previsti nel progetto.

4. Qualora il provvedimento di approvazione del contratto non venga ammesso a registrazione dall'organo di controllo, i lavori eseguiti e i materiali giacenti in cantiere sono compensati a termine di contratto e l'impresa non ha titolo per richiedere ulteriori compensi o risarcimento danni.

Art. 60
Piani di sicurezza

1. Le amministrazioni committenti stabiliscono a carico delle imprese esecutrici l'obbligo di predisporre, prima dell'inizio dei lavori, il piano delle misure per la sicurezza fisica dei lavoratori. Tale piano è messo a disposizione delle autorità

zuständigen Ämtern und Behörden zur Verfügung gestellt.

2. Der Baustellenleiter ist als Aufsichtsperson dafür verantwortlich, daß der Sicherheitsplan von allen an der Bauausführung beteiligten Subunternehmen eingehalten wird.

3. Der Bauauftragnehmer ist verpflichtet, alle an der Baustelle arbeitenden Subunternehmen zu koordinieren, damit die von diesen erstellten Sicherheitspläne aufeinander abgestimmt sind und dem des Auftragnehmers entsprechen.

4. Bei zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften oder Konsortien obliegt diese Pflicht dem Mandatar oder dem federführenden Unternehmen.

5. Auf Bauten, für welche der Planungsauftrag nach dem 24. März 1997 erteilt wurde, finden anstelle der vorhergehenden Absätze dieses Artikels die staatlichen Bestimmungen für die Übernahme der Richtlinie 92/57/EWG betreffend die Sicherheit auf den Baustellen Anwendung

Art. 61
Übergabe der Bauarbeiten

1. Die Übergabe der Bauarbeiten erfolgt, nachdem der Vertrag vollziehbar geworden ist

2. Falls die Wettbewerbsausschreibung oder das Einladungsschreiben dies vorsehen, erfolgt die Übergabe der Bauarbeiten unmittelbar, spätestens aber 45 Tage nach dem Zuschlag.

Art. 62
Vertragsfristen

1. Das Überschreiten der vertraglich festgesetzten Fristen durch Verschulden des Auftragnehmers berechtigt zur Vertragsaufhebung und zur Klage auf Schadensersatz.

competenti preposte alle verifiche ispettive di controllo dei cantieri.

2. Il direttore tecnico del cantiere vigila sull'osservanza del piano di sicurezza ed è responsabile del rispetto del piano da parte di tutte le imprese subappaltatrici impegnate nell'esecuzione dei lavori.

3. L'appaltatore è tenuto a curare il coordinamento di tutte le imprese subappaltatrici al fine di rendere gli specifici piani redatti dalle stesse compatibili tra loro e coerenti con il piano presentato dall'appaltatore.

4. Nell'ipotesi di associazione temporanea di imprese o di consorzio, detto obbligo incombe all'impresa mandataria o designata quale capogruppo.

5. Alle opere per le quali l'incarico di progettazione sia stato affidato a partire dal 24 marzo 1997 si applicano, in sostituzione dei commi precedenti del presente articolo, le disposizioni contenute nella normativa statale di recepimento della direttiva 92/57/CEE riguardante la sicurezza nei cantieri.

Art. 61
Consegna dei lavori

1. La consegna dei lavori ha luogo dopo che il contratto sia divenuto esecutivo.

2. La consegna dei lavori, se indicato nel bando di gara o nella lettera d'invito, ha luogo immediatamente e non oltre 45 giorni dopo l'aggiudicazione.

Art. 62
Termini contrattuali

1. Il superamento dei termini contrattuali per fatto dell'appaltatore costituisce titolo per la risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.

Art. 63

Änderungen im Laufe der Bauausführung

1. Änderungen im Laufe der Bauausführung sind zulässig:

a) wenn neue gesetzliche Bestimmungen oder Verordnungen dies erfordern,

b) wenn unvorhergesehene und unvorhersehbare Gründe eintreten, welche gemäß Durchführungsverordnung festgestellt werden;

c) wenn einer der Fälle laut Artikel 1664 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches vorliegt,

d) wenn Fehler oder Unterlassungen im Ausführungsprojekt sichtbar werden, welche die Ausführung des Bauwerks oder dessen Nutzung insgesamt oder zum Teil in Frage stellen.

2. Falls die Varianten gemäß Absatz 1 Buchstabe d) ein Fünftel des ursprünglichen Vertragswertes übersteigen, wird der Vertrag aufgelöst und eine neue Ausschreibung vorgenommen, wobei auch der Übernehmer des ersten Vertrages eingeladen wird.

Art. 64

Durchführung der Änderungen

1. Falls eine Änderung aus einem der Gründe laut Artikel 63 Absatz 1 notwendig sein sollte, hat der Bauleiter unverzüglich den Projektsteuerer zu verständigen; dieser hat unmittelbar den Projektanten darüber in Kenntnis zu setzen.

2. Der Bauleiter erstellt ein Gutachten mit den Zeichnungen über die Änderungen des ursprünglichen Projekts und bestimmt die Höhe der Kosten, falls dies erforderlich ist.

3. Für Arbeiten über 300.000 ECU sind allfällige neue Preise, die während der Bauausführung vereinbart werden, vom Abnahmeprüfer, der im Laufe der Bauausführung ernannt wird, zu überprüfen und in Hinsicht auf ihre Angemessenheit zu beurteilen.

Art. 63

Varianti in corso d'opera

1. Le varianti in corso d'opera sono ammesse qualora ricorra uno dei seguenti motivi:

a) per esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni di legge o di regolamento;

b) per cause impreviste e imprevedibili, accertate nei modi stabiliti nel regolamento di esecuzione;

c) nei casi previsti dall'articolo 1664, comma 2, del codice civile;

d) per il manifestarsi di errori o omissioni della progettazione esecutiva, che pregiudichino in tutto o in parte la realizzazione dell'opera o la sua utilizzazione.

2. Ove le varianti di cui al comma 1, lettera d), eccedano il quinto dell'importo originario del contratto, il contratto viene risolto e si procede ad una nuova gara alla quale è invitato l'aggiudicatario originale.

Art. 64

Modalità di esecuzione delle varianti

1. Qualora si renda necessaria una variante di cui all'articolo 63, comma 1, il direttore dei lavori è tenuto a darne tempestiva comunicazione al responsabile di progetto, che a sua volta provvede a darne immediata comunicazione al progettista.

2. Il direttore dei lavori redige una perizia di variante contenente le varianti grafiche al progetto originario, ove necessario, e la determinazione del costo.

3. Per lavori d'importo superiore a 300.000 ECU gli eventuali nuovi prezzi concordati nel corso dei lavori sono esaminati dal collaudatore, nominato in corso d'opera, che formula su di essi un giudizio di congruità.

4. Der Bauleiter übermittelt das Gutachten dem zuständigen beratenden Organ zur vorgeschriebenen Begutachtung.

5. Bei Bauvorhaben im Zuständigkeitsbereich der Landesverwaltung werden die Änderungs- und Zusatzprojekte vom Landesrat für Bauten genehmigt, wenn die Ergänzungen und Änderungen ein Fünftel des von der Landesregierung genehmigten Betrages nicht überschreiten; wenn die Ergänzungen und Änderungen ein Fünftel überschreiten, werden sie von der Landesregierung genehmigt. 30 bis)

Art. 65

Änderungen aufgrund von Planungsfehlern

1. Im Sinne von Artikel 63 Absatz 1 Buchstabe d) gelten als Planungsfehler die Fehleinschätzung der Sachlage, die falsche oder unterlassene Berücksichtigung der bindenden technischen und urbanistisch-baurechtlichen Bestimmungen bei der Planung öffentlicher Arbeiten sowie die Mißachtung der allgemeinen Sorgfaltspflicht bei der Erstellung der Projekte.

2. Die mit der Planung beauftragten Fachleute haften gegenüber dem Auftraggeber für die ihm unmittelbar entstandenen Schäden. Der Projektsteuerer verfaßt einen Bericht über die Umstände, die verhindert haben, daß die im Ausführungsprojekt enthaltenen Fehler festgestellt werden und übermittelt diesen dem Auftraggeber, welcher seine Forderung über die Regreß- und die Vorausklage im Rahmen der Haftpflichtversicherung laut Artikel 11 Absatz 4 geltend macht.

3. Die finanzielle Haftung der Projektanten erstreckt sich im Rahmen der gestellten Sicherheit auf die Kosten der wiederholten Planung und auf den direkten Schaden, den der Auftraggeber erlitten hat.

4. Der Projektsteuerer übermittelt den Bericht laut Absatz 2 zur Verhängung einer

4. Il direttore dei lavori trasmette la perizia all'organo consultivo competente per il prescritto parere.

5. Per i lavori della Provincia, le perizie tecniche e suppletive sono approvate dall'assessore ai lavori pubblici qualora le aggiunte e variazioni non superino il quinto dell'importo approvato dalla Giunta provinciale; se le aggiunte e le variazioni superano il quinto, la perizia tecnica e suppletiva è approvata dalla Giunta provinciale. 30 bis)

Art. 65

Varianti derivanti da errori di progettazione

1. Ai sensi dell'articolo 63, comma 1, lettera d), si considerano errori di progettazione la cattiva valutazione dello stato di fatto, la mancata od erronea identificazione della normativa tecnica ed urbanistico-edilizia vincolante per la progettazione del lavoro pubblico e la violazione delle comuni norme di diligenza nella predisposizione degli elaborati progettuali.

2. I titolari degli incarichi di progettazione sono ritenuti responsabili dei danni diretti arrecati all'amministrazione committente. Il responsabile di progetto predispone una relazione illustrativa sulle circostanze che hanno impedito la rilevazione degli errori o delle omissioni contenuti nel progetto esecutivo e la trasmette all'amministrazione committente che avvia le azioni di rivalsa e di escussione della polizza assicurativa di cui all'articolo 11, comma 4.

3. La responsabilità patrimoniale dei progettisti, nei limiti della garanzia prestata, si estende ai costi di riprogettazione ed ai danni diretti subiti dall'amministrazione committente.

4. Il responsabile di progetto trasmette la relazione di cui al comma 2 all'ordine o collegio di

allfälligen Disziplinarmaßnahme der Berufskammer, welcher der Projektant angehört.

*Art. 66
Preisrevision*

1. Sofern durch unvorhersehbare Umstände die Material- oder Arbeitskraftkosten derart steigen oder sich derart verringern, dass dies eine Erhöhung oder Verminderung des vereinbarten Gesamtpreises um mehr als ein Zehntel oder des vereinbarten Preises pro Arbeitskategorie um mehr als ein Fünftel bewirkt, kann der betroffene Unternehmer oder der Auftraggeber eine Angleichung dieses Preises verlangen. Die Angleichung kann bei Abschluss der Arbeiten nur für jenen Betrag zugestanden werden, der das Zehntel übersteigt. 30 ter)

Bemerkungen:

Mit dem Urteil des Verfassungsgerichtshofes Nr. 447/2006 vom 13.12.2006 wurde der Artikel 66 des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6, "Bestimmungen für die Vergabe und Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen" über die Preisrevision, wie er mit dem Landesgesetz vom 3. Oktober 2005, Nr. 8 abgeändert worden ist, als verfassungswidrig erklärt.

Bis zur Neuregelung seitens des Landes kommen die Bestimmungen gemäß Artikel 133 des Kodex für öffentliche Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen D.Lgs. 12. April 2006, Nr. 163 zur Anwendung.

XI. Abschnitt

SONDERREGELUNGEN FÜR DIE
DURCHFÜHRUNG ÖFFENTLICHER
ARBEITEN

*Art. 67
Die Konzession*

1. Die Durchführung öffentlicher Arbeiten kann im Konzessionswege einer anderen öffentlichen oder privaten Körperschaft, einzelnen Unternehmen und zu einer Bietergemeinschaft oder einem Konsortium zusammengeschlossenen Unternehmen übertragen werden.

2. Die Konzession muß neben der Durchführung der Arbeiten auch die Führung des

appartenenza del progettista per l'adozione degli eventuali provvedimenti disciplinari.

*Art. 66
Revisione dei prezzi*

1. Qualora per effetto di circostanze imprevedibili si siano verificati aumenti o diminuzioni nel costo dei materiali o della mano d'opera tali da determinare un aumento o una diminuzione superiore al decimo del prezzo complessivo convenuto ovvero superiore al quinto del prezzo per categoria di lavoro convenuto, l'appaltatore interessato o il committente possono chiedere una revisione del prezzo medesimo. La revisione può essere accordata a fine lavori solo per quella differenza che eccede il decimo. 30 ter)

Note:

Con sentenza della Corte Costituzionale n. 447/2006 del 13.12.2006 l'articolo 66 della legge provinciale del 17. giugno 1998, n. 6 "Norme per l'appalto e l'esecuzione di lavori pubblici" riferito alla revisione prezzi, come modificato dalla legge provinciale del 3. ottobre 2005, n. 8, è stato dichiarato incostituzionale.

Finchè la Provincia non provvederà ad una modifica, vanno applicate le disposizioni di cui all'art. 133 del D.Lgs. 12. aprile 2006, n. 163 "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE".

Capo XI

REGIMI SPECIALI PER LA REALIZZAZIONE
DI LAVORI PUBBLICI

*Art. 67
La concessione*

1. L'esecuzione di lavori pubblici può essere affidata in concessione ad altro ente pubblico, ad ente privato, ad imprese ed a consorzio d'imprese.

2. La concessione deve avere ad oggetto, oltre all'esecuzione anche la gestione delle opere e può

jeweiligen Bauvorhabens zum Gegenstand haben und kann auf die Ausführungsplanung sowie auf das Enteignungsverfahren ausgedehnt werden.

3. Falls nötig, sichert der Konzessionserteiler dem Konzessionsträger ein wirtschaftlich-finanzielles Gleichgewicht der Investition und der damit zusammenhängenden Führung hinsichtlich der Qualität der zu erbringenden Dienstleistung zu. Dies erfolgt unter anderem durch die Festsetzung eines Preises bei der Vergabe. Als Preis können die Konzessionserteiler auch das Eigentum oder das Nutzungsrecht der in ihre Verfügbarkeit fallenden oder zu diesem Zweck enteigneten Liegenschaften, deren Nutzung mit dem in Konzession zu vergebenden Bauwerk verbunden ist, abtreten. Auch Liegenschaften, die nicht mehr für die Gemeinnützigkeit bestimmt sind, können dem Konzessionsträger abgetreten werden. Soweit mit diesem Gesetz und der Durchführungsverordnung im Einklang, kann die staatliche Bestimmung über die Privatfinanzierung öffentlicher Bauvorhaben sowie über den Generalübernehmer für Arbeiten, deren Beträge dem EU-Schwellenwert entsprechen oder ihn überschreiten, angewandt werden. 31)

4. Die Vergabe im Konzessionswege kann auf der Grundlage des endgültigen Projekts erfolgen.

5. Die Vergabe der öffentlichen Arbeiten im Konzessionswege erfolgt ausschließlich durch ein nicht offenes Verfahren nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots, wobei in bezug auf das auszuführende Bauvorhaben folgende veränderliche Elemente berücksichtigt werden:

- a) der wirtschaftliche und finanzielle Wert der Gegenleistung,
- b) der technische und ästhetische Wert des geplanten Bauwerkes,
- c) die Bauzeit,
- d) die Betriebs- und Wartungskosten,

essere estesa alla progettazione esecutiva nonché alle procedure espropriative.

3. Qualora necessario, il soggetto concedente assicura al concessionario l'equilibrio economico-finanziario degli investimenti e della connessa gestione in relazione alla qualità del servizio da prestare, anche mediante un prezzo stabilito in sede di gara. A titolo di prezzo, i soggetti concedenti possono cedere la proprietà o il diritto di godimento di beni immobili nella propria disponibilità, o allo scopo espropriati, la cui utilizzazione sia connessa all'opera da affidare in concessione, nonché di beni immobili che non assolvono più a funzioni di interesse pubblico. Per quanto compatibile con la presente legge e con il regolamento di esecuzione, può essere applicata la normativa statale sul finanziamento privato di opere pubbliche nonché sul contraente generale per lavori di importo pari o superiore alla soglia comunitaria. 31)

4. L'affidamento in concessione può essere effettuato sulla base del progetto definitivo.

5. Le concessioni di lavori pubblici sono affidate esclusivamente mediante procedura ristretta con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, prendendo in considerazione i seguenti elementi variabili in relazione all'opera da realizzare:

- a) il valore economico e finanziario della controprestazione;
- b) il valore tecnico ed estetico dell'opera progettata;
- c) il tempo di esecuzione dei lavori;
- d) il costo di utilizzazione e manutenzione;

e) die Dauer der Konzession,

f) die Qualität der zu erbringenden Dienstleistung und die auf den Benutzer anzuwendende Tarifebene.

Art. 68

Gesellschaften mit öffentlicher Beteiligung

1. Der Auftraggeber kann zur Ausführung oder Führung eines öffentlichen Bauvorhabens die Form der Gesellschaft mit öffentlicher Beteiligung wählen.

2. Die Gesellschaften laut Absatz 1 können die öffentlichen Arbeiten, die in den Zuständigkeitsbereich öffentlicher Körperschaften fallen, die an der Gesellschaft beteiligt oder auf diese einen dominierenden Einfluß ausüben, nicht selbst durchführen. Diese Arbeiten werden immer gemäß den Verfahren laut VI. Abschnitt vergeben.

Art. 69

Finanzierung von Projekten durch private Rechtssubjekte

1. Damit ein öffentliches Bauvorhaben ohne oder mit teilweiser finanzieller Belastung des Auftraggebers durchgeführt werden kann, kann der Betreiber vorschlagen, das Bauvorhaben vollständig oder teilweise auf eigene Kosten auszuführen und zu betreiben, und zwar dadurch, dass ihm der öffentliche Auftrag im Konzessionswege gemäß Artikel 67 erteilt oder eine Gesellschaft mit öffentlicher Beteiligung gemäß Artikel 68 gegründet wird. 32)

2. Das Angebot kann die Ausführung des öffentlichen Bauwerks durch Änderung oder Ergänzung des endgültigen oder des Ausführungsprojekts, über welches der Auftraggeber bereits verfügt, oder die Ausführung des Bauwerks anhand einer neuen Planung einschließlich des Vorprojekts betreffen. In beiden Fällen muß der Vorschlag die für die Ausfertigung des Projekts bestrittenen Kosten sowie den Wirtschafts- und Finanzplan enthalten; weiters sind die

e) la durata della concessione;

f) la qualità del servizio in gestione ed il livello delle tariffe da praticare all'utenza.

Art. 68

Società a partecipazione pubblica

1. Le amministrazioni committenti possono utilizzare le forme di società a partecipazione pubblica per la realizzazione o gestione di opere pubbliche.

2. Le società di cui al comma 1 non possono realizzare direttamente i lavori pubblici rientranti nella sfera di competenza degli enti pubblici che ne siano soci o che esercitino su di esse un'influenza dominante. Detti lavori pubblici sono sempre affidati in appalto secondo le procedure di cui al capo VI.

Art. 69

Finanziamenti di progetti da parte di soggetti privati

1. Al fine della realizzazione di un'opera pubblica, senza o con parziale onere finanziario a carico dell'amministrazione committente, il soggetto promotore può promuovere la realizzazione e gestione dell'opera interamente o parzialmente a proprie spese, mediante l'affidamento di una concessione di lavori pubblici ai sensi dell'articolo 67, ovvero la costituzione di una società a partecipazione pubblica ai sensi dell'articolo 68. 32)

2. L'offerta può riguardare la realizzazione di un'opera pubblica mediante l'integrazione o lo sviluppo di una progettazione definitiva o esecutiva, già nella disponibilità dell'amministrazione committente, ovvero può concernere la realizzazione di un'opera sulla base di una nuova progettazione, a cominciare dal livello preliminare. In entrambi i casi, la proposta deve indicare l'importo delle spese sostenute per la redazione della progettazione medesima, corredata di un piano economico finanziario con la specificazione delle

Eigenschaften der Dienstleistung und der Führung sowie die Geldgeber und die angebotenen Sicherheiten anzugeben. Im Betrag sind auch die Rechte gemäß Artikel 2578 und folgende des Zivilgesetzbuches berücksichtigt.

3. Das Angebot ist unzulässig, wenn es nicht den urbanistischen Bestimmungen entspricht.

4. Der Betreiber ist verpflichtet, das Angebot auszugsweise im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen. Der vollständige Wortlaut des Angebots und das beiliegende Projekt liegen zur öffentlichen Einsicht am Sitz des Auftraggebers auf.

5. Innerhalb von 30 Tagen ab Veröffentlichung kann jedermann Einwände zum Angebot und zum Projekt vorbringen.

6. Der Auftraggeber kann, nachdem er über die Einwände laut Absatz 5 befunden hat, beschließen, dem Betreiber im Konzessionswege die Durchführung und die Führung des Bauwerks mit Verhandlungsverfahren zu übertragen oder einen öffentlichen Wettbewerb zur Auswahl der privaten Gesellschafter innerhalb der Gesellschaft mit öffentlicher Beteiligung auszuschreiben, wobei sie eventuell Vorschriften oder Bedingungen in Zusammenhang mit dem Projekt und die Modalitäten der Ausführung und der Führung des Bauwerks festlegt.

7. Falls innerhalb der Frist laut Absatz 5 andere den Erfordernissen für die Erteilung der Konzession gerecht werdende Unternehmen vorteilhaftere Bedingungen für die Ausführung des Projektes anbieten oder alternative Projekte einreichen, kann der Auftraggeber die Durchführung und Führung des Bauwerks mit einer Ausschreibung, die auf alle einen Vorschlag unterbreitenden Unternehmen beschränkt ist, im Konzessionswege übertragen oder einen öffentlichen Wettbewerb zur Auswahl der privaten Gesellschafter innerhalb der Gesellschaft mit öffentlicher Beteiligung ausschreiben. 32bis)

Art. 70

caratteristiche del servizio e della gestione e con l'indicazione dei soggetti finanziatori e delle garanzie offerte. Detto importo è comprensivo anche dei diritti di ingegno di cui agli articoli 2578 e seguenti del codice civile.

3. L'offerta è inammissibile qualora il suo contenuto non risulti conforme agli strumenti urbanistici.

4. Il soggetto promotore è tenuto alla pubblicazione dell'offerta per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione. Il testo integrale dell'offerta ed il progetto allegato sono posti a disposizione del pubblico presso la sede dell'amministrazione committente.

5. Nei 30 giorni successivi alla pubblicazione, chiunque può presentare osservazioni sull'offerta e sul progetto.

6. L'amministrazione committente, valutate le osservazioni di cui al comma 5, ha la facoltà di deliberare la concessione della costruzione e gestione dell'opera a procedura negoziata al soggetto promotore ovvero di procedere all'indizione di una pubblica gara per la selezione dei soci privati in seno alla società a partecipazione pubblica, determinando eventuali prescrizioni o condizioni riguardanti i progetti e le modalità di realizzazione e di gestione dell'opera.

7. Se nel termine di cui al comma 5 altre imprese, aventi i requisiti per accedere alla concessione, offrono di eseguire il progetto a condizioni migliori rispetto a quelle proposte dal soggetto promotore o propongono progetti alternativi, l'amministrazione committente può concessionare la costruzione e gestione dell'opera a procedura ristretta fra tutti i soggetti proponenti ovvero indire una pubblica gara per la selezione dei soci privati in seno alla società a partecipazione pubblica. 32bis)

Art. 70

In Regie auszuführende Arbeiten

1. In Regie auszuführende Bauarbeiten werden wie folgt ausgeführt:

a) in eigener Regie,

b) durch Akkordbauauftrag,

c) zum Teil in eigener Regie und zum Teil durch Akkordbauauftrag.

2. Bei der Ausführung der Bauarbeiten in eigener Regie führt das zuständige Amt das betreffende Vorhaben selbst aus, indem es das eigene Personal und die Geräte der Verwaltung oder gemietete Geräte einsetzt und die Baustoffe und was es sonst noch zur Fertigstellung des Bauwerks braucht, besorgt.

3. Beim Akkordbauauftrag beauftragt das für die Durchführung der Bauarbeiten zuständige Amt ein Unternehmen seiner Wahl.

4. Mit Akkordbauauftrag können Bauvorhaben bis zu 300.000 ECU durchgeführt werden. Diese Grenze gilt nicht für Arbeiten, die im Rahmen des Zivilschutzes durchgeführt werden.

5. Bauarbeiten, welche mit Akkordbauauftrag ausgeführt werden, werden nach der Durchführung eines halbamtlichen Wettbewerbes im Sinne von Artikel 30 Absatz 3 vergeben. In den Fällen laut Artikel 31 Absatz 1 Buchstaben a), b), c), f), g) und h) ist die Durchführung eines halbamtlichen Wettbewerbs nicht vorgesehen; dasselbe gilt, wenn dieser Wettbewerb bereits einmal erfolglos durchgeführt worden ist.

6. Für Bauarbeiten, die von der Abteilung Forstwirtschaft sowie vom Sonderbetrieb für Wildbachverbauung und Bodenschutz in eigener Regie ausgeführt werden, gelten die einschlägigen Gesetze und Verordnungen.

7. Die Ausführung der Bauarbeiten in Regie wird mit Verordnung geregelt. Bis zum

Lavori in economia

1. I lavori in economia si eseguono:

a) in amministrazione diretta;

b) mediante appalto per cottimo;

c) parte in amministrazione diretta e parte per cottimo.

2. L'amministrazione diretta consiste nell'esecuzione dei lavori direttamente da parte dell'ufficio competente, previo acquisto dei materiali e di quant'altro occorra per il compimento dei lavori, con l'impiego di personale proprio e attrezzature dell'amministrazione o noleggate.

3. Il cottimo consiste nel conferimento di incarico a imprese di fiducia da parte dell'ufficio competente dell'esecuzione di lavori.

4. Possono essere eseguiti mediante appalto per cottimo i lavori d'importo non superiore a 300.000 ECU. Detto limite non si applica ai lavori da eseguirsi nell'ambito della protezione civile.

5. I lavori da eseguire col sistema dell'appalto per cottimo sono affidati previo esperimento di una gara informale ai sensi del comma 3 dell'articolo 30. Tale gara non è prescritta nei casi di cui all'articolo 31, comma 1, lettere a), b), c), f), g) e h) e nel caso in cui la gara medesima sia andata deserta la prima volta.

6. Per i lavori in economia eseguiti dalla Ripartizione foreste nonché dall'Azienda speciale per la regimazione dei corsi d'acqua e la difesa del suolo si applicano le leggi ed i regolamenti di settore.

7. L'esecuzione dei lavori in economia è disciplinata con regolamento. Fino all'entrata in

Inkrafttreten der Verordnung über die Ausführung von Regiearbeiten werden die einschlägigen Bestimmungen angewandt.

8. Die Ausgabenzweckbindung für die in Regie auszuführenden Arbeiten erfolgt gleichzeitig mit der Zahlungsanweisung hinsichtlich der entsprechenden Spesen, sofern sie innerhalb desselben Haushaltsjahres erfolgt. Andernfalls wird die Ausgabenzweckbindung mit der Maßnahme verfügt, mit der die Programme, technischen Gutachten und Projekte genehmigt werden unter Berücksichtigung des Art. 10, Absatz 13 des L.G. Nr. 1 –vom 21. Jänner 1998, für die Vollendung der Verträge. 33)

Art. 71
*Sonderregelung für das
Verhandlungsverfahren*

1. Unbeschadet der Bestimmung nach Artikel 30 Absatz 1 verhandelt der Auftraggeber bei der Vergabe von Bauaufträgen mit einem Betrag über 50.000 ECU und in den Fällen nach den Buchstaben a) und b) des Artikels 31 Absatz 1 vorausgeschickt, daß der Betrag die 50.000 ECU übersteigt, mit mindestens 10 Unternehmen seiner Wahl über die Vertragsbedingungen, falls es soviele Unternehmen gibt, die im Sinne dieses Gesetzes für die Durchführung der Arbeiten qualifiziert sind.

XII. Abschnitt

ORGANISATION DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN AUF DEM
GEBIET ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE

Art. 72 34)

Art. 73
Geologische Untersuchungen

vigore del regolamento per l'esecuzione dei lavori in economia si applica la normativa vigente in materia.

8. L'impegno delle spese per i lavori da eseguire in economia è contestuale alla liquidazione semprechè questa avvenga nello stesso esercizio nel quale è stata perfezionata l'obbligazione. Negli altri casi, l'impegno è disposto col provvedimento di approvazione dei programmi, perizie e progetti, fermo restando il termine di cui all'art. 10, comma 13 della L.P. 21 gennaio 1998, n. 1, per il perfezionamento dei contratti. 33)

Art. 71
Regime speciale per la procedura negoziata

1. Fermo restando quanto previsto all' articolo 30, comma 1, per l'appalto dei lavori di importo superiore ai 50.000 ECU e nei casi di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 31, comma 1, sempreché l'importo sia superiore ai 50.000 ECU, l'amministrazione committente tratta con almeno 10 imprese di propria scelta le condizioni del contratto, se sussistono in tale numero imprese qualificate ai sensi della presente legge per l'esecuzione dei lavori.

Capo XII

ORGANIZZAZIONE DELLA PROVINCIA
AUTONOMA IN MATERIA DI LAVORI
PUBBLICI

Art. 72 34)

Art. 73
Indagini geologiche

1. Die Körperschaften, welche der Aufsicht und Kontrolle der Landesregierung unterworfen sind, hinterlegen beim Landesamt für Geologie und Baustoffprüfung eine Ausfertigung der geologischen-geotechnischen Untersuchung, sofern dies für die Verwirklichung eines öffentlichen Bauvorhabens vorgeschrieben ist.

2. Die Zuständigkeiten des geologischen Dienstes der Generaldirektion für Bergbau des Ministeriums für Industrie, Handel und Handwerk gemäß Staatsgesetz vom 4. August 1984, Nr. 464, werden in Südtirol vom Landesamt für Geologie und Baustoffprüfung wahrgenommen. Diesem Amt sind Bodenbohrungen und Tunnelbauten zu melden.

3. Das Landesamt für Geologie und Baustoffprüfung erstellt einen geologischen Landeskataster mit der dazugehörigen Datenbank.

XIII. Abschnitt

STREITIGKEITEN

Art. 74

Gütliche Streitbeilegung

1. Falls die Kosten für die vergebenen öffentlichen Arbeiten infolge der Eintragung von Forderungen in den Abrechnungen wesentlich, also in keinem Fall um weniger als zehn Prozent, vom vertraglich festgesetzten Wert abweichen, fordert der Projektsteuerer unmittelbar einen vertraulichen Bericht des Bauleiters und des Abnahmeprüfers, sofern dieser vorhanden ist, an, und legt der Verwaltung nach Anhören des Auftragnehmers innerhalb von 90 Tagen ab dem Datum der Eintragung der letzten Forderung einen begründeten Vorschlag für eine gütliche Streitbeilegung vor.

2. Die Verwaltung entscheidet über den Vorschlag innerhalb von 60 Tagen. Das Streitbeilegungsprotokoll wird vom Auftragnehmer unterzeichnet.

1. Gli enti soggetti alla vigilanza e tutela della Provincia depositano una copia dell'indagine geologico-geotecnica, ove previsto per la realizzazione di un'opera pubblica, presso l'Ufficio provinciale geologia e prove materiali.

2. Le competenze del servizio geologico della Direzione Generale delle miniere del Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato di cui alla legge 4 agosto 1984, n. 464, nel territorio provinciale vengono espletate dall'Ufficio provinciale geologia e prove materiali. A questo ufficio vanno fatte le comunicazioni di perforazioni nel suolo e di opere di gallerie.

3. L'Ufficio provinciale geologia e prove materiali elabora un catasto geologico provinciale e la relativa banca dati.

Capo XIII

CONTROVERSIE

Art. 74

Accordo bonario

1. Per i lavori pubblici affidati dalle amministrazioni committenti, qualora a seguito dell'iscrizione di riserve sui documenti contabili l'importo economico dell'opera possa variare in misura sostanziale ed in ogni caso non inferiore al dieci per cento dell'importo contrattuale, il responsabile di progetto acquisisce immediatamente la relazione riservata del direttore dei lavori e, ove costituito, dell'organo di collaudo e, sentito l'affidatario, formula all'amministrazione, entro 90 giorni dall'apposizione dell'ultima delle riserve, proposta motivata di accordo bonario

2. L'amministrazione decide entro 60 giorni sulla proposta. Il verbale di accordo bonario è sottoscritto dall'affidatario.

*Art. 75
Schiedsgericht*

1. Erfolgt keine gütliche Streitbeilegung im Sinne von Artikel 74, und bestätigt der Auftragsnehmer die angemeldeten Forderungen, wird die Entscheidung des Streitfalles im Sinne des 4. Buches 8. Titel der Zivilprozeßordnung einem Schiedsgericht übertragen.

*Art. 75-bis 35)
Forum des Landes für die öffentlichen Arbeiten*

1. Es wird das Forum des Landes für öffentliche Arbeiten mit folgenden Aufgaben eingerichtet:

a) Richtlinien für die Auslegung der in der Autonomen Provinz Bozen geltenden Bestimmungen über öffentliche Arbeiten und Anweisungen über die Anwendung dieser Bestimmungen zu erlassen und einschlägige Gutachten zu erteilen;

b) Vorschläge für Änderungen von Gesetzen und Verordnungen des Landes über die Vergabe und Ausführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen auszuarbeiten

2. Die Zusammensetzung und die Arbeitsweise werden mit Verordnung geregelt, wobei auf jedem Fall die Mitarbeit des Landes, der Lokalkörperschaften, der Sanitätsbetriebe, der betreffenden Unternehmerverbände, der Gewerkschaften und der Berufskammern gewährleistet sein muss

XIV. Abschnitt

SCHLUSS- UND ÜBERGANGS-
BESTIMMUNGEN

*Art. 76
Sammlung von Daten über Ausschreibungen*

1. Die Auftraggeber besorgen die Sammlung

*Art. 75
Arbitrato*

1. Ove non si proceda all'accordo bonario ai sensi dell'articolo 74 e l'affidatario confermi le riserve, la definizione delle controversie è attribuita ad un arbitrato ai sensi delle norme del titolo VIII del libro IV. del Codice di procedura civile.

*Art. 75-bis 35)
Forum provinciale per i lavori pubblici*

1. E' istituito il Forum provinciale per i lavori pubblici con il compito di:

a) adottare atti di indirizzo in relazione all'interpretazione della normativa sui lavori pubblici vigente nella provincia di Bolzano, emanare direttive inerenti l'applicazione di tale normativa ed esprimere pareri in materia;

b) formulare proposte di modifica a leggi e regolamenti provinciali attinenti l'affidamento e l'esecuzione di lavori, forniture e servizi.

2. La composizione e le modalità di funzionamento sono disciplinate con regolamento garantendo comunque la partecipazione della Provincia, degli enti locali, delle aziende sanitarie, delle associazioni degli imprenditori, dei sindacati e degli ordini professionali del settore

Capo XIV

NORME FINALI E TRANSITORIE

*Art. 76
Raccolta dati sugli appalti*

1. Le amministrazioni committenti provvedono

und Ausarbeitung von Daten über durchgeführte öffentliche Arbeiten mit einem Auftragswert über 150.000 ECU, mit besonderem Bezug auf die Bezeichnung der Arbeiten, den Ausschreibungspreis, die am Wettbewerb teilnehmenden Unternehmen, den Zuschlagsempfänger, den Zuschlagsbetrag, die Bauzeit, den Kostenpunkt des Vorhabens nach Abschluß der Arbeiten und die Durchführung der Abnahmeprüfung. 36)

Art. 77

Änderung des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1992, Nr. 38, betreffend "Bestimmungen über die beratenden Organe auf dem Gebiet der öffentlichen Bauarbeiten von Landesinteresse

1. Artikel 1 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1992, Nr. 38, erhält folgende Fassung:

"1. Zu den Vor- und Ausführungsprojekten für Bauvorhaben öffentlicher Körperschaften mit einem Auftragswert über 1.000.000 ECU muß das technische, verwaltungsmäßige und wirtschaftliche Gutachten des Technischen Landesbeirates für öffentliche Arbeiten eingeholt werden."

2. Artikel 1 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1992, Nr. 38, wird aufgehoben.

3. Artikel 1 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1992, Nr. 38, erhält folgende Fassung:

"4. Das technische, verwaltungsmäßige und wirtschaftliche Gutachten ersetzt in jeder Hinsicht sämtliche Gutachten anderer Beratungsorgane des Landes, welche die einschlägigen Rechtsvorschriften für die Ausführung des Projekts vorschreiben, mit Ausnahme der Gutachten, die von Landesgesetzen auf dem Gebiet der ordentlichen Umweltverträglichkeitsprüfung vorgesehen sind."

4. Artikel 3 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1992, Nr. 38, erhält folgende Fassung:

alla raccolta ed elaborazione dei dati relativi ai lavori pubblici superiori a 150.000 ECU eseguiti, con particolare riferimento alla denominazione dei lavori, all'importo a base d'asta, alle imprese partecipanti alle gare, all'aggiudicatario, all'importo di aggiudicazione, ai tempi di esecuzione, all'importo finale del lavoro e all'effettuazione del collaudo. 36)

Art. 77

Modifica alla legge provinciale 21 ottobre 1992, n. 38 concernente "Norme sugli organi consultivi in materia di lavori pubblici di interesse provinciale"

1. Il comma 1 dell'articolo 1 della legge provinciale 21 ottobre 1992, n. 38, è così sostituito:

"1. Sui progetti preliminari ed esecutivi di opere da eseguire da enti pubblici di importo complessivo superiore a 1.000.000 ECU deve essere sentito il parere tecnico- amministrativo ed economico del Comitato tecnico provinciale dei lavori pubblici."

2. Il comma 3 dell'articolo 1 della legge provinciale 21 ottobre 1992, n. 38, è abrogato.

3. Il comma 4 dell'articolo 1 della legge provinciale 21 ottobre 1992, n. 38, è così sostituito:

"4. Il parere tecnico, amministrativo ed economico sostituisce ad ogni effetto ogni altro parere di competenza di qualsiasi altro organo provinciale consultivo, prescritto dalla vigente normativa ai fini della realizzazione del progetto, ad eccezione dei pareri previsti dalle leggi provinciali in materia di ordinaria valutazione dell' impatto ambientale."

4. Il comma 2 dell'articolo 3 della legge provinciale 21 ottobre 1992, n. 38, è così sostituito:

“2. Die effektiven Mitglieder werden bei Abwesenheit oder Verhinderung durch ihre Stellvertreter oder Ersatzmitglieder ersetzt. Sollte auch der Stellvertreter oder das Ersatzmitglied abwesend oder verhindert sein, kann das effektive Mitglied einen anderen qualifizierten Vertreter bevollmächtigen.“

Art. 78

Änderung des Landesgesetzes vom 21. Juli 1977, Nr. 21, betreffend “Vierjahresprogramm zur Finanzierung von Schulbauten”

1. Dem Artikel 10 des Landesgesetzes vom 21. Juli 1977, Nr. 21 wird nach Absatz 1 folgender Absatz hinzugefügt:

“2. Der Landesrat für Bauten kann in besonderen Fällen, nach Einholen des im Landesgesetz vom 21. Oktober 1992, Nr. 38 vorgesehenen positiven Gutachtens, Abweichungen von den mit Verordnung laut Absatz 1 erlassenen Schulbaurichtlinien genehmigen; die Zuständigkeiten auf dem Gebiet der Brandverhütung laut Artikel 12 des Landesgesetzes vom 16. Juni 1992, Nr. 18, bleiben aufrecht.“

Art. 79

Änderung des Landesgesetzes vom 19. August 1991, Nr. 24 betreffend “Klassifizierung der Straßen im Interessenbereich des Landes”

1. Nach Artikel 14 des Landesgesetzes vom 19. August 1991, Nr. 24 wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 14-bis (*Gemeinnützige Arbeiten der Straßenbauhöfe des Landes*) 1. Die Landesregierung kann die Landesabteilung Straßenbau und Entsorgungsanlagen dazu ermächtigen, durch die Straßenbauhöfe des Landes dringende und unaufschiebbare, gemeinnützige Arbeiten für Dritte auszuführen. Die gegenseitigen Kosten werden mit einer entsprechenden Vereinbarung festgelegt. Die Rückerstattung der Kosten der Arbeiten erfolgt gemäß den Kriterien laut

“2. I membri effettivi sono sostituiti, in caso di assenza o impedimento, dal loro vicario o sostituto. In caso di assenza o impedimento anche di quest’ultimo il membro effettivo può delegare un altro sostituto qualificato.“

Art. 78

Modifica alla legge provinciale 21 luglio 1977, n. 21 concernente “Piano quadriennale per il finanziamento di opere scolastiche”

1. Dopo il comma 1 dell’articolo 10 della legge provinciale 21 luglio 1977, n. 21 è aggiunto il seguente comma:

“2. L’assessore provinciale ai lavori pubblici, in casi particolari e sentito il parere positivo previsto dalla legge provinciale 21 ottobre 1992, n. 38, può autorizzare deroghe alle direttive per l’edilizia scolastica emanate con regolamento di cui al comma 1, fatte salve le competenze in materia di prevenzione incendi di cui all’articolo 12 della legge provinciale 16 giugno 1992, n. 18.“

Art. 79

Modifica alla legge provinciale 19 agosto 1991 n. 24 concernente “Classificazione delle strade di interesse provinciale”

1. Dopo l’articolo 14 della legge provinciale 19 agosto 1991 n. 24 è inserito il seguente articolo:

“Art. 14-bis (*Lavori di pubblica utilità dei cantieri stradali della Provincia*) 1. Con deliberazione della Giunta provinciale la Ripartizione strade ed impiantistica può essere autorizzata ad eseguire per terzi, tramite i cantieri stradali della Provincia, lavori urgenti ed indifferibili che siano di pubblica utilità. Gli oneri reciproci sono fissati con apposita convenzione. Il rimborso dei lavori avviene secondo i criteri di cui alla presente legge.”

diesem Gesetz.“

*Art. 80
Änderung des Landesgesetzes vom
3. Jänner 1978, Nr. 1, betreffend
"Baurechtsreform"*

1. Nach Artikel 9-bis des Landesgesetzes vom 3. Jänner 1978, Nr. 1, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 9-ter (*Ausstellung der Benützungsgenehmigung für öffentliche Bauwerke*) 1. Die Benützungsgenehmigung für öffentliche Bauwerke wird nach der Erklärung des Bauleiters, daß der Bau mit dem genehmigten Projekt übereinstimmt, und nach der statischen Abnahmeprüfung ausgestellt.

2. Die Benützungsgenehmigung für Bauwerke, für welche anstelle der Baukonzession die Übereinstimmungserklärung ausgestellt worden ist, wird nach den Modalitäten laut Absatz 1 vom Landesrat für Urbanistik ausgestellt.”

*Art. 81
Änderung des Landesgesetzes vom 8.
September 1981, Nr. 25, betreffend
"Beihilfen der Autonomen Provinz Bozen für
Industrie und Gewerbe"*

1. Dem Artikel 45 des Landesgesetzes vom 8. September 1981, Nr. 25, wird nach Absatz 6 folgender Absatz hinzugefügt:

“7. Die Zuständigkeit für die Wartung von Infrastrukturen in Gewerbegebieten, die für das Land von Belang sind, geht ab dem Datum des Protokolls über die Fertigstellung der Arbeiten auf die gebietsmäßig zuständige Gemeinde über. Das Vermögen muß innerhalb eines Jahres nach der technisch-verwaltungsmäßigen Abnahme an die Gemeinde übergehen.“

*Art. 80
Modifica alla legge provinciale
3 gennaio 1978, n. 1 concernente
"Riforma del diritto di edificare"*

1. Dopo l'articolo 9-bis della legge provinciale 3 gennaio 1978, n. 1 è inserito il seguente articolo:

“Art. 9-ter (*Rilascio della licenza d'uso per opere pubbliche*) 1. Per le opere pubbliche la licenza d'uso è rilasciata previa dichiarazione del direttore dei lavori attestante la rispondenza dell'opera al progetto approvato e previo collaudo statico.

2. La licenza d'uso per le opere per le quali in sostituzione della concessione edilizia è stata rilasciata la dichiarazione di conformità, è rilasciata con le modalità di cui al comma 1 dall'Assessore provinciale all'urbanistica.”

*Art. 81
Modifica alla legge provinciale 8 settembre 1981,
n. 25 concernente "Interventi finanziari della
Provincia autonoma di Bolzano nel settore
industriale"*

1. Dopo il comma 6 dell'articolo 45 della legge provinciale 8 settembre 1981, n. 25 è aggiunto il seguente comma:

“7. La competenza per la manutenzione di infrastrutture in zone produttive di interesse provinciale passa al Comune competente per territorio dalla data del verbale di ultimazione dei lavori. Il trasferimento del patrimonio al Comune deve avvenire entro un anno dopo il collaudo tecnico-amministrativo.“

Art. 82

Änderung des Landesgesetzes vom 23. Mai 1977, Nr. 13, betreffend "Bestimmungen, um die Verfügbarkeit von seiten des Eigentümers und die soziale Funktion der Wohnungen zu gewährleisten"

1. Artikel 1 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 23. Mai 1977, Nr. 13, erhält folgende Fassung:

"4. Die Maßnahme des Bürgermeisters muß dem Landeshauptmann mitgeteilt werden. Die Maßnahme des Bürgermeisters ist endgültig."

Art. 83

Übergangsbestimmungen

1. Bis zur Errichtung des Landesverzeichnisses der Vertrauensunternehmen gemäß Artikel 45 wird zu den Wettbewerben zur Vergabe von Bauaufträgen unter dem EU-Schwellenwert der Bewerber zugelassen, der im Besitz der SOA-Bescheinigung ist oder folgende Voraussetzungen erfüllt: er muss

a) im Fünfjahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung mindestens ein Bauwerk ordnungsgemäß ausgeführt haben, das wenigstens 40 Prozent des Ausschreibungsbetrages ausmacht, mit den ausgeschriebenen Leistungen vergleichbar ist und der vorwiegenden Kategorie der Leistungen zugeordnet werden kann,

b) in den letzten fünf Geschäftsjahren mittlere Personalkosten für abhängige Arbeit im Ausmaß von mindestens 15 Prozent des durchschnittlichen Geschäftsvolumens bestritten haben, davon mindestens 40 Prozent für Lohnarbeiter. Zum Zweck der Bewertung wird im Falle einer Einzelfirma oder einer Personengesellschaft die von deren Inhabern oder von deren Mitgliedern in der Firma geleistete Arbeitstätigkeit mit den in der Durchführungsverordnung festzustellenden Kriterien bewertet,

c) in der Lage sein, geeignete Bankreferen-

Art. 82

Modifica alla legge provinciale 23 maggio 1977, n. 13 concernente „Norme per assicurare la disponibilità da parte del proprietario e la funzione sociale dell'edilizia residenziale“

1. Il comma 4 dell'articolo 1 legge provinciale 23 maggio 1977, n. 13 è così sostituito:

"4. Il provvedimento del sindaco deve essere comunicato al Presidente della Giunta provinciale. Il provvedimento del sindaco è definitivo."

Art. 83

Norme transitorie

1. Fino all'istituzione dell'Albo provinciale di preselezione di cui all'articolo 45 è ammesso alla gara sotto la soglia comunitaria il concorrente in possesso dell'attestazione SOA, oppure in possesso dei seguenti requisiti:

a) nel quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara, aver eseguito a regola d'arte almeno un lavoro, paragonabile al lavoro in appalto ed ascrivibile alla categoria prevalente, d'importo non inferiore al 40 per cento dell'importo a base d'asta;

b) aver sostenuto negli ultimi cinque esercizi un costo medio per il personale dipendente non inferiore al 15 per cento della cifra media d'affari, di cui almeno il 40 per cento per personale operaio. Ai fini di tale valutazione, in caso di imprese individuali o di società di persone, l'attività lavorativa nell'azienda prestata dai titolari o soci verrà valutata secondo criteri da determinarsi con regolamento di esecuzione.

c) essere in grado di presentare idonee referenze

zen vorzulegen, welche in einem geschlossenen Umschlag nach dem Zuschlag und vor dem Vertragsabschluss vorzulegen sind. 37)

2. Die Unternehmen laut Absatz 1 sind verpflichtet, auch die Unterlagen laut Artikel 47 Absatz 1 Buchstaben a), b) und c) vorzulegen.

3. Dieses Gesetz gilt auch für Bauvorhaben, die bereits vergeben sind und ausgeführt werden.

4. Artikel 50 und Artikel 53 Absatz 2 werden auf Bauvorhaben angewandt, für welche die Bekanntmachung nach Inkrafttreten dieses Gesetzes veröffentlicht wird.

5. Artikel 76 Absatz 1 wird nach Errichtung der Prüfstelle für die Überwachung der öffentlichen Bauaufträge laut Artikel 4 Absatz 10 Buchstabe c) des Gesetzes vom 11. Februar 1994, Nr. 109, angewandt.

6. Die Landesregierung veranlaßt,

a) daß die mit Dekret des Landeshauptmannes vom 4. März 1963, Nr. 16, genehmigten allgemeinen Vertragsbedingungen für die Vergabe öffentlicher Bauarbeiten im Zuständigkeitsbereich der Landesverwaltung überarbeitet und diesem Gesetz angepaßt werden,

b) daß die besonderen Vergabebedingungen für die wichtigsten Kategorien von Bauwerken standardisiert werden,

c) daß das Verzeichnis der standardisierten Leistungsbeschreibungen der einzelnen Kategorien von Bauwerken mit den entsprechenden Richtpreisen, welche von Zeit zu Zeit der Marktlage anzupassen sind, veröffentlicht wird.

Art. 84

Aufhebung von Rechtsvorschriften

bancarie che dovranno essere rilasciate in busta chiusa, da presentarsi dopo l'aggiudicazione e prima della stipulazione del contratto d'appalto. 37)

2. Le imprese di cui al comma 1 sono tenute a presentare anche i documenti di cui all'articolo 47, comma 1, lettere a), b) e c).

3. Le disposizioni di cui alla presente legge trovano immediata applicazione per le opere in corso di esecuzione.

4. Le disposizioni di cui all'articolo 50 ed all'articolo 53, comma 2, si applicano alle opere da appaltare per le quali il bando di gara è pubblicato dopo l'entrata in vigore della presente legge.

5. La disposizione di cui all'articolo 76, comma 1, si applica a partire dalla costituzione dell'Osservatorio dei lavori pubblici di cui all'articolo 4, comma 10, lettera c), della legge 11 febbraio 1994, n. 109.

6. La Giunta provinciale provvede:

a) a modificare e adattare alla presente legge il capitolato generale di appalto per le opere pubbliche di competenza dell'amministrazione provinciale, emanata con decreto del Presidente della Giunta provinciale 4 marzo 1963, n. 16;

b) a standardizzare i capitolati speciali d'appalto per le categorie più importanti di opere;

c) a pubblicare l'elenco delle descrizioni standardizzate delle prestazioni delle singole categorie di opere con i relativi prezzi, da aggiornare periodicamente alla situazione di mercato.

Art. 84

Abrogazioni

1. Das Landesgesetz vom 4. April 1990, Nr. 7 wird aufgehoben.

2. Das Landesgesetz vom 10. November 1993, Nr. 20 wird aufgehoben.

3. Artikel 3 des Landesgesetzes vom 10. August 1995, Nr. 17 wird aufgehoben.

4. Artikel 9 des Landesgesetzes vom 24. November 1973, Nr. 81 wird aufgehoben.

5. Artikel 3 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1992, Nr. 38, wird aufgehoben.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

1. La legge provinciale 4 aprile 1990, n. 7 è abrogata.

2. La legge provinciale 10 novembre 1993, n. 20 è abrogata.

3. L'articolo 3 della legge provinciale 10 agosto 1995, n. 17 è abrogato.

4. L'articolo 9 della legge provinciale 24 novembre 1973, n. 81 è abrogato.

5. Il comma 5 dell'articolo 3 della legge provinciale 21 ottobre 1992, n. 38 è abrogato.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

DER LANDESHAUPTMANN - IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE

Gesehen:
DER REGIERUNGSKOMMISSÄR
FÜR DIE PROVINZ BOZEN

Visto:
IL COMMISSARIO DEL GOVERNO
PER LA PROVINCIA DI BOLZANO

Anhang A
Angaben in der Bekanntmachung
(Art. 33)
OFFENES VERFAHREN

1. Name, Anschrift, Telegrammanschrift, Telefon-, Fernschreib- und Faxnummer des öffentlichen Auftraggebers,
2. a) gewähltes Vergabeverfahren,
b) Art des Auftrags, der Gegenstand der Ausschreibung ist,
3. a) Ort der Ausführung,
b) Natur und Umfang der Leistungen, allgemeine Beschreibung des Bauwerks,
c) falls das Bauvorhaben oder der Auftrag in mehrere Lose aufgeteilt wird, Größenordnung der einzelnen Lose und Möglichkeit, Angebote für ein Los oder mehrere oder sämtliche Lose einzureichen,
d) Angaben über den Zweck des Bauwerks oder des Auftrags, wenn dieser auch das Ausarbeiten von Projekten umfaßt,
4. für die Ausführung eventuell festgesetzte Frist,
5. a) Name und Anschrift der Dienststelle, bei der die Vergabebedingungen und die zusätzlichen Unterlagen angefordert werden können,
b) gegebenenfalls Höhe des für die Übersendung dieser Unterlagen erforderlichen Betrages und Zahlungsmodalitäten,
6. a) Frist für die Entgegennahme der Angebote,
b) Anschrift, an die sie zu richten sind,
c) Sprache(n), in welcher (welchen) sie abzufassen sind,
7. a) gegebenenfalls Personen, die bei der Öffnung der Angebote anwesend sein dürfen,
b) Datum, Uhrzeit und Ort der Öffnung der Angebote,
8. geforderte Kautions- und Sicherstellungen,
9. wesentliche Finanzierungs- und Zahlungsbedingungen oder Verweis auf die einschlägigen Bestimmungen,
10. wirtschaftliche und technische Mindestanforderungen an den Unternehmer,
11. Zeitraum, in welchem der Bieter an sein Angebot gebunden ist,
12. Kriterien für die Auftragserteilung. Andere Kriterien als der niedrigste Preis sind anzugeben, wenn sie nicht in den Vergabebedingungen enthalten sind,
13. Kategorie der überwiegenden Arbeiten zum

Allegato A
Contenuto del bando di gara
(Art. 33)
PROCEDURA APERTA

1. Nome, indirizzo, indirizzo telegrafico, numeri di telefono, telex e fax dell'amministrazione committente;
- 2.a) procedura di aggiudicazione prescelta;
b) forma del contratto oggetto del bando di gara;
3. a) luogo di esecuzione;
b) natura ed entità delle prestazioni, caratteristiche generali dell'opera;
c) se l'offerta o l'appalto è suddiviso in lotti, ordine di grandezza dei diversi lotti e possibilità di presentare offerte per uno, per più o per l'insieme dei lotti;
- d) indicazioni relative alla finalità dell'opera o dell'appalto quando quest'ultimo comporti anche l'elaborazione di progetti;
4. termine di esecuzione eventualmente stabilito;
5. a) nome e indirizzo del servizio presso cui possono essere chiesti i capitolati d'appalto e i documenti complementari;
b) se del caso, importo e modalità di versamento della somma necessaria per ottenere tali documenti;
6. a) data limite per la ricezione delle offerte;
b) indirizzo a cui esse devono essere trasmesse;
c) lingua o lingue in cui esse devono essere redatte;
7. a) se del caso, persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte;
b) data, ora e luogo di tale apertura;
8. cauzione e garanzie richieste;
9. modalità essenziali di finanziamento e di pagamento e/o riferimento alle disposizioni in materia;
10. condizioni minime di carattere economico e tecnico che l'imprenditore deve soddisfare;
11. periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta;
12. criteri che verranno utilizzati per l'aggiudicazione dell'appalto. I criteri diversi dal prezzo più basso sono menzionati quando non figurano nel capitolato d'appalto;
13. categoria del lavoro prevalente ai fini

Zwecke einer etwaigen Weitervergabe und Angabe der allenfalls getrennt ausführbaren Arbeiten,

14. sonstige Angaben,

15. Tag der Veröffentlichung der Vorinformation im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften oder Hinweis auf ihre Nichtveröffentlichung,

16. Tag der Absendung der Bekanntmachung,

17. Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften.

NICHT OFFENES VERFAHREN

1. Name, Anschrift, Telegrammanschrift, Telefon-, Fernschreib- und Faxnummer des öffentlichen Auftraggebers,

2. a) gewähltes Vergabeverfahren,

b) gegebenenfalls Begründung für die Anwendung des beschleunigten Verfahrens,
c) Art des Auftrags, der Gegenstand der Ausschreibung ist,

3. a) Ort der Ausführung,

b) Natur und Umfang der Leistungen, allgemeine Beschreibung des Bauwerks,

c) falls der Auftrag in mehrere Lose aufgeteilt ist, Größenordnung der einzelnen Lose und Möglichkeit, Angebote für ein Los oder mehrere oder alle Lose einzureichen,

d) Angaben über den Zweck des Bauwerks oder des Auftrags, falls dieser auch das Ausarbeiten von Projekten umfaßt,

4. für die Ausführung eventuell festgesetzte Frist,

5. a) Frist für die Entgegennahme der Anträge auf Teilnahme,

b) Anschrift, an die sie zu richten sind,

c) Sprache (n), in welcher (welchen) sie abzufassen sind,

6. Frist für die Absendung der Aufforderung zur Angebotsabgabe,

7. geforderte Kautionen und Sicherstellungen,

8. wesentliche Finanzierungs- und Zahlungsbedingungen und/oder Verweis auf die einschlägigen Bestimmungen,

9. Angaben zur Lage des Unternehmers so-wie wirtschaftliche und technische Mindestanforderungen an den Unternehmer,

10. Kriterien für die Auftragserteilung, wenn diese nicht in der Aufforderung zur Angebotsabgabe angegeben sind,

dell'affidamento in subappalto dei lavori, nonché le eventuali opere scorporabili;

14. altre indicazioni;

15. data di pubblicazione nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee dell'avviso di preinformazione o menzione della sua mancata pubblicazione;

16. data di spedizione del bando di gara;

17. data di ricezione del bando di gara da parte dell'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee.

PROCEDURA RISTRETTA

1. Nome, indirizzo, indirizzo telegrafico, numeri di telefono, telex e fax dell'amministrazione committente;

2. a) procedura di aggiudicazione prescelta;

b) se del caso, motivazione del ricorso alla procedura accelerata;

c) forma dell'appalto oggetto del bando di gara;

3. a) luogo di esecuzione;

b) natura ed entità delle prestazioni, caratteristiche generali dell'opera;

c) se l'appalto è suddiviso in più lotti, l'ordine di grandezza dei diversi lotti e la possibilità di presentare offerta per uno, per più o per l'insieme dei lotti;

d) indicazioni relative alla finalità dell'opera o dell'appalto quando questi ultimi comportino anche l'elaborazione di progetti;

4. termine di esecuzione eventualmente imposto;

5. a) data limite di ricezione delle domande di partecipazione;

b) indirizzo a cui esse devono essere trasmesse;

c) lingua o lingue in cui esse devono essere redatte;

6. data limite di spedizione degli inviti a presentare offerta;

7. cauzione e garanzia richieste;

8. modalità essenziali di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni in materia;

9. indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore, nonché le condizioni minime di carattere economico e tecnico che quest'ultimo deve soddisfare;

10. criteri che verranno utilizzati per l'aggiudicazione dell'appalto se non figurano nell'invito a presentare offerte;

11. Kategorie der überwiegenden Arbeiten zum Zwecke einer etwaigen Weitervergabe sowie Angabe der eventuell getrennt ausführbaren Arbeiten,
12. sonstige Angaben,
13. data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee dell'avviso di preinformazione o menzione della sua mancata pubblicazione;
14. Tag der Absendung der Bekanntmachung,
15. Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften.

VERHANDLUNGSVERFAHREN

1. Name, Anschrift, Telegrammanschrift, Telefon-, Fernschreib- und Faxnummer des öffentlichen Auftraggebers,
2. a) gewähltes Vergabeverfahren,
b) gegebenenfalls Begründung für die Anwendung des beschleunigten Verfahrens,
c) Art des Auftrags, der Gegenstand der Ausschreibung ist,
3. a) Ort der Ausführung,
b) Natur und Umfang der Leistungen, allgemeine Beschreibung des Bauwerks,
c) falls der Auftrag in mehrere Lose aufgeteilt ist, Größenordnung der einzelnen Lose und Möglichkeit, Angebote für ein Los oder mehrere oder sämtliche Lose abzugeben,
d) Angaben über den Zweck des Bauwerks oder des Auftrags, falls dieser auch das Ausarbeiten von Projekten umfaßt,
4. für die Ausführung eventuell festgesetzte Frist,
5. a) Einsendefrist für die Anträge auf Teilnahme,

b) Anschrift, an die sie zu richten sind,
c) Sprache(n), in welcher (welchen) sie abzufassen sind,
6. geforderte Kautions- und Sicherstellungen,
7. wesentliche Finanzierungs- und Zahlungsbedingungen und/oder Verweis auf die einschlägigen Bestimmungen,
8. Angaben zur Lage des Unternehmens sowie Informationen und Formalitäten, wie sie zur Beurteilung der Frage erforderlich sind, ob der Unternehmer die technischen und wirtschaftlichen Mindestanforderungen erfüllt,
9. gegebenenfalls Datum der vorhergehenden Veröffentlichungen im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften,

11. categoria del lavoro prevalente ai fini dell'affidamento in subappalto dei lavori, nonché le eventuali opere scorporabili ;

12. altre indicazioni;
13. Tag der Veröffentlichung der Vorinformation im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften oder Hinweis auf ihre Nichtveröffentlichung,
14. data di spedizione del bando di gara;
15. data di ricezione del bando di gara da parte dell'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee.

PROCEDURE NEGOZiate

1. Nome, indirizzo, indirizzo telegrafico, numeri di telefono, telex e fax dell'amministrazione committente;
2. a) procedura di aggiudicazione prescelta;
b) se del caso, motivazione del ricorso alla procedura accelerata;
c) forma del contratto oggetto del bando di gara;
3. a) luogo di esecuzione;
b) natura ed entità delle prestazioni, caratteristiche generali dell'opera;
c) se l'appalto è suddiviso in lotti, l'ordine di grandezza dei diversi lotti e la possibilità di presentare offerta per uno, per più o per l'insieme dei lotti;
d) indicazioni relative alla finalità dell'opera o dell'appalto quando questi ultimi comportino anche l'elaborazione di progetti;
4. termine di esecuzione eventualmente imposto;
5. a) data limite di ricezione delle domande di partecipazione;
b) indirizzo a cui esse devono essere trasmesse;
c) lingua o lingue in cui esse devono essere redatte;
6. cauzione e garanzia richieste;
7. modalità essenziali di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni in materia;
8. indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore, nonché le informazioni e formalità necessarie per la valutazione delle capacità minime di carattere economico e tecnico che quest'ultimo deve possedere;
9. se del caso, data delle precedenti pubblicazioni nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee;

10. Kategorie der überwiegenden Arbeiten zum Zwecke der etwaigen Weitervergabe sowie Angabe der eventuell getrennt ausführbaren Arbeiten,
11. sonstige Angaben,
12. Tag der Veröffentlichung der Vorinformation im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften,
13. Tag der Absendung der Bekanntmachung,
14. Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften.

VORINFORMATION

1. Name, Anschrift, Telegrammanschrift, Telefon-, Fernschreib- und Faxnummer des öffentlichen Auftraggebers,
2. a) Ort der Ausführung,
b) Natur und Umfang der Leistungen und, bei Aufteilung des Bauwerks in mehrere Lose wesentliche Merkmale der einzelnen Lose im Verhältnis zum Bauwerk,
c) Schätzung der Kosten für die geplanten Leistungen, falls diese verfügbar ist,
3. a) vorläufiger Zeitpunkt der Einleitung der (des) Vergabeverfahren(s),
b) vorläufiger Zeitpunkt des Beginns der Arbeiten, falls dieser bekannt ist,
c) vorläufiger Zeitplan für die Durchführung der Arbeiten, falls dieser bekannt ist,
4. falls sie bekannt sind, Bedingungen für die Finanzierung der Arbeiten und die Preisrevision und/oder Verweis auf die einschlägigen Bestimmungen,
5. sonstige Angaben,
6. Tag der Absendung der Bekanntmachung,
7. Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften

10. categoria del lavoro prevalente ai fini dell'affidamento in subappalto dei lavori, nonché le eventuali opere scorporabili;
11. altre indicazioni;
12. data di pubblicazione nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee dell'avviso di preinformazione;
13. data di spedizione del bando di gara;
14. data di ricezione del bando di gara da parte dell'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee.

PREINFORMAZIONE

1. Nome, indirizzo, indirizzo telegrafico, numeri di telefono, telex e fax dell'amministrazione committente;
2. a) luogo di esecuzione;
b) natura ed entità delle prestazioni e, se il lavoro è suddiviso in lotti, caratteristiche essenziali dei lotti in riferimento all'opera;
- c) se disponibile, stima della forcella del costo delle prestazioni previste;
3. a) data provvisoria per l'avvio delle procedure di aggiudicazione dell'appalto o degli appalti;
b) se nota, data provvisoria per l'inizio dei lavori;
c) se noto, calendario provvisorio di realizzazione dei lavori;
4. se note, condizioni di finanziamenti dei lavori e di revisione dei prezzi e/o riferimento alle disposizioni in materia;
5. altre indicazioni;
6. data di spedizione dell'avviso;
7. data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee.

-
- 1) Kundgemacht im Beibl. Nr. 3 zum A.Bl. vom 30. Juni 1998, Nr. 27.
 - 2) Buchstabe d) wurde angefügt durch Art. 9 des L.G. vom 14. Dezember 1999, Nr. 10.
 - 3) Art. 3 wurde ersetzt durch Art. 36 des L.G. vom 8. April 2004, Nr. 1.
 - 4) Art. 3 bis wurde eingefügt durch Art. 36 des L.G. vom 8. April 2004, Nr. 1.

-
- 1) Pubblicata nel Suppl. N. 3 al B.U. 30 giugno 1998, n. 27.
 - 2) La lettera d) è stata aggiunta dall'art. 9 della L.P. 14 dicembre 1999, n. 10.
 - 3) L'art. 3 è stato sostituito dall'art. 36 della L.P. 8 aprile 2004, n. 1.
 - 4) L'art. 3 bis è stato aggiunto dall'art. 36 della L.P. 8 aprile 2004, n. 1.

- 5) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19; Absätze 6 und 7 wurden angefügt durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 5 bis) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 28 des L.G.vom 23. Juli 2007, Nr. 6
- 6) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 19 des L.G. vom 25. Jänner 2000, Nr. 2.
- 6bis) Absatz 4 wurde angefügt durch Art. 1 des L.G. vom 3. Oktober 2005, Nr. 8.
- 7) Art. 18 wurde ersetzt durch Art. 19 des L.G. vom 25. Jänner 2000, Nr. 2.
- 8) Absatz 6 wurde angefügt durch Art. 47 des L.G. vom 11. August 1998, Nr. 9.
- 9) Absatz 3, Buchstabe b) wurde geändert durch Art. 1 des L.G. vom 19. Mai 2003, Nr. 8; Artikel 24 Absatz 3 Buchstabe f) wurde durch Art. 48 des L.G. vom 10. Juni 2008, Nr. 4 aufgehoben.
- 10) Art. 25 bis wurde angefügt durch Art. 2 des L.G. vom 19. Mai 2003, Nr. 8. und geändert durch Art. 28 des L.G.vom 23. Juli 2007, Nr. 6.
- 11) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 12) Buchstabe g) wurde ersetzt durch Art. 19 des L.G. vom 25. Jänner 2000, Nr. 2.
- 13) Absatz 2 wurde angefügt durch Art. 47 des L.G. vom 11. August 1998, Nr. 9.
- 14) Buchstabe d) wurde geändert durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 15) Absätze 1, 2 und 4 wurden geändert durch Art. 3 des L.G. vom 19. Mai 2003, Nr. 8.
- 16) Art. 34 bis wurde angefügt durch Art. 4 des L.G. vom 19. Mai 2003, Nr. 8.
- 17) Absatz 3 wurde angefügt durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19 und geändert durch Art. 1 des L.G. vom 3. Oktober 2005, Nr. 8.
- 18) Artikel geändert durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 19) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 5 des L.G. vom 19. Mai 2003, Nr. 8; im Artikel 39 Absatz 1 letzter Satz ist durch Art. 48 des L.G. vom 10. Juni 2008, Nr. 4 aufgehoben.
- 20) Art. 40 bis wurde eingefügt durch Art. 36 des L.G. vom 8. April 2004, Nr. 1.
- 21) Buchstabe e) wurde ersetzt durch Art. 19 des L.G. vom 25. Jänner 2000, Nr. 2; Die Buchstaben f) und g) wurden angefügt durch Art. 19 des L.G. vom 25. Jänner 2000, Nr. 2.
- 22) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 23) Absatz 5 wurde ersetzt durch Art. 19 des L.G.
- 5) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19; I commi 6 e 7 sono stati aggiunti dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 5 bis) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 28 della L.P. 23 luglio 2007, n. 6
- 6) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 19 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2.
- 6 bis) Il comma 4 è stato aggiunto dall'art. 1 della L.P. 3 ottobre 2005, n. 8.
- 7) L'art. 18 è stato sostituito dall'art. 19 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2
- 8) Il comma 6 è stato aggiunto dall'art. 47 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2.
- 9) Il comma 3, lettera b) dell'articolo 24 è stato modificato dall'art. 1 della L.P. 19 maggio 2003, n. 8; la lettera f) del comma 3 dell'articolo 24 è stata abrogata dall'art. 48 della L.P. 10 giugno 2008, n. 4;
- 10) L'art. 25 bis è stato aggiunto dall'art. 2 della L.P. 19 maggio 2003, n. 8 e modificato dall'art. 28 della L.P. 23 luglio 2007, n. 6.
- 11) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 12) La lettera g) è stata sostituita dall'art. 19 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2.
- 13) Il comma 2 è stato aggiunto dall'art. 47 della L.P. 11 agosto 1998, n. 9.
- 14) La lettera d) è stata modificata dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 15) I commi 1, 2 e 4 sono stati modificati dall'art. 3 della L.P. 19 maggio 2003, n. 8.
- 16) L'art. 34 bis è stato aggiunto dall'art. 4 della L.P. 19 maggio 2003, n. 8.
- 17) Il comma 3 è stato aggiunto dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19 e modificato dall'art. 1 della L.P. 3 ottobre 2005, n. 8.
- 18) L'articolo è stato modificato dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 19) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 5 della L.P. 19 maggio 2003, n. 8, nel comma 1 dell'articolo 39 le parole da: "l'amministrazione committente" fino alla fine del comma, sono state abrogate dall'art. 48 della L.P. 10 giugno 2008, n. 4;
- 20) L'art. 40 bis è stato aggiunto dall'art. 36 della L.P. 8 aprile 2004, n. 1.
- 21) La lettera e) è stata sostituita dall'art. 19 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2; le lettere f) e g) sono state aggiunte dall'art. 19 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2.
- 22) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 25

- vom 25 Jänner 2000, Nr. 2.
- 24) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 25) Absatz 1 Buchstabe a) wurde geändert durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 26) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 6 des L.G. vom 19. Mai 2003, Nr. 8.
- 27) Art. 51 wurde ersetzt durch Art. 19 des L.G. vom 25. Jänner 2000, Nr. 2
- 28) Art. 52 wurde ersetzt durch Art. 19 des L.G. vom 25. Jänner 2000, Nr. 2.
- 29) Absatz 01 wurde eingefügt durch Art. 36 des L.G. vom 8. April 2004, Nr. 1.
- 30) Absatz 3 wurde geändert durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 30 bis) Absatz 5 wurde geändert durch Art. 28 des L.G.vom 23. Juli 2007, Nr. 6.
- 30 ter) Art. 66 wurde ersetzt durch Art. 1 des L.G. vom 3. Oktober 2005, Nr. 8.
- 31) Absatz 3 wurde geändert durch Art. 7 des L.G. vom 19. Mai 2003, Nr. 8.
- 32) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 8 des L.G. vom 19. Mai 2003, Nr. 8.
- 32bis) Absatz 7 wurde geändert durch Art. 1 des L.G. vom 3. Oktober 2005, Nr. 8.
- 33) Absatz 8 wurde angefügt durch Art. 47 des L.G. vom 11. August 1998, Nr. 9.
- 34) Art. 72 wurde aufgehoben durch Art. 10 des L.G. vom 9. November 2001 n. 16.
- 35) Art. 75 bis wurde eingefügt durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 36) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 19 des L.G. vom 25. Jänner 2000, Nr. 2.
- 37) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 25 des L.G.vom 28. Dezember 2001, Nr. 19.
- 38) Art. 41 bis wurde eingefügt durch Art. 28 des L.G.vom 9. April 2009, Nr. 1.
- 39) Absatz 4 des Art. 50 wurde eingefügt durch Art. 28 des L.G.vom 9. April 2009, Nr. 1
- 40) Art. 58 bis wurde eingefügt durch Art. 28 des L.G.vom 9. April 2009, Nr. 1.
- della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 23) Il comma 5 è stato sostituito dall'art. 19 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2.
- 24) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 25) Il comma 1 lettera a) è stato modificato dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 26) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 6 della L.P. 19 maggio 2003, n. 8.
- 27) L'art. 51 è stato sostituito dall'art. 19 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2.
- 28) L'art. 52 è stato sostituito dall'art. 19 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2.
- 29) Il comma 01 è stato aggiunto dall'art. 36 della L.P. 8 aprile 2004, n. 1.
- 30) Il comma 3 è stato modificato dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 30 bis) Il comma 5 è stato modificato dall'art. 28 della L.P. 23 luglio 2007, n. 6.
- 30 ter) L'art. 66 è stato sostituito dall'art. 1 della L.P. 3 ottobre 2005, n. 8.
- 31) Il comma 3 è stato modificato dall'art. 7 della L.P. 19 maggio 2003, n. 8.
- 32) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 8 della L.P. 19 maggio 2003, n. 8.
- 32bis) Il comma 7 è stato modificato dall'art. 1 della L.P. 3 ottobre 2005, n. 8.
- 33) Il comma 8 è stato aggiunto dall'art. 47 della L.P. 11 agosto 1998, n. 9.
- 34) L'art. 72 è stato abolito dall'art. 10 della L.P. 9 novembre 2001, n. 16.
- 35) L'art. 75 bis è stato aggiunto dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 36) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 19 della L.P. 25 gennaio 2000, n. 2.
- 37) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 25 della L.P. 28 dicembre 2001, n. 19.
- 38) L'art. 41 bis è stato aggiunto dall'art. 28 della L.P. 9 aprile 2009, n. 1.
- 39) Il comma 4 dell'art. 50 è stato aggiunto dall'art. 28 della L.P. 9 aprile 2009, n. 1.
- 40) L'art. 58 bis è stato aggiunto dall'art. 28 della L.P. 9 aprile 2009, n. 1.

INHALTSVERZEICHNIS

I. ABSCHNITT ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 – Begriffsbestimmungen.....

Art. 2 - Anwendungsbereich
.....

Art. 3 - Gliederung in Baulose bei Bauaufträgen, deren Wert dem EU-Schwellenwert entspricht oder diesen überschreitet.....

Art. 3bis - Gliederung der Bauaufträge, deren Wert unter dem EU-Schwellenwert liegt

II. ABSCHNITT PROGRAMMIERUNG DER ÖFFENTLICHEN BAUVORHABEN

Art. 4 - Programmierung der Ausführung öffentlicher Bauvorhaben.....

III. ABSCHNITT PERSONEN, DIE FÜR DIE PROGRAMMIERUNG UND AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUVORHABEN ZUSTÄNDIG SIND

Art. 5 - Gesamtkoordinator und Projektsteuerer des einzelnen öffentlichen Bauvorhabens.....
.....

Art. 6 - Verwaltungsinterner Projektsteuerer
.....

INDICE

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Definizioni.....

Art. 2 - Ambito di applicazione della legge
.....

Art. 3 - Suddivisione in lotti negli appalti di lavori pari o superiori alla soglia comunitaria.....

Art. 3bis - Suddivisione degli appalti di lavori inferiori alla soglia comunitaria

CAPO II PROGRAMMAZIONE DEL CICLO DIE LAVORI PUBBLICI

Art. 4 - Programmazione dell'esecuzione di lavori pubblici.....

CAPO III SOGGETTI TITOLARI DELLA PROGRAMMAZIONE E DELL'ESECUZIONE DEI LAVORI PUBBLICI

Art. 5 - Coordinatore unico e responsabile di progetto del singolo lavoro pubblico
.....

Art. 6 - Responsabile di progetto interno all'amministrazione.....

Art. 7 - Verwaltungsexterner Projektsteuerer
.....

Art. 8 - Aufgaben des Projektsteuerers
.....

Art. 9 - Der Bauleiter.....

Art. 10 - Aufgaben des Bauleiters
.....

*IV. ABSCHNITT
AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER
BAUVORHABEN*

Art. 11 - Allgemeine Planung
.....

Art. 12 - Inhalt des Vorprojektes
.....

Art. 13 - Inhalt des endgültigen Projekts
.....

Art. 14 - Inhalt des Ausführungsprojekts
.....

Art. 15 - Beratendes Gutachten über das
Projekt.....

Art. 16 - Genehmigung des Projekts
.....

Art. 17 - Künstlerische Gestaltung öffentlicher
Bauten.....

Art. 18 - Bücher und Abrechnung
.....

Art. 19 – Abnahmeprüfung.....

Art. 20 - Annahme der Bauwerke
.....

Art. 21 - Instandhaltung von öffentlichen
Bauwerken.....

*V. ABSCHNITT
WAHL DES AUFTRAGNEHMERS FÜR*

Art. 7 - Responsabile di progetto esterno
all'amministrazione.....

Art. 8 - Compiti del responsabile di progetto
.....

Art. 9 - Direttore dei lavori.....

Art. 10 - Compiti del direttore dei lavori
.....

*CAPO IV
REALIZZAZIONE DEL CICLO DEI
LAVORI PUBBLICI*

Art. 11 - Progettazione in genera
.....

Art. 12 - Contenuto della progettazione
preliminare.....

Art. 13 - Conteuto della progettazione
definitiva.....

Art. 14 - Contenuto della progettazione
esecutiva.....

Art. 15 - Parere consultivo sul progetto
.....

Art. 16 - Approvazione del progetto
.....

Art. 17 - Abbellimento di opere pubbliche
.....

Art. 18 - Contabilità dei lavori
.....

Art. 19 - Collaudi delle opere.....

Art. 20 - Accettazione delle opere
.....

Art. 21 - Disciplina della manutenzione delle
opere pubbliche.....

*CAPO V
SCELTA DEL CONTRAENTE PER I SERVIZI*

*DIENTSTLEISTUNGEN IN BEZUG AUF DIE
AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER
BAUVORHABEN*

Art. 22 - Vergabe von Dienstleistungsaufträgen.....

Art. 23 – Planungswettbewerb
.....

Art. 24 - Vergabe von Planungsaufträgen, die dem EU-Schwellenwert entsprechen oder darüber liegen.....

Art. 25 - Vergabe von Planungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert.....

Art. 25 bis - Vergütungen für die freiberuflichen Leistungen

*VI. ABSCHNITT
VERFAHREN ZUR AUSWAHL DES
AUFTRAGNEHMERS BEI ÖFFENTLICHEN
AUFTRÄGEN*

Art. 26 - Auswahl des Auftragnehmers
.....

Art. 27 - Das offene Verfahren.....

Art. 28 - Das nicht offene Verfahren
.....

Art. 29 - Der Unternehmen-Ideenwettbewerb
.....

Art. 30 - Das Verhandlungsverfahren
.....

Art. 31 – Verhandlungsverfahren ohne Veröffentlichung der Bekanntmachung
.....

Art. 32 – Verhandlungsverfahren mit Veröffentlichung der Bekanntmachung
.....

Art. 33 - Inhalt der Bekanntmachung
.....

*ATTINENTI ALLA REALIZZAZIONE DEL
CICLO DI LAVORI PUBBLICI*

Art. 22 - Soggetti ammessi agli appalti di servizi.....

Art. 23 - Concorso di progettazione
.....

Art. 24 - Scelta del contraente per servizi di progettazione di importo pari o sopra soglia
.....

Art. 25 - Scelta del contraente per servizi di importo sotto soglia.....

Art. 25 bis - Compensi per le prestazioni libero-professionali

*CAPO VI
SISTEMI DI SCELTA DEL CONTRAENTE
NEGLI APPALTI DI LAVORI PUBBLICI*

Art. 26 - Procedura di scelta del contraente
.....

Art. 27 - Procedura aperta.....

Art. 28 - Procedura ristretta
.....

Art. 29 - Appalto concorso
.....

Art. 30 - Procedura negoziata
.....

Art. 31 - Procedura negoziata senza pubblicazione di un bando di gara
.....

Art. 32 - Procedura negoziata con pubblicazione di un bando di gara
.....

Art. 33 - Contenuto del bando di gara
.....

Art. 34 - Veröffentlichung der Bekanntmachung.....

Art. 34 bis - Veröffentlichung der Bekanntmachung für Lieferungs- und Dienstleistungsaufträge

Art. 35 - Veröffentlichung nach dem Zuschlag

*VII. ABSCHNITT
ZUSCHLAGSKRITERIEN BEI
VERTRAGSABSCHLUSS FÜR DIE
AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER
BAUARBEITEN*

Art. 36 – Zuschlagskriterien.....

Art. 37 - Verfahren des Angebotes von Einheitspreisen.....

Art. 38 - Verfahren des perzentuellen Abgebotes.....

Art. 39 - Verfahren des wirtschaftlich günstigsten Angebotes.....

Art. 40 - Gemeinsame Teilnahmebestimmungen.....

Art. 40bis – Lieferungs- und Dienstleistungsaufträge

*.XIII. ABSCHNITT
AUSWAHL DER TEILNEHMER NACH
QUALITATIVEN KRITERIEN*

Art. 41 - Zugelassene Teilnehmer

Art. 41 bis – Nutzung der Kapazitäten Dritter.....

Art. 42 - Voraussetzungen für die Teilnahme der Konsortien am Wettbewerb.....

Art. 43 – Bietergemeinschaften.....

Art. 34 - Pubblicità del bando di gara

Art. 34 bis - Pubblicità del bando di gara per gli appalti di forniture e servizi

Art. 35 - Pubblicità successiva alla gara

*CAPO VII
CRITERI DI AGGIUDICAZIONE DEI
CONTRATTI ATTINENTI ALLA
REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI*

Art. 36 - Criteri di aggiudicazione.....

Art. 37 - Metodo dell'offerta prezzi unitari

Art. 38 - Metodo del ribasso percentuale

Art. 39 - Metodo dell'offerta economicamente più vantaggiosa.....

Art. 40 - Disposizioni comuni generali

Art. 40bis - Forniture e servizi

*CAPO VIII
CRITERI DI SELEZIONE QUALITATIVA DEI
SOGGETTI PARTECIPANTI*

Art. 41 - Soggetti ammessi alle gare

Art. 41 bis - Avvalimento

Art. 42 - Requisiti dei consorzi per la partecipazione alle gare.....

Art. 43 - Riunione di concorrenti.....

Art. 44 - Ausschluß von der Teilnahme am Wettbewerb.....

Art. 45 - Verzeichnis der Vertrauensunternehmen für öffentliche Aufträge unter dem EU-Schwellenwert.....

Art. 46 - Voraussetzungen für die Teilnahme an den Verfahren zur Auftragsvergabe

Art. 47 - Unterlagen, welche für die Teilnahme an den Wettbewerben zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge vorzulegen sind

Art. 48 - Ausschluß nach Zuschlag

Art. 49 - Vorläufige Kautions.....

Art. 50 - Endgültige Kautions.....

Art. 51 - Ausschluß übertrieben niedriger Angebote.....

Art. 52 - Übertrieben niedrige Angebote

*IX. ABSCHNITT
WEITERVERGABE*

Art. 53 - Allgemeine Bestimmungen

Art. 54 - Bedingungen für die Weitervergabe

Art. 55 – Sozialrechtsklauseln.....

Art. 56 - Anwendbarkeit der Regelung

Art. 57 – Zahlung.....

Art. 44 - Esclusione dalla partecipazione alla gara.....

Art. 45 - Albo provinciale di preselezione degli appalti di lavori pubblici sotto soglia

Art. 46 - Requisiti per la partecipazione alla gara d'appalto

Art. 47 - Documenti da presentare per l'ammissione alla gara d'appalto

Art. 48 - Esclusione successiva all'aggiudicazione.....

Art. 49 - Cauzione provvisoria.....

Art. 50 - Cauzione definitiva.....

Art. 51 - Esclusione automatica

Art. 52 - Offerte anomale

*CAPO IX
SUBAPPALTO*

Art. 53 - Norme generali

Art. 54 - Condizioni per l'affidamento in subappalto.....

Art. 55 - Clausole sociali.....

Art. 56 - Applicabilità della disciplina

Art. 57 – Pagamento.....

X. ABSCHNITT
VERTRÄGE ÜBER DIE AUSFÜHRUNG
ÖFFENTLICHER ARBEITEN

- Art. 58 – Vertragsabschluß.....
- Art. 58 bis – Stillhaltefrist.....
- Art. 59 - Anzahlungen und Vorschüsse
.....
- Art. 60 – Arbeitssicherheit.....
- Art. 61 - Übergabe der Bauarbeiten
.....
- Art. 62 – Vertragsfristen
.....
- Art. 63 - Änderungen im Laufe der Bau-
ausführung.....
- Art. 64 - Durchführung der Änderungen
.....
- Art. 65 - Änderungen aufgrund von
Planungsfehlern.....
- Art. 66 – Preisrevision.....

XI. ABSCHNITT
SONDERREGELUNGEN FÜR DIE
DURCHFÜHRUNG ÖFFENTLICHER
ARBEITEN

- Art. 67 - Die Konzession.....
- Art. 68 - Gesellschaften mit öffentlicher
Beteiligung.....
- Art. 69 - Finanzierung von Projekten durch
private Rechtssubjekte.....
- Art. 70 - In Regie auszuführende Arbeiten
.....
- Art. 71 - Sonderregelung für das Ver-
handlungsverfahren.....

CAPO X
CONTRATTI RELATIVI AL CICLO DI
REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI

- Art. 58 - Stipula dei contratti.....
- Art. 58 bis - Moratoria.....
- Art. 59 - Anticipazioni ed acconti
.....
- Art. 60 - Piani di sicurezza.....
- Art. 61 - Consegna dei lavori
.....
- Art. 62 - Termini contrattuali
.....
- Art. 63 - Varianti in corso d'opera
.....
- Art. 64 Modalità di esecuzione delle varianti
.....
- Art. 65 - Varianti derivanti da errori di
progettazione.....
- Art. 66 - Revisione dei prezzi.....

CAPO XI
REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI
REGIMI SPECIALI PER LA REALIZZAZIONE
DI LAVORI PUBBLICI

- Art. 67 - La concessione.....
- Art. 68 - Società a partecipazione pubblica
.....
- Art. 69 - Finanziamenti di progetti da parte di
soggetti privati.....
- Art. 70 - Lavori in economia
.....
- Art. 71 - Regime speciale per la procedura
negoziata.....

*XII. ABSCHNITT
ORGANISATION DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN AUF DEM GEBIET
ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE*

Art. 72 - Schutz des im Bereich der öffentlichen Bauaufträge tätigen Landespersonals.....

Art. 73 - Geologische Untersuchungen.....

*XIII. ABSCHNITT
STREITIGKEITEN*

Art. 74 - Gültliche Streitbeilegung.....

Art. 75 – Schiedsgericht.....

Art. 75-bis - Forum des Landes für die öffentlichen Arbeiten

*XIV. ABSCHNITT
SCHLUSS- UND ÜBERGANGS-
BESTIMMUNGEN*

Art. 76 - Sammlung von Daten über Ausschreibungen.....

Art. 77 - Änderung des L.G. 38/1992 “Bestimmungen über die beratenden Organe auf dem Gebiet der öffentlichen Bauarbeiten von Landesinteresse”.....

Art. 78 - Änderung des L.G. 21/1977 “Vierjahresprogramm zur Finanzierung von Schulbauten”.....

Art. 79 - Änderung des L.G. 24/1991 “Klassifizierung der Straßen im Interessenbereich des Landes”.....

Art. 80 - Änderung des L.G. 1/1978 “Baurechtsreform”.....

Art. 81 - Änderung des L.G. 25/1981

*CAPO XII
ORGANIZZAZIONE DELLA PROVINCIA
AUTONOMA IN MATERIA DI LAVORI
PUBBLICI*

Art. 72 - Tutela del personale provinciale addetto ai lavori pubblici.....

Art. 73 - Indagini geologiche.....

*CAPO XIII
CONTROVERSIE*

Art. 74 - Accordo bonario.....

Art. 75 – Arbitrato.....

Art. 75-bis - Forum provinciale per i lavori pubblici

*CAPO XIV
NORME FINALI E TRANSITORIE*

Art. 76 - Raccolta dati sugli appalti.....

Art. 77 - Modifica alla l.p. n. 38/1992 “Norme sugli organi consultivi in materia di lavori pubblici di interesse provinciale”.....

Art. 78 - Modifica alla l.p. n. 21/1977 “Piano quadriennale per il finanziamento di opere scolastiche”.....

Art. 79 - Modifica alla l.p. n. 24/1991 “Classificazione delle strade di interesse provinciale”.....

Art. 80 - Modifica alla l.p. n. 1/1978 “Riforma del diritto di edificare”.....

Art. 81 - Modifica alla l.p. n. 25/1981

“Beihilfen der Autonomen Provinz Bozen für
Industrie und Gewerbe”

.....
Art. 82 - Änderung des L.G. 13/1977 “Bestim-
mungen, um die Verfügbarkeit von seiten des
Eigentümers und die soziale Funktion der
Wohnungen zu gewährleisten”
.....

Art. 83 – Übergangsbestimmungen.....

Art. 84 - Aufhebung von Rechtsvorschriften
.....

ANHANG A.....

“Interventi finanziari della Provincia autonoma
di Bolzano nel settore industriale”

.....
Art. 82 - Modifica alla l.p. n. 13/77 “Norme
per assicurare la disponibilità da parte del
pro-prietario e la funzione sociale
dell’edilizia residenziale”
.....

Art. 83 - Norme transitorie.....

Art. 84 - Abrogazioni
.....

ALLEGATO A.....